

MINISTÉRIO DO TURISMO, GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO,  
POR MEIO DA SECRETARIA DE CULTURA E ECONOMIA CRIATIVA,  
MUSEU DA IMAGEM E DO SOM, SESC E KINOFORUM APRESENTAM

# 31º Festival Internacional de Curtas Metragens de São Paulo



**CURTA KINOFORUM**

20 - 30 AGO 2020

**Gratuito  
ONLINE**

 /CURTAKINOFORUM   /KINOFORUM



patrocínio



realização



SECRETARIA ESPECIAL DA CULTURA

MINISTÉRIO DO TURISMO



A 31ª edição do Festival Internacional de Curtas-metragens de São Paulo este ano acontece online. Em nosso site **www.kinoforum.org** você tem acesso a todas as plataformas de exibição. Tudo pode ser assistido na **InnSaei.TV** (<https://innsaei.tv/>) e recortes da programação também são exibidos em plataformas parceiras como **Spicine**, **Sesc Digital** e **Tamanduá TV**. Lives e webinars acontecem também no **YouTube do Museu da Imagem e do Som (MIS)**.

*The 31<sup>st</sup> edition of the São Paulo International Short Film Festival this year takes place online. In our website [www.kinoforum.org](http://www.kinoforum.org) you access all the exhibition platforms. The complete program is concentrated on InnSaei.TV platform (<https://innsaei.tv/>) and excerpts of the program are shown on partner platforms such as Spicine, Sesc Digital and Tamanduá TV. Lives and webinars also take place on Museu da Imagem e do Som (MIS) channel on YouTube.*



Arte do cartaz criada por leste\_br

# SUMÁRIO

## contents

APRESENTAÇÃO .....	4
<i>introduction</i>	
MOSTRA LIMITE.....	12
<i>limit showcase</i>	
MOSTRA INTERNACIONAL .....	20
<i>international program</i>	
MOSTRA LATINO-AMERICANA .....	38
<i>latin american showcase</i>	
PROGRAMAS BRASILEIROS.....	48
<i>brazilian programs</i>	
MOSTRA COMPETITIVA .....	50
<i>competitive showcase</i>	
MOSTRA BRASIL .....	58
<i>brazilian showcase</i>	
OFICINAS DE REALIZAÇÃO AUDIOVISUAL .....	74
<i>audiovisual production workshops</i>	
MOSTRA INFANTOJUVENIL .....	80
<i>kids and teens showcase</i>	
PROGRAMAS ESPECIAIS.....	88
<i>special programs</i>	
NOVAS ÁFRICAS.....	90
<i>new africanas</i>	
EXPERIMENTA.....	94
MERCOSUL EM CURTAS.....	97
<i>mercosur shorts</i>	
CURTA EM CASA .....	100
<i>shorts at home</i>	
MOSTRA SEANIMA .....	103
<i>seanima showcase</i>	
TERROR NA TELA .....	106
<i>horror on screen</i>	
CRIATIVIDADE EM TEMPO DE CRISE .....	108
<i>creativity in times of crisis</i>	

---

### CLASSIFICAÇÃO INDICATIVA

Confira a classificação dos filmes nas plataformas de exibição

ATIVIDADES PARALELAS .....	110
<i>parallel activities</i>	
ESQUENTA.....	112
<i>warming up</i>	
CONEXÃO USP KINOFORUM .....	114
<i>USP Kinoforum Conexion</i>	
A CIDADE É UMA TELA.....	117
<i>the city is a screen</i>	
AO VIVO NA SUA CASA .....	118
<i>live at your place</i>	
AÇÕES NAS ESCOLAS .....	124
<i>activities at audiovisual schools</i>	
PREMIAÇÕES.....	127
<i>grants and awards</i>	
ÍNDICES .....	133
<i>index</i>	
CONHEÇA NOSSA EQUIPE.....	138
<i>know our team</i>	
FICHA TÉCNICA .....	140
<i>credits</i>	
AGRADECIMENTOS .....	141
<i>acknowledgements</i>	
PARCEIROS INSTITUCIONAIS.....	142
<i>institutional partners</i>	
ONDE ENCONTRAR NOSSOS CONVIDADOS .....	144
<i>where to find our guests</i>	





*The selection of films for our programming was starting when we were surprised by the Covid-19 pandemic. Respecting the health guidelines, we transferred our activities home – administration, production, selection: everything happened mediated by the ubiquitous current communication technologies.*

*In March everything was very uncertain (and still is ...), but a certainty remained: the 31<sup>st</sup> edition of the São Paulo International Short Film Festival would happen, in some way.*

*While watching more than 3,000 submitted films to reach the selection some leaner this year, with 212 works on display, we researched several alternatives to ensure that the films could reach our audience. In the meantime, we rethought our selection, our communication, everything. What knowledge remains valid? Which should be rebuilt?*

*Social distancing forced us to rethink our ways of acting, and also made us reflect on our values and priorities. The pandemic explained the lack of consistent health and education policies that have been demanded by the population for so long, but it also made clear the vital importance that culture occupies in society – and the deliberate dismantling it has been suffering, government after government. From their real and virtual windows, people sang, projected, read, laughed and cried.*

*These are unprecedented, very challenging times for all of us. Therefore, being able to bring to the public a diverse program, which contemplates this immense plurality of looks, accents and languages from all over the world, gives us the feeling that we are contributing to bring some life to this very difficult moment.*

*We are very happy to present to our audience the first online version of the Festival, which for the first time also reaches all of Brazil. The Festival maintains its main and special programs, and the lectures and seminars of our parallel activities become lives.*

*If today technology puts us in a much more comfortable position so that quality exhibitions can be made through the most diverse equipment, we know that the meetings that the Festival provides are not so easy to replace. But we trust in distancing now, so that soon we can all meet again, in an even warmer and more humane version.*

*Welcome everyone to the Festival and enjoy!*

**Zita Carvalhosa**  
Diretora

# BEM-VINDOS!

## welcome

A seleção dos filmes para nossa programação estava começando quando fomos surpreendidos pela pandemia de Covid-19. Respeitando as orientações sanitárias, transferimos nossas atividades para casa – administração, produção, seleção: tudo aconteceu mediado pelas ubíquas tecnologias de comunicação atuais.

Em março tudo estava muito incerto (e ainda está...), mas uma certeza se mantinha: a 31ª edição do Festival Internacional de Curtas-metragens de São Paulo aconteceria, de alguma forma.

Enquanto assistíamos aos mais de 3 mil filmes inscritos para chegar à seleção um tantinho mais enxuta deste ano, com 212 obras em exibição, pesquisamos diversas alternativas para garantir que os filmes chegassem ao nosso público. Enquanto isso, repensamos nossa seleção, nossa comunicação, tudo. Que conhecimentos permanecem válidos? Quais devem ser reconstruídos?

O distanciamento social nos obrigou a repensar nossos modos de agir, e também nos fez refletir sobre nossos valores e prioridades. A pandemia explicitou a falta de políticas consistentes de saúde e educação que há tanto tempo são demandadas pela população, mas também deixou clara a importância vital que a cultura ocupa na sociedade – e o desmonte proposital que vem sofrendo, governo após governo. De suas janelas reais e virtuais, as pessoas cantaram, projetaram, leram, riram e choraram.

São tempos inéditos para todos nós, e muito desafiadores. Por isso, poder trazer a público uma programação diversa, que contempla essa pluralidade imensa de olhares, sotaques e linguagens de todo o mundo, nos dá a sensação de que estamos contribuindo para trazer um pouco de vida a esse momento tão difícil.

Estamos muito felizes em apresentar ao nosso público a primeira versão online do Festival, que pela primeira vez também chega a todo o Brasil. O Festival mantém seus programas de linha e especiais, e as palestras e seminários de nossas atividades paralelas se tornam lives.

Se hoje a tecnologia nos deixa em posição muito mais confortável para que exibições de qualidade sejam feitas nos mais diversos equipamentos, sabemos que os encontros que o Festival proporciona não são tão fáceis de substituir. Mas confiamos no distanciamento agora, para que em breve possamos todos nos encontrar novamente, em uma versão ainda mais calorosa e humana.

Sejam todos bem-vindos ao Festival e aproveitem!

**Zita Carvalhosa**

Diretora



*In a pandemic time of uncertainty, cinema has guaranteed a place on the couch of streaming – a digital couch, since it has raised the question whether it is more or it is less cinema, as if the exhibition media or the space alone would pose a convincing answer to the mysteries and meanings brought by the artistic language.*

*Is it more cinema to see the classic Citizen Kane (1941) on a cell phone or a football match on the screen of a conventional movie theater? Such provocation, put by Edgar Pêra, Portuguese filmmaker, in the film The amazed spectator (2016), is intriguing because it reveals that the format-media-space triad shuffles the notions of traditional cinema, now in an expanded way in other modes of spectorality and narratives.*

*Anchored in the possibilities of traditional to expanded cinema, from screens everywhere and for all audiences, Sesc SP emphasizes the expansion of access to film culture, in its different formats and media, as the foundation of socio-cultural action, now extended through the Digital Platform in permanent and diversified programming of online events, exhibitions and debates – in parallel to the face-to-face actions in the units of the capital, coast and interior of São Paulo.*

*Thus, connected with the worldwide cinematography kaleidoscope, the institution reaffirms its support for the 31<sup>st</sup> São Paulo International Short Film Festival, now completely online, aiming – in this digital possibility – at expanding the screens to the whole country and its diverse audiences, that will be able to see more than 200 inventive short films in narratives, stylistics and approaches.*

**Sesc São Paulo**

# NOVAS TELAS, NOVOS PÚBLICOS

**new screens,  
new audiences**

Em tempo pandêmico de incertezas, o cinema tem garantido lugar no divã do streaming. No divã digital, pois tem sido questionado, neste ensejo, o que é mais ou menos cinema, como se a mídia de exibição ou o espaço garantissem uma resposta convincente à altura dos mistérios e sentidos que a linguagem artística traz.

É mais cinema ver o clássico *Cidadão Kane* (1941) em um celular ou uma partida de futebol no telão de uma sala de cinema convencional? Tal provocação, colocada por Edgar Pêra, cineasta português, no filme *O espectador espantado* (2016), é intrigante pois revela que a tríade formato-mídia-espaço embaralha as noções de cinema tradicional, agora de modo expandido em outros modos de espectralidade e narrativas.

Ancorado nas possibilidades do cinema tradicional ao expandido, da tela em todos os lugares e para todos os públicos, é que o Sesc SP enfatiza a ampliação do acesso à cultura cinematográfica, em seus diferentes formatos e mídias, como fundamento da ação sociocultural, agora alargado por meio da Plataforma Digital em programação permanente e diversificada de lives, exposições e debates – em paralelo às ações presenciais nas Unidades da capital, litoral e interior de São Paulo.

Assim, conectada com o caleidoscópio de cinematografias mundiais, a instituição reafirma seu apoio ao 31º Festival Internacional de Curtas-Metragens de São Paulo, agora totalmente online, mirando – nesta possibilidade digital – a expansão das telas para todo o país e seus diversos públicos, que poderão conferir mais de 200 curtas-metragens inventivos em narrativas, estilísticas e abordagens.

**Sesc São Paulo**



*The São Paulo International Short Film Festival will have a new format this year due to this unique moment that we have been through. Although virtual, the event maintains its relevance for the diffusion of national and Latin American productions thanks to the work of a competent organization, who has spared no effort to carry out this edition, which will certainly be incredible.*

*Spicine is proud to once again sponsor this important festival and congratulates the entire team behind this event so important for the São Paulo audiovisual calendar.*

*The partnership also celebrates diversity and is in line with Spicine's affirmative policies. With a crucial exchange between Brazilian and international cinematographic productions, the wide and diversified program makes more than ten short films available for free on the Spicine Play platform.*

*There will be many hours of quality content, with national and foreign titles that will instigate the most varied audiences and stimulate reflection.*

*Long live the São Paulo International Short Film Festival.*

**Spicine**

# DIVERSIDADE E CULTURA

## diversity and culture

O Festival Internacional de Curtas Metragens de São Paulo terá novo formato este ano por conta deste momento ímpar que passamos. Mesmo que virtual, o evento mantém a sua relevância para a difusão de produções nacionais e latino-americanas graças ao trabalho de uma organização competente, que não mediu esforços para realizar mais esta edição, que com certeza será incrível.

A Spcine orgulha-se de patrocinar mais uma vez este importante festival e parabeniza toda a equipe por trás deste evento tão importante para o calendário audiovisual paulistano.

A parceria celebra ainda a diversidade e está alinhada com as políticas afirmativas da Spcine. Com um intercâmbio crucial entre as produções cinematográficas brasileiras e internacionais, a programação ampla e diversificada disponibiliza gratuitamente dez curtas-metragens na plataforma Spcine Play.

Serão muitas horas de conteúdo de qualidade, com títulos nacionais e estrangeiros que vão instigar os mais variados públicos e estimular a reflexão.

Vida longa ao Festival Internacional de Curtas-Metragens de São Paulo.

**Spcine**



*Welcome to the 31<sup>st</sup> edition of the São Paulo International Short Film Festival, an edition that inaugurates a new phase of our programming: the online exhibition, which takes place on the InnSaei platform.*

*Keeping the structure inaugurated last year and organized in programs a little shorter in duration, and sewn by thematic lines, the program starts with Limit Showcase, formed by three programs that mix Brazilian, Latin American and international films from other continents. These are films submitted for the current edition of the Festival focused on experimentation and language innovation.*

*Then come the traditional selections of the International Program and the Latin American Showcase, as well as the Brazilian Programs, with a strong Competitive Showcase featuring three programs selected from this year's submissions. The winner will be nominated by a jury and the prize is described on page 130.*

*Then, our Brazilian Showcase, with four programs, and the and the Audiovisual Production Workshops, that gathers selected films, a partnership with É Nós na Fita Project and Kinoforum Workshops, complete the Brazilian Programs.*

*We close our main programs with the Kids and Teens Showcase, guaranteeing fun for children and teenagers in four thematic programs and organized by age groups.*

*The programming shown on the platforms is completed with the Special Programs, with films selected from special curatorships by partners and the Festival team itself.*

*Finally, online events, debates, chats and happy hours complete the Parallel Activities, always with lots of information and leisure.*

*Fluff the pillows and pop the popcorn, the sessions are about to begin.*

*On your couch!*

# UM FESTIVAL EM CASA

## an indoor festival

Bem-vindos e bem-vindas à 31ª edição do Festival Internacional de Curtas-metragens de São Paulo, uma edição que inaugura uma nova fase da nossa programação: a da exibição online, que acontece na plataforma InnSaei.

Mantendo a estrutura inaugurada ano passado e organizado em programas um pouco mais curtos em duração, e costurados por linhas temáticas, a programação começa com a **Mostra Limite**, formada por três programas que mesclam filmes brasileiros, latino-americanos e internacionais dos demais continentes. São filmes inscritos para a atual edição do Festival focados na experimentação e na inovação de linguagem.

Em seguida, vêm os tradicionais programas da **Mostra Internacional** e da **Mostra Latino-americana**, e os **Programas Brasileiros**, com uma forte **Mostra Competitiva**, com três programas selecionados a partir dos inscritos deste ano. O vencedor será indicado por um júri e o prêmio está descrito na página 130.

Em seguida, nossa **Mostra Brasil**, com quatro programas, e as **Oficinas de Realização Audiovisual**, que reúnem filmes selecionados, uma parceria com o projeto É Nós na Fita e as Oficinas Kinoforum, completam os **Programas Brasileiros**.

Fechamos as mostras de linha com a **Mostra Infantojuvenil**, que garante diversão para crianças e adolescentes em quatro programas temáticos e organizados por faixas etárias.

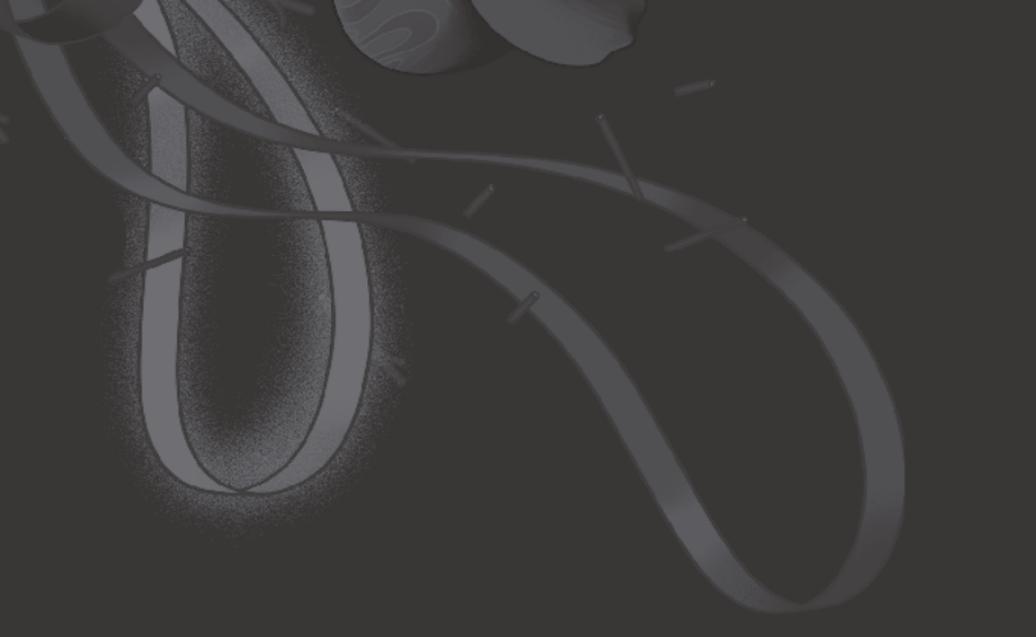
A programação exibida nas plataformas se completa com os **Programas Especiais**, com filmes selecionados a partir de curadorias especiais de parceiros e da própria equipe do Festival.

Para finalizar, webinars, debates, bate-papos e happy hours completam as **Atividades Paralelas**, sempre com muita informação e descontração.

Afofem as almofadas e estourem a pipoca que as sessões já vão começar.

No seu sofá!





*Recently created as a space for experimentation and reinvention, Limit Showcase aims to create aesthetic and semantic bridges between short films from all over the world, creating dialogues between Brazilian and foreign films that bet on the innovation of audiovisual language under unique and original points of view.*

*This year, the programs in the showcase put in different perspectives the human presence in spaces and the shocks of forms. On the one hand, the realism contained in historical brutality, which flourishes in images that move between the uncomfortable and the sublime; on the other, the spatial dimensions and configurations that play and resignify the human figure's path. Another central point is sound, which conducts narratives of emptiness and cacophony, fictionalization and delirium.*

*Therefore, from Cuba to Lebanon, from Austria to Brazil, Limit Showcase invites you to journey through the world of creation, on a tour of various and fertile landscapes.*

# MOSTRA LIMITE

## limit showcase

Recém-criada como espaço de experimentação e reinvenção, a Mostra Limite se propõe a criar pontes estéticas e semânticas entre curtas-metragens vindos de todos os cantos do mundo, criando diálogos entre filmes brasileiros e estrangeiros que apostam na inovação da linguagem audiovisual sob prismas únicos e originais.

Este ano, os programas da mostra colocam em diferentes perspectivas a presença humana nos espaços e os choques das formas. Por um lado, o realismo contido na brutalidade histórica, que floresce em imagens que transitam entre o incômodo e o sublime; por outro, as dimensões e configurações espaciais que brincam e ressignificam o percurso da figura humana. Outro ponto central é o som, que conduz narrativas do vazio e da cacofonia, da ficcionalização e do delírio.

Enfim, de Cuba ao Líbano, da Áustria ao Brasil, a Mostra Limite convida a uma jornada pelo mundo da criação, em um passeio de várias e férteis paisagens.



**Mostra Limite 1 | Brutalismo****Limit Showcase 1 | Brutalism**

Nesta seleção, humanismo e brutalidade se chocam. Na natureza selvagem, na selva de pedra, na tecnologia estéril, a estrutura se impõe sobre a vida.

*In this selection, humanism and brutality clash. In the wild, in the stone jungle, in sterile technology, the structure imposes itself on life.*

**Tempo total/running time: 69'**

**LA TRAVESÍA | THE CROSSING | A TRAVESSIA**

Otávio Almeida . Cuba . 13' . pb . 2019



Um homem solitário empreende uma travessia por uma vasta represa na Sierra Maestra, lugar de origem da revolução cubana. Como em um conto, somos guiados em uma viagem por essa paisagem desbotada. Nessa

travessia pouco a pouco traçamos a cartografia de um corpo que a cada movimento se dilui e se transforma em parte desse lugar.

*An outcast makes a journey through a dam in Sierra Maestra, place of origin of the Cuban Revolution. As in a short story, we are guided through this attenuate landscape gradually crossing the delineate cartography of a body that with every movement is diluted, finally becoming one with the habitat.*

**R, DF, M, DP:** Otávio Almeida **ES:** Marisol Cao Milán **E:** Romelio Tamayo

**Filmografia:** O dia da Invenção, 13/Antes da Chuva, 17/Macao, 19/Los Niños Lobo, 20

\* Selecionado para IDFA, Amsterdam, Holanda, 19

**Contato:** Otávio Almeida > otavion@gmail.com

**A MAIOR MASSA DE GRANITO DO MUNDO | THE LARGEST MASS OF GRANITE IN THE WORLD**

Luis Felipe Labaki. Brasil (SP). 15'. cor/pb. 2020



Entre 1936 e 1953, o governo de São Paulo patrocinou a construção do Monumento às Bandeiras, do escultor Victor Brecheret, concebido ainda em 1920 em homenagem às expedições bandeirantes. Ainda hoje, os rostos

de granito ouvem ecos do discurso oficial por trás do monumento.

*Between 1920 and 1953, the government of São Paulo sponsored the construction of a massive nationalist monument created by famous Brazilian sculptor Victor Brecheret in honor of the bandeirantes, 16th and 17th-century fortune hunters and enslavers of indigenous people. To this day, its granite faces hear echoes from the official discourse behind the monument.*

**R:** Luis Labaki **DF:** Ricardo Miyada, Emilio Gonzalez **M:** Bruna Carvalho Almeida **CP:** Barsut Filmes **SD:** Julia Teles **ES:** Julia Teles, Sérgio Abdalla **DP, PE:** Mariana Shiraiwa **E:** Henrique Chiurciu

**Filmografia:** O Pracinha de Odessa, 13/Que tal a vida, camaradas?, 17/Um guarda real, 18

**Contato:** Luis Felipe Labaki > lulabaki@hotmail.com

## MENSCH MASCHINE OR PUTTING PARTS TOGETHER | MENSCH MASCHINE OU REUNINDO AS PEÇAS

Adina Camhy . Áustria . 7' . cor . 2019

Em vez do sintetizador que ela deseja, a narradora ganha um processador de alimentos como presente. Confusa, ela tenta descobrir os possíveis motivos. A confusão coloca algumas questões sobre identidade e gênero.



*Rather than the synthesizer that she wants, the narrator is given a food processor as a gift. Baffled, she sets off to find out the possible reasons why. The confusion poses a few questions about identity and gender.*

**R, M, DP:** Adina Camhy

**Filmografia:** Primeiro filme

**Contato:** Gerald Weber > gerald@sixpackfilm.com

## SERIAL PARALLELS

Max Hattler . Hong Kong, Alemanha . 9' . cor . 2019

O ambiente urbano de Hong Kong visto da perspectiva conceitual do celuloide. A arquitetura que é marca da cidade, com seus edifícios de moradia que eclipsam o horizonte, é reimaginada como fileiras paralelas de película.



*Hong Kong's urban environment seen from the conceptual perspective of celluloid. The city's signature architecture, with its housing buildings that eclipse the horizon, is reimagined as parallel rows of film.*

**DF:** Iresa Cho, Zhang Riwen, Max Hattler **DP:** Max Hattler

**Filmografia:** Alpraum, 01/Everything Turns, 04/Collision, 05/Nachtmaschine, 05 /Striper v0.1, 06 /Drift, 07 /Aanaatt, 08 /Where's Your Head At, 09 /Spin, 10

\* Melhor curta Off-Limits, Annecy International Animation FF, França, 20/  
Melhor filme, Kinodot Experimental FF, Saint-Petersburg, Rússia, 20

**Contato:** Max Hattler > festivals@maxhattler.com

## CONCRETE FORMS OF RESISTANCE | FORMAS CONCRETAS DE RESISTÊNCIA

Nick Jordan . Reino Unido . 25' . cor . 2019

Em Trípoli, Líbano, a Feira Internacional Permanente foi projetada por Oscar Niemeyer e está abandonada. A visão utópica do projeto original contrasta com a realidade do conflito religioso, da instabilidade regional e das desigualdades econômicas do país.



*In Tripoli, Lebanon, the 'Permanent International Fair' was designed by Oscar Niemeyer and it's abandoned. The utopian vision of the original project contrasts with the reality of religious conflict, regional instability and economic inequalities.*

**DF, M, DP:** Nick Jordan

**Filmografia:** Between Two Rivers, 12/Nature House Inc., 13/The Rising, 14/  
The Atom Station, 15/Off the Trail, 15/Headlands Lookout, 15/Last Acre, 16/  
Merzmongo, 16/Intentional Community, 17/Thought Broadcasting, 17/  
Kobbwebjar, 18/Stratum, 18/Strata, 18

**Contato:** Nick Jordan > nick@nickjordan.info

**Mostra Limite 2 | O Império da Palavra***Limit Showcase 2 | The Word's Empire*

Ruídos, sombras, memórias, devaneios, gestos. O filme é suporte para experiências sensoriais em que a palavra impera.

*Noises, shadows, memories, daydreams, gestures. The film is support for sensory experiences in which the word reigns.*

**Tempo total/running time: 53'**

**IN THE COMPANY OF INSECTS | NA COMPANHIA DE INSETOS**

Duncan Cowles . Reino Unido . 10' . cor. 2020



Depois da morte de seu avô, um cineasta tem de lidar com seus sentimentos de perda concentrando-se em algo menor.

*Prompted by the death of his grandfather, a filmmaker comes to terms with his feelings of loss by focussing on something smaller.*

**R, DF, M, DP, E:** Duncan Cowles

**Filmografia:** Isabella, 15/Taking Stock, 17/Just agree then, 18/STV - All aboard!, 19

**Contato:** Duncan Cowles > dcowles@live.co.uk

**UN SOUND (SEM SOM)**

Vivian Ostrovsky . Estados Unido s. 4' . cor/pb . 2019



Um russo pode dizer: "Eu ouço o cheiro ..." Um maestro consegue ver como uma sinfonia deve soar. Em um filme mudo, como fazer o espectador ver o som? Um conjunto vívido e ruidoso de imagens de arquivo e contemporâneas reflete

sobre o passado e a presença do áudio no filme.

*A Russian can say, "I hear the smell..." A maestro has a vision of what a symphony should sound like. In a silent film how can one make the spectator see the sound? A vivid and noisy assemblage of archival and contemporary imagery meditating on the past and presence of film audio.*

**M:** Ruti Gadich **DP:** On the Fly

\* Tributo especial, Festival Signes de Nuit, Paris, França, 19

**Contato:** On the Fly > vivianfestival@yahoo.fr

**LA NOCHE DESBARATA MIS SOMBRAS | THE NIGHT SHATTERS MY SHADOWS | A NOITE DESBARATA MINHAS SOMBRAS**

Luis Esguerra Cifuentes . Colômbia . 20' . cor/pb . 2020



Um diário de viagens e sonhos, composto por mais de cinco mil ilustrações feitas à mão.

*A diary of trips and dreams compiled with more than five thousand handmade illustrations.*

**R:** Luis Esguerra Cifuentes, Daniel R., Jaime Esguerra Muriel **DF, M:** Luis Esguerra Cifuentes **DP:** Luis Esguerra Cifuentes, Mateo Suárez Castiblanco **E:** Daniel Amaya

**Filmografia:** Lo Espeso, 18

**Contato:** FREAK Independent Film Agency > sfd@agenciafreak.com

**O COLÍRIO DO CORMAN ME DEIXOU DOIDO DEMAIS |**  
**CORMAN'S EYEDROPS GOT ME TOO CRAZY**

Ivan Cardoso . Brasil (RJ) . 19' . cor/pb . 2020

Durante 10 anos, Ivan Cardoso deixou de lado as filmagens para trabalhar diretamente na película 35mm, em um filme feito à mão, quadro a quadro, riscando, desenhando, furando, interferindo, manchando, e até



apagando a imagem com água sanitária. Desenvolveu assim várias técnicas e formas próprias de fazer tudo que os manuais de cinema dizem que não pode ser feito.

*For 10 years Ivan Cardoso has set aside traditional cinema to work directly on 35mm film in a handmade film, frame by frame, scratching, drawing, puncturing, interfering, staining, and even erasing the image with acid. He developed various techniques and ways of doing everything that academic manuals say cannot be done.*

**R, DA:** Ivan Cardoso **DF:** Pablo Pablo **M, ES:** Gurcius Gewdner **CP:** Topázio Filmes **DP:** Ivan Cardoso, Gurcius Gewdner **E:** Ivan Cardoso, Roger Corman, José Mojica Marins, Helio Oiticica, Neusinha Brizola

**Filmografia:** O Segredo da Múmia, 82/As Sete Vampiras, 86/O Escorpião Escarlate, 90/Um Lobisomem na Amazônia, 05/O Bacanal do Diabo e Outras Fitas Proibidas de Ivan Cardoso, 13

\* Selecionado para Festival de Roterdã, Holanda, 20

**Contato:** Ivan Cardoso > mestredoterror@yahoo.com.br

**Mostra Limite 3 | Onde está todo mundo?***Limit Showcase 3 | Where is everyone?*

Um programa em que o espaço organiza as atividades humanas, as reflete e acaba impregnado por elas. As pessoas vão desaparecendo, fundindo-se ao cenário.

*A program in which the space organizes human activities, reflects them and ends up impregnated by them. People are disappearing, merging with the scenery.*

**Tempo total/running time: 65'**

**BAB SEBTA | CEUTA'S GATE | O PORTÃO DE CEUTA**

Randa Maroufi . França, Marrocos . 19' . cor . 2019



Uma série de reconstituições de situações observadas em Ceuta, enclave espanhol em solo marroquino. Este local é palco do tráfego de produtos manufaturados e vendidos com desconto. Milhares de pessoas trabalham lá todos os dias.

*A series of reconstructions of situations observed in Ceuta, a Spanish enclave on Moroccan soil. This place is the scene of a traffic of manufactured goods and sold at a discount. Thousands of people work there every day.*

**R:** Randa Maroufi **DF:** Luca Coassin **M:** Ismaël Joffroy Chandoutiis  
**DP:** Said Hamich

\* Grande prêmio, Winthertur FF, Suíça, 19/Menção honrosa, Black Canvas Contemporary FF, Cidade do México, México, 19/Melhor curta internacional, Festival de Tampere, Finlândia, 20

**Contato:** Said Hamich > [contact@barneyproduction.com](mailto:contact@barneyproduction.com);  
[hamichsaid@gmail.com](mailto:hamichsaid@gmail.com)

**FLEXIBLE BODIES | CORPOS FLEXÍVEIS**

Louis Fried . Alemanha . 19' . cor . 2019



Um grande edifício se destaca do entorno como um objeto estranho. É a utopia um tanto desatualizada e materializada de um local de trabalho ideal. Sonhos de carreira e auto-otimização se espalham pelos

corredores. Dentro e fora do edifício, os corpos se encontram: eles trabalham, treinam ou crescem.

*A large building stands out from the surroundings as a foreign object. It is the somewhat outdated and materialized utopia of an ideal workplace. Career dreams and self-optimization spread through the halls. Inside and outside the building, the bodies meet: they work, train or grow.*

**R:** Maya Connors, Louis Fried **DF:** Michael Steinhauser **M:** Louis Fried, Maya Connors **DP:** Louis Fried **E:** Judith Newerla, Marcela Braak, Ralf Bonow, Gonzalo Barahona

**Filmografia:** Propaganda 1, 10/Polyferro, 10/Rio Grande, 11/Postcard to Godzilla, 15

\* Selecionado para Festival de Berlim, Alemanha, 19

**Contato:** Louis Fried > [post@louisfried.de](mailto:post@louisfried.de)

**MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS |**  
**MY BODY GIVEN FOR YOU |**  
**MEU CORPO ENTREGUE PARA VOCÊS**

Anna-Claria Ostasenko Bogdanoff . França . 13' . pb . 2019

Um entregador, empoleirado em uma roda elétrica, atravessa uma cidade, depois um campo repleto de detritos, lixo e plantas doentes. Ainda na corda bamba, ele procura seu caminho em uma paisagem de fim de mundo.



*A delivery man, perched on an electric wheel, crosses a city, then a countryside strewn with debris, refuse and sick plants. A still tightrope walker, he searches his way through an end of the world landscape.*

**R:** François Delaroyère **DF:** Michel Amathieu, Vadim Alsayed

**DA:** Anna-Claria Ostasenko Bogdanoff **M:** Adrien Lhoste **ES:** Laura Chelfi

**DP:** Anna-Claria Ostasenko-Bogdanoff **E:** Alexandre Camerlo

**Filmografia:** primeiro filme

**Contato:** Anna-Claria Ostasenko-Bogdanoff > annaostasenko@gmail.com

**BOTSCHAFTEN | SILENT EMBASSIES |**  
**EMBAIXADAS SILENCIOSAS**

Daniel Höpfner . Alemanha . 15' . cor/pb . 2020

Uma criatura parecida com um pássaro explora as embaixadas abandonadas. A inquietação resultante parece tirar espaços e coisas de sua paralisia.

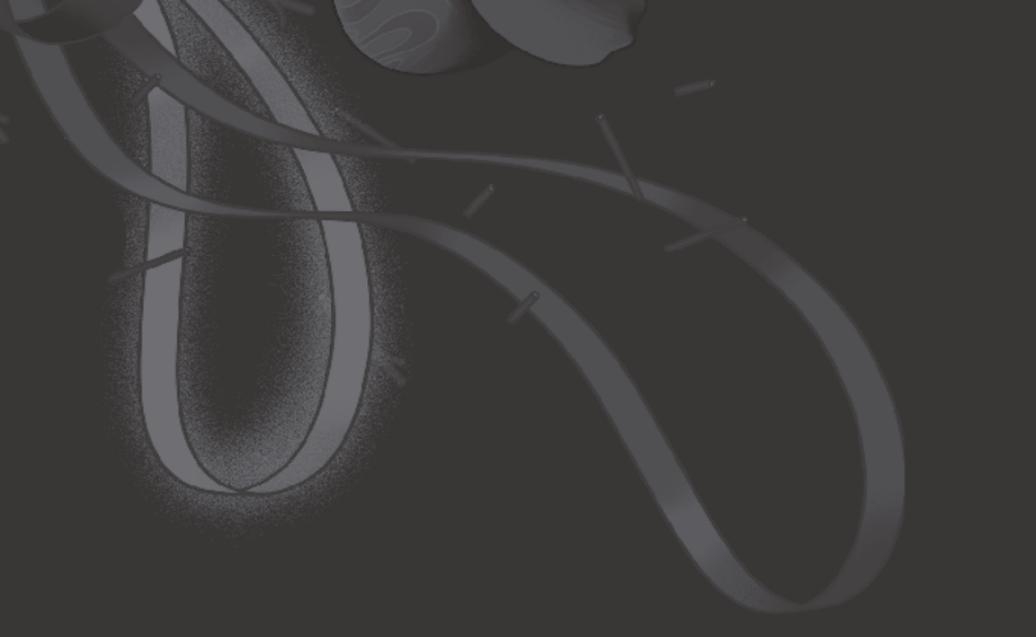


*A bird-like creature explores the abandoned embassies. The resulting unrest seems briefly to bring spaces and things out of their paralysis.*

**R, DF, ES, DP:** Daniel Höpfner **M:** Daniel Höpfner, Rudi Zieglmeier

**Filmografia:** Cherchez la femme, 02/Anhalter, 07/ Sehen wir uns nicht in dieser Welt..., 13

**Contato:** Daniel Höpfner > Botschaft@phaenomenfilm.de



*Imagine a pandemic world, in which everyone lives confined. It was in this scenario that we had to compose a slightly smaller selection of films, to be shown online, for obvious reasons of health security. The selection process took place during the quarantine, and from there came a selection destined to take them on an adventure outside the walls of your homes. An adventure in an imaginary world, across five continents, in eight short programs.*

*Our story begins in the apocalypse, which generates a new invented world, in a slightly different reality, with its strange societies, its paranormal situations, its love stories, its multiple families, a world of desire and attitudes, which promises us a glorious future where children might have the answer. A reality finally not so far from ours, with its dramas, laughter and experimentation.*

*The Festival continues to present you with a worldwide panorama of the short film from 26 different countries, with new films awarded at major festivals, and acclaimed directors alongside talents of the future.*

*We hope you enjoy this journey in our company and that this film adventure through the 41 short films of the international programs breaks down the walls of social distance for a while.*

# MOSTRA INTERNACIONAL international showcase

Imaginem um mundo pandêmico, em que todos vivem confinados. Foi nesse cenário que tivemos que compor uma seleção de filmes mais enxuta, a ser exibida online, por razões óbvias de segurança sanitária. O visionamento aconteceu durante a quarentena, e daí saiu uma seleção destinada a levá-los numa aventura fora dos muros de suas casas. Uma aventura em um mundo imaginário, pelos cinco continentes, em oito programas curtos.

Nossa história começa no apocalipse, gerador de um novo mundo inventado, numa realidade um pouco diferente, com suas sociedades esquisitas, suas situações paranormais, suas histórias de amor, suas famílias múltiplas, um mundo de desejo e atitudes, que nos promete um futuro glorioso onde talvez as crianças tenham a resposta. Uma realidade finalmente não tão distante da nossa, com seus dramas, risos e experimentações.

O Festival continua apresentando para vocês um panorama mundial do curta-metragem vindo de 26 países diferentes, com filmes inéditos e outros premiados em grandes festivais, diretores aclamados ao lado de talentos do futuro.

Esperamos que vocês gostem dessa jornada em nossa companhia e que essa aventura fílmica pelos 41 curtas da mostra internacional derrube por um tempo as paredes do distanciamento social.



## Mostra Internacional 1 | Viajantes do Apocalipse International Showcase 1 | Travelers of the Apocalypse

Um tour pelo que restou do mundo após o tão esperado apocalipse. Uma seleção de fins de mundo – individuais e coletivos.

*A tour through what's left of the world after the long-awaited apocalypse. A selection of ends of the world – individual and collective.*

**Tempo total/Running time: 59'**

### STILL WORKING | AINDA EM FUNCIONAMENTO

Julietta Korbel. Suíça. 17'. cor. 2019



Em uma fábrica abandonada destinada a ser demolida, a rotina de Pavel, o guarda, é perturbada pela chegada de um jovem engenheiro que descobre uma atividade elétrica incomum, uma turbina em funcionamento. Pavel será confrontado com o iminente desaparecimento da fábrica e com o fim de seu universo...

*In an abandoned factory destined to be demolished, the routine of Pavel, the guard, is disturbed by the arrival of a young engineer who discovers an unusual electric activity, a running turbine. Pavel will be faced with the imminent disappearance of the factory and with the end of his universe...*

**Filmografia:** Mercedes, 18/Satisfaction, 18

\* Melhor curta de estudante, Palm Springs ISFF, EUA, 20/Melhor filme de graduação, Swiss Film Award, Zurique, Suíça, 20

**Contato:** Olivia Gardet > olivia.gardet@thera-production.ch

### TERMINAL

Kim Allamand. Suíça. 13'. cor. 2019



Uma mulher de 80 anos passa o tempo no terminal de ônibus. Ela está esperando o momento certo de deixar este lugar para sempre.

*An 80-year-old woman spends time at a bus station. She's waiting for the right moment to leave this place forever.*

**Filmografia:** Kinder der Nacht, 17

\* Melhor curta estreante e Prêmio do júri jovem, Festival de Locarno, Suíça, 19/ Melhor fotografia, Early Bird FF, Sofia, Bulgária, 19

**Contato:** Kim Allamand > kim.allamand@gmail.com

### A MORE HUMAN WORLD | UM MUNDO MAIS HUMANO

Gavin Hipkins. Nova Zelândia, Bélgica. 10'. cor/pb. 2019



O filme revisita o otimismo da era atômica a partir de imagens captadas pelo pai do documentarista na Exposição Universal de Bruxelas de 1958, a primeira realizada no pós-guerra.

*The film revisits the optimism of the atomic era based on images captured by the documentary filmmaker's father at the 1958 Universal Exhibition in Brussels, the first held in the post-war period.*

**Filmografia:** This Fine Island, 12/Erewhon, 14/The Port, 14/New World, 16/ New Age, 16/City of Tomorrow, 17/The Precinct, 18

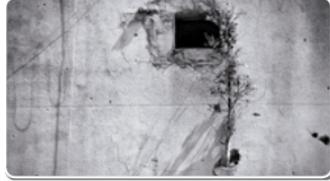
**Contato:** Gavin Hipkins > gavinhipkins@yahoo.co.uk

**DYSTOPIAN PATTERNS | PADRÕES DISTÓPICOS**

Isabelle Nouzha. Bélgica. 7'. cor/pb. 2019

Algo aconteceu àquela cidade.  
Poderia ser Beirute.

*Something happened to that city.  
Could be Beirut.*



**Filmografia:** Kafer-tse-kamp, 01/Very Friendly, 02/Azzazin, 2002/Life on Mars, 04/Robezaik, 05/Frankenstien Encore, 09/Don Quijote de la Mancha, 11  
\* Menção honrosa, Festival Internazionale Segni della Notte, Urbino, Itália, 19

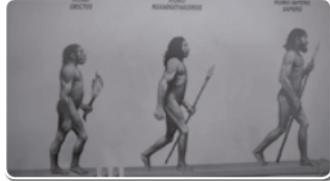
**Contato:** Goûter Raté > dinetteparfaite@gmail.com

**W**

Stelios Koupetoris. Grécia. 6'. cor. 2019

O professor está pronto para  
começar sua rotina diária na escola  
em que trabalha, em um dos dias  
mais difíceis de ensinar.

*Teacher is set to do his daily routine  
classroom at the school he works, during*



*one of the most difficult days to teach.*

**Filmografia:** primeiro filme

\* Prêmio de excelência técnica, Melhores efeitos visuais, Festival de Drama, Grécia, 19/Melhor filme, Melhor desenho de produção, Melhor fotografia, Okotoks FF, Alberta, Canadá, 19/Horizonte-Sonderpreis Award, Kurzfilmtage Thalmässing, Thalmässing, Alemanha, 19/Melhor filme grego, Athens Marathon IFF, Grécia, 19

**Contato:** Aug&ohr Medien > markus@augohr.de

**THE FALL | A QUEDA**

Jonathan Glazer. Reino Unido, Estados Unidos. 7'. cor. 2020

Inspirado em "O sono da razão  
produz monstros", gravura de  
Francisco Goya, o filme convida  
seu público a projetar suas  
preocupações e interpretações.

*Inspired by 'The Sleep of Reason*

*Produces Monsters', an etching by Francisco Goya, the film invites its  
audience to project their preoccupations and interpretations.*



**Filmografia:** Sexy beasts, 00/Birth, 04/ Under the skin, 13

**Contato:** Salaud Morisset > festival@salaudmorisset.com

# 2

## SOCIEDADES ESQUISITAS

### Mostra Internacional 2 | Sociedades Esquisitas *International Showcase 2 | Weird Societies*

Alguma coisa está fora da ordem. Nos filmes deste programa, a realidade se impõe nos mais diferentes ambientes – e tudo parece bem esquisito.

*Something is out of order. In the films of this program, reality imposes itself in the most different environments – and everything seems very strange.*

**Tempo total/running time: 57'**

---

#### **CLEBS | MUTTS | CATIORROS**

Halima Ouardiri. Canadá, Marrocos. 18'. cor. 2019



Em um abrigo para cães no Marrocos, mais de 750 são acolhidos enquanto aguardam a adoção. Os dias são todos iguais, exceto pelo momento da refeição. Empático e atento às sutilezas de luz e textura, a câmera observa os

animais e sua existência suspensa paralela à espera de milhões de seres humanos em busca de um novo lar.

*In a dog shelter in Morocco, more than 750 animals are taken in while awaiting adoption. Days are all the same, except for the time of the meal. Empathetic and attentive to light and texture subtleties, a camera watches the animals and their suspended presence parallel to the waiting of millions of human beings in search of a new home.*

**Filmografia:** La robe, 09/Mokhtar, 10/Berberian Wedding, 13

\* Urso de Prata, Prêmio especial da geração 14Plus Júri Internacional, Festival de Berlim, 20/Melhor curta documentário, Rendez-vous Quebec Cinéma, Montréal, Canadá, 20/Melhor curta, Festival du Cinéma Francophone en Acadie, Moncton, Canadá, 19

**Contato:** La distributrice de films > serge@ladistributrice.ca

#### **CLEAR VALLEY REPORT | DIÁRIO DO VALE LUMINOSO**

Michael Rubin. Estados Unidos. 9'. cor. 2019



O filme acompanha Mr. Tom Gomm, diretor financeiro da Região Nordeste do Clear Valley Foods enquanto ele tenta lidar com as consequências da crise financeira.

*The film tracks Mr. Tom Gomm, director of Accounts for the Northeast Region of Clear Valley Foods, as he comes to terms with consequences of the financial crisis.*

**Filmografia:** primeiro filme

**Contato:** Michael Rubin > mikejrubin@gmail.com

#### **BATTLEFIELD | CAMPO DE BATALHA**

Jannis Lenz. Áustria, Alemanha. 8'. cor. 2020



Neste quartel isolado, uma luta interminável é travada, bem escondida dos olhos do público.

*In this secluded barracks, a never-ending fight is going on, well hidden from the public gaze.*

**Filmografia:** In between, 14/Shadowboxer, 15/Wannabe, 17/Dress rehearsal, 17

**Contato:** Marija Milovanovic > info@refreshingfilms.com; marija@refreshingfilms.com

**ASCONA**

Julius Dommer. Alemanha. 15'. cor/pb. 2019

Um lugar que parece estar fora do tempo. Ali, nada mudou desde a década de 1950. Um minicampo de golfe se torna uma analogia de uma análise social.



*A place that seems to have fallen out of time, that has not changed since the 1950s but still exists. A miniature golf course turns into a social analysis analogy.*

**Filmografia do diretor:** Rebar, 17/Berta, 17

\* Melhor curta, Nordic Filmdays Lübeck, Alemanha, 19

**Contato:** Academy of Media Arts > dilger@khm.de; te.dilger@khm.de

**WEEKEND | FIM DE SEMANA**

Ario Motevaghe. Irã . 7'. cor. 2019

A família de Moniri e Kheradmand está no parque para um piquenique. Depois de terminar a refeição, é revelado que eles estão aqui para outra coisa.



*Moniri and Kheradmand family are in park for a picnic. After finishing their meal, it is revealed that they are here for something else.*

**Filmografia:** primeiro filme

**Contato:** Ario Motevaghe > ariomote.bluesky@gmail.com; weekend.shortfilm.2020@gmail.com

## Mostra Internacional 3 - Situações Paranormais Internacional Showcase 3 | Paranormal Situations

O mundo se questiona: quando tudo voltará ao normal? Muita coisa deve mudar, sabemos disso. Mas talvez o aguardado novo normal não seja exatamente normal.

*The world wonders: when will everything return to normal? A lot must change, we know that. But perhaps the long-awaited new normal isn't exactly normal.*

**Tempo total/running time: 61'**

### LIFE GOES ON | A VIDA CONTINUA

Henry K. Norvalls. Noruega. 2'. cor. 2019



Em um futuro muito próximo, uma casa acorda para mais um dia bonito. A moderna tecnologia doméstica garante que a casa esteja limpa e que o gato seja alimentado. Mas o que acontece com nossas casas se de repente não estamos mais lá?

*In a very near future, a house wakes up to yet another, beautiful day. The modern home technology makes sure the house is clean and the cat is fed. But what happens to our households if we suddenly aren't there anymore?*

**Filmografia:** Shower, 12/Driving Lesson, 14/Taxfree, 15/Sweet Things, 17

**Contato:** Petter Onstad Løkke > petter@maipo.no

### QU'IMPORTE SI LES BÊTES MEURENT | SO WHAT IF THE GOATS DIE | E DAÍ, SE O REBANHO MORRER?

Sofia Alaoui. França, Marrocos. 22'. cor. 2020



Abdellah, um jovem pastor que vive nas montanhas, é forçado a enfrentar a neve que o bloqueia para conseguir comida e salvar seu rebanho. Quando ele chega à vila, enfrenta um fenômeno sobrenatural.

*Abdellah, a young shepherd living in the mountains, is forced to brave the snow blocking him in order to get food and save his cattle. Once he gets to the village, he faces a supernatural phenomenon.*

**Filmografia:** Les enfants de Naplouse, 15/Kenza des choux, 17/ Les vagues ou rien, 19

\* Melhor curta (Prêmio do Júri), Festival de Sundance, Park City, EUA, 20

**Contato:** Tempête Productions > contact@enviedetempete.com

### FOIL MAN | HOMEM DE ALUMÍNIO

Krista Werner. Austrália. 8'. cor. 2019



Um alien de um planeta distante chega a Northern Rivers, Austrália, onde encontra alguns locais.

*An alien from a distant planet arrives in the Northern Rivers NSW, Australia, where he encounters some of the locals.*

**Filmografia:** primeiro filme

\* Prêmio do público para melhor curta, Byron All Shorts, Mullumbimby, Austrália, 19

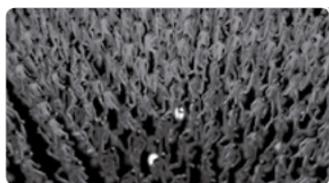
**Contato:** Krista Werner > kristaleewerner@yahoo.com.au

**JACK**

Faiyaz Jafri. Estados Unidos. 2'. cor. 2019

Jack está nu. Jack está fingindo tocar guitarra. Jack parece bobo e vulnerável?

*Jack is naked. Jack is pretending to play guitar. Does Jack look silly and vulnerable?*



**Filmografia do diretor:** Violence a Surrogate for Sex, 01/Déjeuner, 02/Helen of Troy, 02/MusicBox, 03/POPone, 05/Natural Plastic, 10/Casualties of Love, 10/Hello Bambi, 11/NDS, 11/Planet Utero, 12/Baby, I Love You., 12/Cyclone forever, 13/Disconnecter, 14/Masculine Feminine, 15/This Ain't Disneyland, 15/Sway, 16/Miller Fisher, 16/Americania, 17/Supersad, 18/Drowning Girl, 19

**Contato:** Faiyaz Jafri > faiyaz@bam-b.com

**VIRAGO**

Kerli Kirch Schneider. Estônia . 15'. cor. 2019

Na aldeia de Virago, nenhum homem viveu o suficiente para ver seu quadragésimo aniversário. Tõnu está prestes a completar 40 anos.

*In Virago village no man has lived long enough to see his fortieth birthday, Tõnu is about to turn forty.*



**Filmografia:** primeiro filme

**Contato:** Peter Murdmaa > patrol@shortest.eu; peter@shortest.eu; shepherd@shortest.eu

**NIMIC**

Yorgos Lanthimos. Alemanha . 12'. cor. 2019

Um violoncelista profissional tem um encontro com uma estranha no metrô que tem desdobramentos inesperados e de longo alcance em sua vida.

*A professional cellist has an encounter with a stranger on the subway which has unexpected and far-reaching ramifications on his life.*



**Filmografia:** O viasmos tis Hlois, 95/Despina Vandi: Deka Entoles, 19/O kalyteros mou filos, 01/Uranisco Disco, 02/Kinetta, 05/Dente canino, 09/Alpeis, 11/Venice 70: Future Reloaded, 13/A lagosta, 15/O sacrificio do cervo sagrado, 17/A favorita, 18

**Contato:** Salaud Morisset > festival@salaudmorisset.com

# 4

## NOSSO AMOR É LINDO

### Mostra Internacional 4 | Nosso Amor É Lindo International Showcase 4 | Our Love is Beautiful

Chegadas e partidas, encontros e despedidas. O que acontece quando homens se apaixonam?

*Arrivals and departures, meetings and farewells. What happens when men fall in love?*

**Tempo total/running time: 65'**

#### DARLING | QUERIDA

Saim Sadiq. Paquistão, Estados Unidos. 16'. cor. 2019



Um teatro de dança erótica em Lahore se prepara para um novo espetáculo. Enquanto isso, uma cabra sacrificial desaparece, uma sonhadora garota trans compete pelos holofotes e um jovem ingênuo se apaixona.

*An erotic dance theater in Lahore prepares for a new show just as a sacrificial goat goes missing, a dreamy trans girl vies for the spotlight and a naive young boy falls in love.*

**Filmografia do diretor:** Nice talking to you, 18

\*Prêmio Orizzonti de melhor curta, Festival de Veneza, Itália, 19/Menção honrosa do júri, South by Southwest, Austin, EUA, 20

**Contato:** Mahak Jiwani > mahakjiwani@gmail.com;  
mj2741@columbia.edu

#### DIGARI | THE OTHER | O OUTRO

Saman Hosseinpuor, Ako Zandkarimi. Irã, Índia. 25'. cor. 2020



Depois da morte de sua esposa, um homem religioso e tradicional suspeita que ela tinha um relacionamento com outro homem.

*After his wife death, a religious and traditional man suspects she had a relationship with another man.*

**Filmografia dos diretores:** (Saman Hosseinpuor) 1-0, 2013/Autumn Leaves, 15/Fish, 16/The Man Who Forgot to Breathe, 17/Slaughter, 18/The last embrace, 18 (Ako Zandkarimi) Slaughter, 18

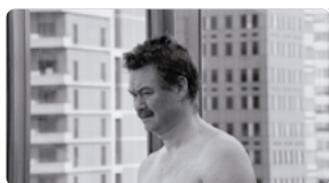
\* Melhor fotografia, Kustendorf International Film and Music Festival, Drvengrad, Sérvia, 20

**Contato:** Saman Hosseinpuor > hpsaman@gmail.com

**THE MANILA LOVER | O AMANTE DE MANILA**

Johanna Pyykkö. Noruega, Filipinas. 25'. cor. 2019

Durante uma viagem às Filipinas, o norueguês de meia-idade Lars conheceu Abigail – a filipina com quem ele deseja compartilhar sua vida, mas hoje nada corre conforme o planejado.



*During a trip to the Philippines, middle-aged Norwegian Lars has met Abigail – the Filipina he wants to share his life with, but today nothing goes according to plan.*

**Filmografia:** Lögnarjavel, 09/Our Mission: Pascal, 10/  
Lillasyster Fixar Kondomer, 12/Prove it, 13/Oslo Traffic, 16/  
Stepping stones, 17/My sister dances, 18

\* Terje Vigen Award, The Norwegian Short Film Festival, Grimstad, Noruega, 20/Menção honrosa, Minimalen Short FF Trondheim, Noruega, 20/

**Contato:** Nina M. Barbosa Blad > [nina@barbosafilm.no](mailto:nina@barbosafilm.no); [post@barbosafilm.no](mailto:post@barbosafilm.no)

## Mostra Internacional 5 | Sagrada Família International Showcase 5 | Holy Family

Cinco famílias – as mais diversas – estão aí para mostrar que famílias são refúgios seguros. Ou não.

*Five families – diverse as can be – are here to show that families are safe havens. Or not.*

**Tempo total/running time: 67'**

### THE WEDDING CAKE | O BOLO DE CASAMENTO

Monica Mazzitelli. Suécia. 4'. cor. 2020



Uma jovem é forçada a se prostituir para liquidar as dívidas de seu ex-marido.

*A young woman is forced to become a prostitute in order to settle her ex-husband's debts.*

**Filmografia:** Midsommar, 13/Dignity, 15/The Coltrane Code, 15

**Contato:** Monica Mazzitelli > mollybloomprod@gmail.com

### EL INFIERNO Y TAL | HELL AND SUCH | O INFERNO E TAL

Enrique Buleo. Espanha. 10'. cor. 2019



Uma pilha de livros de autoajuda. Calendários com fotos de mulheres nuas. Uma loja ilegal. Uma fantasia de Sancho Pança. Uma jovem mulher que sofre.

*A stack of self-help books. A few calendars with pictures of naked women.*

*An illegal store. A costume of Sancho Panza. A young woman who suffers.*

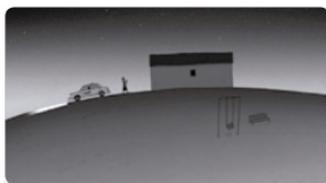
**Filmografia:** Decorosa, 16

\* Menção honrosa do júri, Festival de Clermont-Ferrand, França, 20

**Contato:** Institut Valencià de Cultura > curts\_ivac@gva.es

### HE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS | ELE NÃO CONSEGUE VIVER SEM COSMOS

Konstantin Bronzit. Rússia. 16'. cor. 2019



Uma história sobre mãe e filho. E sobre amor e destino humano.

*This story is about mother and son. It is also about love and human destiny.*

**Filmografia:** The Round-About, 88/Farewell!, 93/Tyc-Tyc, 93/Poustichka, 94/Switchcraft, 94/Die hard, 97/At the end of the earth, 98/The God, 03/Lavatory-Lovestory, 07/Mi ne Mozem Zhit bez KOSMova, 14

\* Melhor animação, Russian Guild of Film Critics, Moscou, Rússia, 20/Melhor animação, Golden Eagle Awards, Moscou, Rússia, 20

**Contato:** Promofest > info@promofest.org

**MOTHER'S**

Hippolyte Leibovici. Bélgica. 22'. cor. 2019

O retrato de uma família de drags de Bruxelas que abrange quatro gerações durante uma noite nos bastidores. À medida que camadas de maquiagem e álcool destroem a masculinidade e as feminilizam, seus corações começam a se abrir.



*A portrait of a drag family from Brussels spanning four generations during an evening backstage. As layers of makeup and alcohol erode away the masculinity and feminize them, their hearts begin to open.*

**Filmografia:** primeiro filme

\* Prêmio do público, Melhor documentário, La Frontera Queer Film Fest, Texas, EUA, 19/Melhor documentário, Breedbeeld kortfilmfestival, Bélgica, 19/Primeiro prêmio, Courts Mais Trash, Bruxelas, Bélgica, 20

**Contato:** Agence belge du court-métrage > info@agenceducourt.be

**BUCK**

Anne Cissé. França. 17'. cor. 2019

Um jovem dançarino de krump empolgado, com pais super possessivos, está apaixonado pela irmã de seu grande amigo, chefe da equipe a que ele pertence. Ele terá de escolher entre o amor, sua família e seus princípios.



*A passionate young krump dancer with over-possessive parents is in love with the sister of his big homie, chief of the crew he belongs. He's going to have to choose between love, his family, and his principles.*

**Filmografia:** primeiro filme

**Contato:** Punchline Cinéma > info@punchlinecinema.com

# 6

## DANÇA DO ACASALAMENTO

### Mostra Internacional 6 | Dança do Acasalamento *International Showcase 6 | Mating Dance*

Um programa nada convencional sobre amor, sexo e o despertar do desejo.

*An unconventional program about love, sex and the awakening of desire.*

**Tempo total/running time: 63'**

---

#### PAOLA MAKES A WISH | PAOLA FAZ UM PEDIDO

Zhannat Alshanova. Casaquistão, Suíça. 8'. cor. 2019



Em um dia comum no trabalho, Paola começa a sentir que está perdendo o lado mais excitante de sua vida.

*On an ordinary day at work, Paola starts to feel that she is missing out something exciting in her life.*

**Filmografia:** Voyeur, 15/The White Orchid Hotel, 16/End of Season, 18/Seytan turnagi, 18/Birch, 18/Siyabonga (We Are Thankful), 18

**Contato:** Travelling > info@travellingdistribution.com

#### HOW TO COOK YACHAEJUK | COMO PREPARAR YACHAEJUK

Ji Su Kang-Gatto. Alemanha. 3'. cor. 2019



Ji Su Kang-Gatto retrata sua identidade ambivalente de mulher germano-coreana.

*Ji Su Kang-Gatto portrays her ambivalent identity as a Korean-German woman.*

**Filmografia:** Identities and recipes: série de 24 curtas produzidos entre 2018 e 2020 (saiba mais na mostra Experimenta, pág. 96)

**Contato:** Academy of Media Arts > dilger@khm.de; te.dilger@khm.de

#### TRYPHON & PHARAÏLDE | DOE & DEER

Casimir Verstraete, Edgar Verstraete. França. 18'. cor. 2019



Entre Tryphon e Pharaïlde as coisas não são fáceis. Durante um passeio pela floresta para observar um veado, um evento inesperado mudará tudo.

*Between Tryphon and Pharaïlde things are not easy. During a wander in a forest looking for a stag, an unexpected event will change everything.*

**Filmografia:** primeiro filme

**Contato:** Ramzi Abdul-Khalek > leternebreproductions@gmail.com



## DANIEL

Claire van Beek. Nova Zelândia. 19'. cor. 2019

Joan, uma jovem noviça em um convento isolado, é confrontada com o repentino desejo de explorar seu eu sexual após encontrar um lagarto de língua azul.



*Joan, a young novice at an isolated convent, is confronted with the sudden desire to explore her sexual self in the wake of meeting a blue-tongued lizard.*

**Filmografia:** primeiro filme

**Contato:** Alix Whittaker > [alix@candlelitpictures.co.nz](mailto:alix@candlelitpictures.co.nz);  
[candlelitpictures@gmail.com](mailto:candlelitpictures@gmail.com)

## PREMIER AMOUR | FIRST LOVE | PRIMEIRO AMOR

Haris Raftogiannis. França, Grécia. 15'. cor. 2020

Dois solitários se encontram pela primeira vez. Seus cães interagem. Talvez eles também.

*Two loners meet for the first time. Their dogs interact. Perhaps they do, too.*



**Filmografia:** The long hall, 06/On the butcher's bench, 07/True blue, 16

**Contato:** Anaïs Colpin – Manifest Pictures > [festivals@manifest.pictures](mailto:festivals@manifest.pictures)

# 7

## UM FUTURO GLORIOSO

### Mostra Internacional 7 | Um Futuro Glorioso International Showcase 7 | A Glorious Future

A morte é certa, ninguém discute, mas os filmes a seguir mostram que não é preciso esperar sentado – atitudes são sempre bem-vindas.

*Death is certain, no one argues, but the following films show that you don't have to sit and wait – attitudes are always welcomed.*

Tempo total/running time: 59'

---

#### NÅGOT ATT MINNAS | SOMETHING TO REMEMBER | ALGO PARA LEMBRAR

Niki Lindroth von Bahr. Suécia. 5' . cor. 2019



Uma canção de ninar antes do grande desastre. Dois pombos visitam um zoológico sem animais, um caracol mede sua pressão sanguínea no médico, no laboratório do CERN algo deu terrivelmente errado. Seis

momentos da nossa época, lembranças do mundo que deixamos para trás.

*A lullaby before the great disaster. Two pigeons visit a zoo without animals, a snail measures his blood pressure at the doctor, in the CERN laboratory something has gone terribly wrong. Six moments from our age, like memories of the world we leave behind.*

**Filmografia:** Tord and Tord, 10/Bath House, 14/Fardo, 17

\* Melhor animação, AFI FF, Los Angeles, EUA, 19/Melhor animação, Festival de Tampere, Finlândia, 20/Melhor curta, Aspen Short Fest, EUA, 20

**Contato:** The Swedish Film Institute > [jing.haase@sfi.se](mailto:jing.haase@sfi.se)

#### INVISIBLES - KAUNAPAWA | INVISIBLES | INVISÍVEIS

Joel Haikali. Namíbia. 16'. cor. 2019



Dois indivíduos, sentindo-se irrelevantes para o mundo, se encontram em um momento difícil de suas vidas. Eles partem em uma jornada de auto-amor e liberdade, viajando pelo majestoso deserto da Namíbia.

*Two individuals, feeling irrelevant to the world, run into each other at a low point of their lives. They go on a journey of self-love and freedom, traveling the majestic Namibian outback.*

**Filmografia:** Differences, 08/My Father's Son, 10/Try, 12/Move, 16

\* Melhor fotografia, Namibia Film & Theatre Awards, Windhoek, Namíbia, 19

**Contato:** Sophie Mukenge Kabongo > [sophie.mukenge@gmail.com](mailto:sophie.mukenge@gmail.com)

**A STUDENT | UMA ESTUDANTE**

Mi-ji Lee. Coreia do Sul. 16'. cor. 2020

Kyung-hee é uma senhora que costuma ter problemas porque não sabe usar computadores. Ela decide fazer um curso de informática no centro comunitário, mas é informada de que só pode se inscrever pela Internet.



*Kyung-hee is a lady in her 60s who often run into problems because she cannot use computers. She decides to take a computer class at a community center, but they tell her that she can apply for the class only on the internet.*

**Filmografia:** A glearing night, 13/Box, 15/Touch, 18/Black Swan, 20

**Contato:** Central Park Films > centralpark.co@gmail.com

**CHAMP DE MARS | SPOILS OF WAR | CAMPO DE MARTE**

Rokhaya Marieme Balde. Suíça. 14'. cor. 2019

Uma jovem cineasta filma um thriller em um lar de idosos com os próprios moradores.

*A young filmmaker shoots a thriller in a retirement home, with its own dwellers.*



**Filmografia:** primeiro filme

\* Prêmio do público, Vevey IFF, Suíça, 19

**Contato:** Rokhaya Marieme Balde > rokhayabalde@yahoo.com

**DUSZYCZKA | THE LITTLE SOUL | A PEQUENA ALMA**

Barbara Rupik. Polônia. 9'. cor. 2019

Um corpo ficou retido na margem do rio. Suas entranhas em decomposição ainda escondem uma alma humana – uma miniatura do falecido. Órgãos podres se separam e uma pequena criatura sai de dentro.



*A dead body became stuck by a river bank. Its decaying insides still hide a human soul – a miniature of the deceased. Rotting organs part and a tiny creature gets out.*

**Filmografia:** primeiro filme

\* Grande prêmio, Banjaluka International Animated FF, Bósnia Herzegovina, 19/Melhor filme, Cinemaiubit International Student FF, Bucareste, Romênia, 19/Melhor curta de animação (prêmio do júri), Prêmio Inovação CreativeFuture, Slamdance Film Festival, Park City, EUA, 20

**Contato:** Krakow Film Foundation > katarzyna.wilk@kff.com.pl;  
katarzyna@kff.com.pl

## Mostra Internacional 8 | A Resposta das Crianças International Showcase 8 | Children's Response

Algumas soluções estão onde menos se espera.

*Some solutions lay where you least expect them.*

Tempo total/running time: 68'

### DA YIE | GOOD NIGHT | BOA NOITE

Anthony Nti. Bélgica. 20'. cor. 2019



Um estrangeiro em Gana recebe uma missão de sua gangue para encontrar crianças para um trabalho arriscado que ocorrerá mais tarde naquela noite. Enquanto passa o dia com duas crianças cheias de energia, ele começa a questionar

sua decisão e como isso afetará suas vidas.

*A foreigner in Ghana gets an assignment from his gang to find kids for a risky job that will take place later that evening. While spending the day with two energetic children, he starts to question his decision and how it will affect their lives.*

**Filmografia:** Only us, 13/Kwaku, 14/Boi, 16

\* Melhor curta, ISFF Leuven, Bélgica, 19/Melhor curta belga (prêmio do público), IFF Ghent, Bélgica, 19/Grande prêmio, Festival de Clermont-Ferrand, França, 20

**Contato:** Salaud Morisset > festival@salaudmorisset.com

### HELLO AFRIKA | HELLO AFRICA | OLÁ, ÁFRICA

Hasan Serin. Turquia. 13'. cor. 2020



Duas meninas vivem em uma vila na montanha. Uma diz à outra que soube que crianças morrem de fome na África. Com sua imaginação infantil e desejo de ajudá-las, elas partem cedo para embarcar em uma emocionante aventura.

*Two little girls live in a mountain village. One tells the other she heard that children are dying of hunger in Africa. With their childish imagination and desire to help they take off very early in the morning to take on an exciting adventure.*

**Filmografia:** Plain, 09/A day, 10/Agri And the Mountain, 12/Baran, 17

**Contato:** Hasan Serin > serinhasanserin@gmail.com

### היקשופ לש מייסנכמה | PUSHKIN'S PANTS | AS CALÇAS DE PUSHKIN

Lev Brodinsky. Israel. 8'. cor. 2019



Na década de 1990, Israel estabeleceu assentamentos para imigrantes russos e etíopes. Abraham, um imigrante de 9 anos da Etiópia, aprende russo sozinho para sobreviver às condições difíceis e cria um vínculo único com Marina, sua vizinha que emigrou da Rússia.

*In the 1990s, Israel established sites for Russian and Ethiopian immigrants. Abraham, a 9-year-old immigrant from Ethiopia, teaches himself Russian in order to survive the difficult conditions, and creates a unique bond with Marina, his neighbor who immigrated from Russia.*

**Filmografia:** primeiro filme

**Contato:** Lev Brodinsky > levbrodinsky@gmail.com

**AHTAPOT | OCTOPUS | POLVO**

Engin Erden. Turquia. 13'. cor. 2019

Ece e Efe, melhores amigos de 8 e 9 anos de idade, passam um dia quente e preguiçoso de verão na costa do Mar Egeu. Eles encontram adultos diferentes até se cansarem de ser jogados de um lado para outro. Então decidem testar seus próprios limites.



*Ece and Efe, 8- and 9-year-old best friends, go on a hot, lazy summer day in Aegean seaside. They encounter different adults until they get tired of being pushed around and make a plan to prove themselves.*

**Filmografia do diretor:** HereAfeter, 16

**Contato:** Engin Erden > eengineerden@gmail.com

**MILK TEETH | DENTES DE LEITE**

Felipe Vargas. Estados Unidos. 14'. cor. 2019

Neste conto de fadas de fantasia de terror, um orfanato vira o caos quando um garoto descobre uma criatura sombria que vem recolher mais do que apenas os dentes das crianças...



*In this horror-fantasy fairy tale, an orphanage spirals into mayhem when a boy discovers a shadowy creature who comes to collect more than just the children's teeth...*

**Filmografia:** Mighty, 16/Vessel, 17/Distant, 17/Summer's end, 18/The guide, 18/In another place, 19/Grapefruit and Heat Death!, 19

**Contato:** Felipe Vargas > felipev0323@gmail.com

**DIFFERENT | DIFERENTE**

Lucie Amherdt. França. 2'. cor. 2019

Théo não suporta mais a escola, ele se sente muito diferente. Mesmo assim, ele precisa voltar.

*Theo can't stand school anymore, he feels too different. Even so, he has to go back there.*



**Filmografia:** primeiro filme

**Contato:** François Heiser > francois@yummy-films.com



*In a selection process steeped in the experience of the pandemic and confinement, seeing Latin America through the short stories told by the continent's filmmakers was a unique and very special process. The result leaves a set of fertile and attentive looks at the world around it in the panorama of the Latin American Showcase.*

*Films that contrast the past and the present echo very strongly in this moment of reflection and recall, in which the future looks more fluid than ever. At the same time, violence and brutality, a constant discomfort in our cinematography, emerge as absence: ghosts far from the eyes – but perceived in intuition – lead the viewer through suspense narratives, a quasi-terror of reality.*

*As we immerse ourselves in these films, in these small worlds, we also find great geographies of emotions: families, communities, their bodies and spaces; the ironies of conviviality, the longings rescued, the nostalgia for what has not been lived, the longing for what can no longer be.*

*Whether in concrete spaces, like Montevideo, Santiago, Juliaca or San Cayetano, or in imaginary places, like a sheet of paper or a limbo between life and death, these small worlds offer us immersive and enchanting journeys that only short- footage can provide.*

# MOSTRA LATINO-AMERICANA

## latin american showcase

Em um processo de seleção impregnado pela experiência da pandemia e do confinamento, enxergar a América Latina através das pequenas histórias contadas pelos realizadores do continente foi um processo único e muito especial. O resultado deixa marcado no panorama da Mostra Latino-Americana o conjunto de olhares férteis e atentos ao mundo ao seu redor.

Filmes que contrapõem passado e presente ecoam com muita força neste momento de reflexão e recolhimento, em que o futuro parece mais fluido do que nunca. Ao mesmo tempo, a violência e a brutalidade, incômoda constante na nossa cinematografia, emergem como ausência: fantasmas distantes dos olhos – mas percebidos na intuição – conduzem o espectador por narrativas de suspense, um quase-terror do real.

Ao mergulhar nesses filmes, nesses pequenos mundos, encontramos também grandes geografias do sentimento: famílias, comunidades, seus corpos e seus espaços; as ironias do convívio, os anseios resgatados, as nostalgias do que não foi vivido, as saudades do que não pode mais ser.

Seja em espaços concretos, como Montevideú, Santiago, Juliaca ou San Cayetano, seja em lugares imaginários, como uma folha de papel ou um limbo entre a vida e a morte, esses pequenos mundos nos propõem viagens de imersão e encantamento que só os curtas-metragens podem proporcionar.



**Mostra Latinos 1 | Micromundos***Latin Showcase American 1 | Microworlds*

Famílias e comunidades vivem em seu próprio tempo, sob suas próprias regras – nos Andes, na cidade, no vilarejo, no limbo entre vida e morte.

*Families and communities live in their own time, by their own rules – in the Andes, in the city, in the village, in the limbo between life and death.*

**Tempo total/running time: 64'**

**KINI**

Hernán Olivera . Uruguai . 11' . cor. 2020



Quando uma doce velhinha consegue reunir sua família para dizer que ganhou na loteria, seus filhos desprezíveis começam a se comportar como abutres lutando pelo prêmio.

*When a sweet old lady manages to reunite her family to tell them she won the lottery, her despicable children start behaving like vultures to fight for the jackpot.*

**R:** Hernán Olivera **DF:** Germán Nocella Sedes SCU **DA:** Belén Cirio **M:** José Vitarella **DP:** Diego Sardi **E:** Águeda Restaino, María Elena Pérez Algorta, Gabriela Fumía, Pablo Sintés, Rodolfo Requejo, Natalia Chiarelli

**Filmografia:** Live This Down, 16/Boystown, 16/El Regreso de Ernesto Pagán, 17

**Contato:** Diego Sardi > dsardicosta@gmail.com

**S.O.S.**

Ángela Tobón Ospina . Colômbia . 23' . cor. 2019



Aurélio (72) é salva-vidas em um mundo paralelo, para onde vão as pessoas em coma. Esther (67) chega à piscina e se junta a um grupo de pessoas que treinam para uma competição. O vencedor retornará à vida com suas famílias.

*Aurelio (72) is the lifesaver in a parallel world where people in coma go. Esther (67) arrives at the pool and joins a group of people who train for a competition. The winner will return to life with their families.*

**R, DP:** Juan David Gil Palacio **DF, M:** Mario Barrios Simanca **DA:** Sara Millán **ES:** Diana Martínez, Jose Delgadillo **E:** Alonso Uribe Botero, Juana Restrepo Múnera

**Filmografia:** La Nueva Niña, 08/Benjamín en Tecnicolor, 11/Río de Caracoles, 19

**Contato:** Ángela Tobón Ospina > angelatobonospina@gmail.com

## MAMAPARA (MADRE LLUVIA) | MOTHER RAIN | MÃE CHUVA

Alberto Flores Vilca. Peru, Bolívia, Argentina. 18'. cor. 2019

No altiplano peruano, Honorata Vilca, uma mulher analfabeta de ascendência quíchua, vive com seu cachorro e vende doces para viver. Quando começa a estação das chuvas, ela relata passagens de sua vida, até que numa tarde



acontece algo fatal, que parece fazer o céu chorar.

*In the Peruvian highlands, living with her dog, Honorata Vilca, an illiterate woman of Quechua descent, sells sweets for a living. As the rainy season begins, she recounts passages of her life, until one evening something fatal happens that seems to make the heavens cry.*

**R, M:** Alberto Flores Vilca, Mario Manríquez  
**DF:** Alberto Flores Vilca **DP:** Mario Manríquez

**Filmografia:** La Caja, 14/Takehara, 17

\* Seleccionado para Clermont-Ferrand ISFF, França, 20/Cinélatino Rencontres de Toulouse, França, 20

**Contato:** Mario Manríquez > mariomanriquez@hotmail.es

## LA CACHERA | CACHERA

Felipe Holguin Caro. Colômbia. 13'. cor. 2019

Quando um casal briga em público, se separa e por fim se reconcilia como se nada tivesse acontecido, os vizinhos organizam para eles uma Cachera: uma serenata bizarra para ridicularizá-los. Uma tradição no interior da



Colômbia desde a metade do século XX.

*When a couple fights publicly, leave each other and eventually reconcile as if nothing happened, the neighbors organize them a Cachera; a bizarre serenade to ridicule them. A tradition in the Colombian countryside since mid 1900's.*

**R:** Felipe Holguin Caro **DF:** Pablo Tobón **M:** Andrés Rojas, Felipe Holguin Caro  
**DP:** Maria Teresa Gaviria, Camila Mejía **E:** Alirio Badel

**Filmografia:** La Maldita Primavera, 04/Doble Faz, 05/Polaroid, 06/Mañana, 09/Salvador, 10/Made In Colombia: Mucho Perro!, 13/Made In Colombia: Vallenato in the Box, 15/Creadores de Sueños, 16/La Suerte del Salao, 17

\* Seleccionado para Festival Internacional de Cine de Cartagena de Índias, Colômbia, 20

**Contato:** Felipe Holguin > cumbiafilms@gmail.com

# 2

## FANTASMAGORIA DA VIOLÊNCIA

### Mostra Latinos 2 | Fantasmagoria da Violência

*Latin American Showcase 2 | Ghosts of Violence*

A brutalidade ecoa em mundos de luta pela sobrevivência. Nestes filmes, os fantasmas são reais e respiram muito perto de nossos ouvidos.

*Brutality echoes in worlds of struggle for survival. In these films, ghosts are real and breathe very close to our ears.*

**Tempo total/running time: 61'**

---

### LA BOCA DEL DIABLO | THE DEVIL'S THROAT | A BOCA DO DIABO

Gabriela García Rivas . México . 13' . cor . 2020



Daniel é desafiado por seus colegas de classe a ir à noite para uma caverna que, segundo a população local, chega aos portões do inferno. Armado com água benta, ele vai: esta é a história de como Daniel encontra o diabo.

*Daniel is challenged by his classmates to go at dusk to a cave people say goes straight to hell. Armed with holy water, he arrives to the appointment; this is the story of how Daniel meets Devil.*

**R:** Gabriela García Rivas **DF:** Camilo Moncada **DA:** Hiriam Kat **M:** Jonathan Hernández **DP:** Karen Barrera **E:** Maximiliano Emmanuel Hernández Hernández

**Filmografia:** ¿Te leo algo?, 10/Pleamar, 13/Deshojando Margaritas, 15/El Silencio Es Bienvenido, 17

**Contato:** Instituto Mexicano de Cinematografía > [festivals@imcine.gob.mx](mailto:festivals@imcine.gob.mx); [internacional@imcine.gob.mx](mailto:internacional@imcine.gob.mx)

### EL REMANSO

Sebastián Valencia Muñoz . Colômbia . 19' . cor . 2020



Na esperança de um novo emprego, uma família de camponeses errantes se instala em El Remanso, uma casa de campo em ruínas, onde são visíveis as trilhas de um passado atroz. Em

sua primeira noite na casa, a família espera com ansiedade a paz do amanhecer.

*Hoping for a new job, a family of wandering peasants settles in El Remanso, a country house in ruins where the tracks of an atrocious past are visible. In their first night at the house, the family expects with anxiety the upcoming peace of the dawn.*

**R:** Sebastián Valencia Muñoz **DF:** Mauricio Vidal **M, DP:** Rodrigo Ramos Estrada **E:** Martha Isabel Álvarez, Helder de Jesús Carmona, Yesica Dayana Grisales, Helder Vélez Orrego

**Filmografia:** Mañana Piensa en Mí, 06/La Transeúnte, 07/Un Día Volverás, 13/Montañas, 18

\* Seleccionado para Festival Internacional de Cine de Cartagena de Índias, Colômbia, 20

**Contato:** Flavio Claudio Armone > [lightson@lightsonfilm.org](mailto:lightson@lightsonfilm.org)

**LAS FAUCES | THE VOID OF MAWS | GARGANTA**

Mauricio Maldonado. Colômbia. 16'. cor. 2020

Nas encostas nebulosas de estradas misteriosamente desertas, Deivis, um adolescente isolado, encontra um corpo acidentado. Um jovem que pertence ao mundo dos mortos será a única ponte para encontrar um grupo de pessoas que porá um fim à sua solidão. O desejo de uma nova família, como um sonho dos tempos passados.



*On the foggy slopes of mysteriously deserted roads, Deivis, an isolated teenager finds an injured body. A young man that belongs to the world of the dead, will be the only bridge to find a group of people that will put an end to his loneliness. The longing for a new family as a dream of times gone by.*

**R:** Mauricio Maldonado **DF:** Mario Barrios **DA:** Elizabeth Rendón **M:** Juan Cañola **DP:** Jenny David **E:** Brayan García, Wilson Galeano

**Filmografia:** En Busca de Aire, 15/La Noche Resplandece, 18

**Contato:** Andrés Suárez > [andressuarez@proimagenescolombia.com](mailto:andressuarez@proimagenescolombia.com)

**LA MAMITA**

Laura Donoso. Chile. 14'. cor. 2019

Karina é motorista de caminhão na estrada norte. Por problemas de motor, ela para no restaurante "La Mamita". A descoberta acidental de uma mão humana no lixo faz Karina acreditar que as histórias da proprietária são uma premonição.



*Karina is a truck driver at the north road. For engine issues, she must stop at the "La Mamita" restaurant. The accidental discovery of a human hand on the trash makes Karina to believe that the owner stories are a premonition.*

**R:** Laura Donoso **DF:** Bastián Rodríguez **DA:** Dara Jadue **M:** Consuelo Esteban  
**ES:** Gabriel Lohse **DP:** Paulina Carriel, Natalia Isotta **E:** Catalina Saavedra, Loreto Valenzuela

**Filmografia:** primeiro filme

**Contato:** Natalia Isotta > [n.isotta@udd.cl](mailto:n.isotta@udd.cl)

**Mostra Latinos 3 | O Ontem e o Amanhã***Latin American Showcase 3 | Yesterday and Tomorrow*

O passado como força motriz do presente e espelho retrovisor do futuro: enfrentar ou fugir? Esquecer ou guardar? Resistir ou deixar fluir?

*The past as the driving force of the present and the rear view mirror of the future: face or flee? Forget or save? Resist or let it flow?*

**Tempo total/running time: 58'**

**LOS ANILLOS DE LA SERPIENTE | THE RINGS OF THE SERPENT | OS ANÉIS DA SERPENTE**

Edison Cajas. Chile. 25'. cor. 2020



Chile, 1991. Ana é uma brilhante professora de medicina legal. Ela mora com a filha Ursula, autista. Um dia, o nome de Ana aparece em uma lista de ex-agentes da ditadura. Diante do assédio policial, ela deve proteger o que lhe é mais precioso: Ursula.

*Chile, 1991. Ana is a brilliant professor of forensic medicine. She lives with her daughter Ursula, who has autism. One day, Ana's name appears on a list of former agents of the dictatorship. In the face of police harassment, she must protect what is most precious to her: Úrsula.*

**R, DP:** Edison Cajas **DF:** Cristián Petit-Laurent **DA:** Katuska Valenzuela **M:** Valeria Hernández **E:** Paulina García

**Filmografia:** Miércoles 8/Martes 7, 10/Titanes, 11/El Vals de los Inútiles, 14

**Contato:** Edison Cajas > fitosofia@gmail.com

**LAS PARTÍCULAS | THE PARTICLES | AS PARTÍCULAS**

Malena Vain. Argentina. 14'. cor. 2019



O vínculo entre um garoto de dez anos e sua jovem mãe é posto à prova quando eles silenciosamente têm de lidar com algumas mudanças em suas vidas.

*The bond between a 10-year-old boy and his young mother is put to the test as they silently deal with some changes in their lives.*

**R:** Malena Vain **DF:** Javier Arcaro **M:** Silvia Sofía Montes **DP:** Felipe Yaryura, Natasha Gurfinkel **E:** Sofía Brito, Franco Mazzea

**Filmografia:** Business, 16/Miguel y los Pájaros, 18

\* Seleccionado para: BAFICI, Buenos Aires, Argentina, 19

**Contato:** Malena Vain > malenavain@gmail.com

HH

Julian Setton. Argentina. 19'. cor. 2019

Em 1977, o governo militar sequestrou Juan Herman em Bariloche. Em 1985, Carlos Echeverría filmou "Juan Como Se Nada Tivesse Acontecido", um filme que investigava o desaparecimento. Horacio -



irmão de Juan - trabalhou no filme, mas seu testemunho não foi incluído. Trinta anos depois, viajei para encontrá-lo.

*In 1977, the military government kidnapped Juan Herman in Bariloche. In 1985, Carlos Echeverría shot "Juan As If Nothing Had Happened", a film that investigated the disappearance. Horacio – Juan's brother – worked on the film but his testimony wasn't part of it. 30 years later, I travelled to meet him.*

**R, DF, M, ES, DP:** Julian Setton

**Filmografia:** primeiro filme

\* Seleccionado para Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, Cuba, 19

**Contato:** Universidad del Cine > ucine@ucine.edu.ar

# 4

## TERRITÓRIOS DO CORPO

### Mostra Latinos 4 | Territórios do Corpo Latin American Showcase 4 | Territories of the Body

O corpo como terreno alheio, inexplorado. Ao mesmo tempo, revela grutas e rios, lagos e vulcões.

*The body as a foreign land, unexplored. At the same time, it reveals caves and rivers, lakes and volcanoes.*

Tempo total/running time: 64'

---

### ECLOSIÓN | ECLOSION | ECLOSÃO

Rita Basulto. México. 6'. cor. 2019



O surgimento do ser humano contemporâneo; uma luta entre memória, razão e consciência.

*The emergence of contemporary human; a struggle between memory, reason and conscience.*

**R, DP:** Juan Medina **DF, M:** Rita Basulto

**Filmografia:** El Octavo Día, la Creación, 00/Lluvia en los Ojos, 12/Zimbo, 15

\* Melhor curta de animação, Festival Internacional de Cine de Morelia, México, 19/Selecionado para Annecy International Animation FF, França, 20

**Contato:** Juan Medina > shortfilmeclosion@gmail.com

### SOL DEL LLANO | SUN | SOL DE PLANÍCIE

Manuela Irene Espitia . Colômbia, México . 20' . cor . 2019



Imersa na paisagem natural das planícies colombianas, Meli (9) procurará uma maneira de tirar sua mãe de sua crise emocional.

*Immersed in the natural landscape of the Colombian plains, Meli (9)*

*will seek a way to pull her mother out of her emotional crisis.*

**R, M:** Manuela Irene Espitia **DF, DP:** Damián Aguilar **DA:** Juliana Hoyos **E:** Tatiana Gaviria, Javiera Valenzuela, Clara Espitia

**Filmografia:** El Conejo Feliz, 11/Un Gesto, 15

\* Prêmio especial Renta Imagen, Festival Internacional de Cine de Morelia, México, 19/Selecionado para Clermont-Ferrand ISFF, França, 20

**Contato:** Andrés Suárez > andressuarez@proimagenescolombia.com

**FIEBRE AUSTRAL | AUSTRAL FEVER | FEBRE AUSTRAL**

Thomas Woodroffe. Chile. 22'. cor. 2019

Amanda e seu filho adolescente convidam um amigo dele para passar uma temporada na casa deles nos Andes. Quando o amigo é ferido, isso introduz uma inesperada dinâmica emocional no grupo, em um sonho febril sobre corpo e intimidade.



*Amanda and her teenaged son invite his friend to their remote cottage for the holidays. When the friend is wounded, it introduces an unexpected emotional dynamics into the group, in a fever dream about body and intimacy.*

**R:** Gabriel Goicoechea, Camila Aboitz, Thomas Woodroffe  
**DF:** Emilia Martín **DA:** Rafael Pontigo

**M:** Gabriel Goicoechea, Camila Aboitz **DP:** Rodrigo Díaz, Joaquin Echeverria, Pascual Mena **E:** Francisca Gavilán, Nicolás Sobarzo, Roberto Villena, José Soza

**Filmografia:** Deseo No Desear, 18

\* Melhor curta latino-americano, Festival de Cine de Valdivia, Chile, 19/  
Menção honrosa do júri, San Sebastian FF, Espanha, 19/Selecioneado para  
Festival de Veneza, Itália, 19/TIFF, Toronto, Canadá, 19

**Contato:** Thomas Woodroffe > thomaswoodroffe@gmail.com

**EL PUENTE DE LOS NIÑOS TRAVIESOS |**  
**BRIDGE OF THE MISCHIEVOUS CHILDREN |**  
**A PONTE DAS CRIANÇAS TRAVESSAS**

Fabián León López. México. 17'. cor. 2019

O verão de Jhony passa devagar enquanto ele observa seu irmão mais velho, obcecado por álcool, pornografia e mulheres. Um dia, La Misha chega ao bairro, quebrando a monotonia. Ninguém sabe nada dela, mas a apelidam



por causa de seus olhos verdes, como os dos gatos.

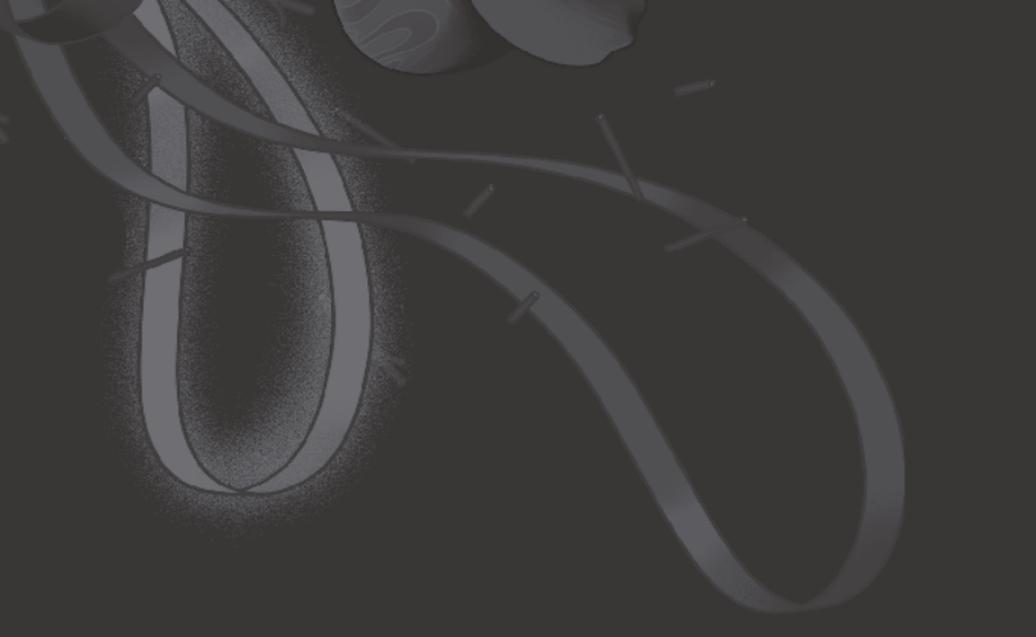
*Jhony's summer passes slowly as he watches his older brother, obsessed with alcohol, pornography and women. One day, La Misha arrives in the neighborhood, breaking a monotony. No one knows about her, but a nickname because of her green eyes, like cats.*

**R:** Fabián León López **DF:** Diego Cruz Cilveti **DA:** Sidney Rodríguez  
**M:** Fabián León López, Nancy Cruz, Bastián Pascal **DP:** Christian De La Luz  
**E:** Ángel Noé Alvarado, Michelle Betancourt, Gabo Anguiano

**Filmografia:** El Verano Del Cerillito, 14/Prohibido Caminar En Círculos, 15/  
Chambelán, 17/El Canadiense, 18

\* Selecionado para Festival de Huesca, Espanha, 20/  
Festival de Morelia, México, 19

**Contato:** Fabián León López > fabianleon\_fiction@yahoo.com.mx



*On the following pages you will find the diversity and plurality of views that make up the Brazilian film programs of the 31<sup>st</sup> São Paulo International Short Film Festival - Curta Kinoforum.*

*Altogether, we present 56 films – subdivided into three different showcases. The tour of several states in Brazil begins with the Competitive Showcase, which selected 12 films from the submissions, distributed in three programs. The films compete for the Sao Paulo ISFF award, which this year has a jury formed by filmmaker and journalist Kleber Mendonça Filho, journalist and documentary filmmaker Flavia Guerra and journalist and researcher Mariana Queen Nwabasili (see page 130).*

*Then, the great panorama of Brazilian production is presented in the seven programs of Brazilian Showcase, which bring together the 29 selected films in a thematic way. The urgency of the moment, dreams and desires, identity issues, love and sex, the grandeur of time are some of the guiding threads of these programs.*

*To close this section, the Audiovisual Production Workshops bring a program of films selected from the submissions, plus a program produced by the É Nós na Fita project, with films "made at home" during the pandemic, and the 2019 production of the Kinoforum Workshops, which for more than 20 years has brought together young people around audiovisual language and production, guaranteeing access and expanding visions.*

*Enjoy the trip through so many Brazils!*

# PROGRAMAS BRASILEIROS

## brazilian programs

Nas páginas a seguir você encontra a diversidade e a pluralidade de olhares que compõem a programação brasileira de filmes do 31º Festival Internacional de Curtas-Metragens de São Paulo - Curta Kinoforum.

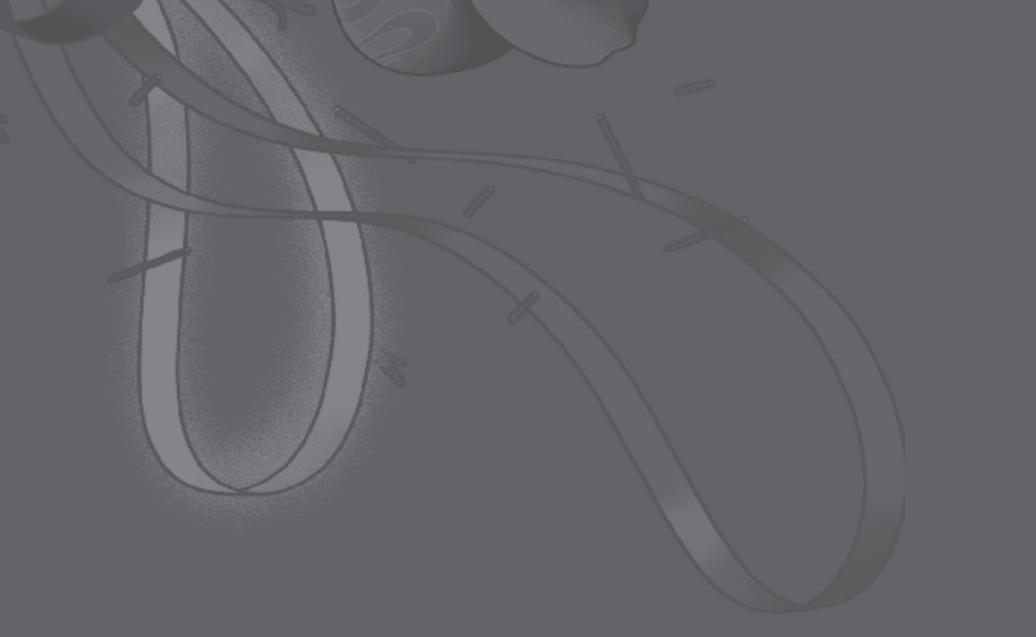
Ao todo, apresentamos 56 filmes – subdivididos em três diferentes mostras. O passeio por vários Estados do Brasil começa com a **Mostra Competitiva**, que selecionou 12 filmes a partir das obras inscritas, distribuídos em três programas. Os filmes concorrem ao prêmio do Festival de Curtas, que conta este ano com um júri formado pelo cineasta e jornalista Kleber Mendonça Filho, pela jornalista e documentarista Flavia Guerra e pela jornalista e pesquisadora Mariana Queen Nwabasili (*veja pág. 130*).

Depois, o grande panorama da produção brasileira é apresentado nos sete programas da **Mostra Brasil**, que reúnem de forma temática os 29 filmes selecionados. A urgência do momento, os sonhos e desejos, as questões identitárias, amor e sexo, a impenhência do tempo são alguns dos fios condutores desses programas.

Para encerrar esta seção, as Oficinas de Realização Audiovisual trazem um programa de filmes selecionados a partir dos inscritos, mais um programa produzido pelo projeto *É Nós na Fita*, com filmes "feitos em casa" durante a pandemia, e a produção de 2019 das Oficinas Kinoforum, que há mais de 20 anos reúne jovens em torno da linguagem e da produção audiovisual, garantindo o acesso e ampliando as visões.

Aproveitem a viagem por tantos Brasis!





*The Competitive Showcase, created in the 30<sup>th</sup> edition of the Sao Paulo International Short Film Festival, reaches its second year with a more consolidated and mature format. Based on the submitted films produced in 2019 and 2020, the program highlights the diversity of Brazilian audiovisual panoram, seeking to value the short film format as an important language and practice of Brazilian cinema.*

*Featuring aesthetic references and multiple narratives, the 12 short films selected this year to compose the Competitive Showcase address the complexity of experiences in a world that changes every second – and where it is not always possible to feel safe –, besides affirmation of identities that requires attitude and maturity, and making cinema itself, what poses a constant challenge.*

*The films are organized in three programs that aim to surprise and attract the jury and the audience, with languages that are projected on the most different screens and cinematographic supports, from the cinema room to the smartphone.*

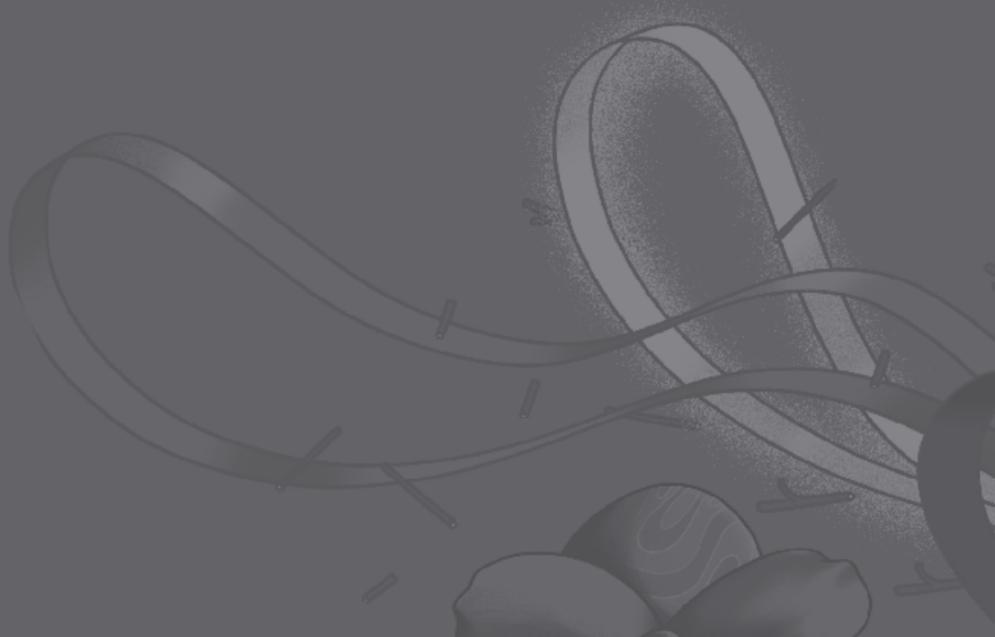
# MOSTRA COMPETITIVA

## competitive showcase

A Mostra Competitiva, criada na 30ª edição do Festival de Curtas, chega a seu segundo ano com um formato mais consolidado e maduro. A partir dos filmes inscritos produzidos em 2019 e 2020, a programação destaca a diversidade do audiovisual brasileiro, buscando valorizar o formato de curta-metragem como linguagem e prática importante do cinema brasileiro.

Apresentando referências estéticas e narrativas múltiplas, os 12 curtas selecionados este ano para compor a Mostra Competitiva abordam a complexidade das experiências em um mundo que muda a cada segundo – e onde nem sempre é possível se sentir seguro –, da afirmação das identidades que exige atitude e maturidade, e do fazer cinema em si, desafio constante.

Os filmes se organizam em três programas que pretendem surpreender e atrair o júri e o público, com linguagens que se projetam nas mais diferentes telas e suportes cinematográficos, da sala de cinema ao smartphone.



## Mostra Competitiva Brasil 1

### Brazilian Competitive Showcase 1

Tempo total/running time: 64'

### O JARDIM FANTÁSTICO | THE FANTASTIC GARDEN

Fábio Baldo, Tico Dias . Brasil (SP) . 20' . cor . 2020



Uma professora usa Ayahuasca durante as aulas com o intuito de conectar seus alunos a uma outra realidade. Durante um dos rituais, uma das crianças encontra uma estranha engrenagem na floresta.

*An indigenous teacher implements the use of Ayahuasca in her classes in order to connect her students to another reality. During a ritual, one of the children comes upon a weird gear in the forest.*

**R:** Fábio Baldo, Raymundo Calumby **DF:** Ivan Rodrigues **DA:** Fernanda Carlucci **M:** Douglas Soares, Fábio Baldo **SD:** Gustavo Zysman Nascimento **ES:** Fábio Baldo **DP:** Lara Lima, Issis Valenzuela, Fábio Baldo **PE:** Lara Lima **E:** Zahy Guajajara, Luiz Felipe Jesus, Thaia Perez, Roberto Alencar, Ana Pereira, Ellen Regina, Yasmin Faquet, Eliza Keiko, Nina Eugênio Flores, Jullia Cosmo, Pedro Henrique Lima, Marcelo Gobbis, Leonardo Lovantino, Manuella Zanotto, Betina Costa, Gabriel Hector, Mário Oliveira Jesus

**Filmografia:** (Fábio Baldo) Caos, 10/Da Origem, 11/Geru, 14 (Tico Dias) Geru, 14

\* Selecionado para Festival de Oberhausen, Alemanha, 20

**Contato:** Filmes da Gruta > filmesdagruta@gmail.com

### CONTOS DA FAMÍLIA PU | TALES OF THE PU FAMILY

Pedro Nishi . Brasil (SP), China . 12' . cor/pb . 2020



Incenso é um composto de materiais aromáticos que libera fumaça perfumada quando queimado. É também a conexão entre o passado, o presente e o futuro da família Pu.

*Incense is a compound of aromatic materials that releases scented smoke when burned. It is also the connection between past, present and future of Pu family.*

**R:** Pedro Nishi, Pu Haixing **DF, M, S:** Pedro Nishi **MD:** Jeremy Li **DP:** Laura Kang, Jeremy Li **PE:** Laura Kang **E:** Pu Lianggong, Pu Haixing, Pu Qinan

**Filmografia:** Retratos para Você, 17/Tempo de Ir, Tempo de Voltar, 18/Liberdade, 18/Livro e Meio, 19/Dobras, 19

**Contato:** Pedro Nishi > pedro.nishiyama@gmail.com

**INABITÁVEL | UNLIVEABLE**

Matheus Farias, Enock Carvalho . Brasil (PE) . 20' . cor . 2020

O mundo experimenta um fenômeno nunca antes visto. Marilene procura por sua filha Roberta, uma mulher trans que está desaparecida. Enquanto corre contra o tempo, ela descobre uma esperança para o futuro.



*The world experiences a phenomenon never seen before. Marilene searches for her daughter Roberta, a trans woman who went missing. While running out of time, she discovers a hope for the future.*

**R, DP:** Enock Carvalho, Matheus Farias **DF:** Gustavo Pessoa **DA:** Luca da Cruz  
**M:** Matheus Farias **CP:** Gatopardo **SD:** Lucas Caminha **ES:** Nicolau Domingues  
**PE:** Vanessa Barbosa **E:** Luciana Souza, Sophia Williams, Erlene Melo, Laís Vieira, Val Júnior, Eduarda Lemos

**Filmografia:** (Enock Carvalho) Quarto para alugar, 16/Caranguejo Rei, 19 (Matheus Farias) Meu Corpo, Minhas Regras, 13

**Contato:** Gatopardo Filmes > gatopardofilmes@gmail.com

**CARNE | FLESH**

Camila Kater . Brasil (SP), Espanha . 12' . cor . 2019

Malpassada, ao ponto, ao ponto para mais e bem passada. A partir de histórias íntimas e pessoais, cinco mulheres compartilham suas experiências em relação ao corpo, da infância à maturidade.



*Rare, medium rare, medium, medium well and well done. Through intimate and personal stories, five women share their experiences in relation to the body, from childhood to old age.*

**R:** Camila Kater, Ana Julia Carvalheiro **DF, M:** Samuel Mariani **DA:** Camila Kater  
**CP:** Abano Produções, Doctela **SD:** Xabier Ferreiro, Julia Teles, Luis Felipe Labaki **DP:** Chelo Loureiro, Livia Perez **E:** Rachel Patricio, Larissa Rahal, Raquel Virginia, Valquiria Rosa, Helena Ignez

\* Menção honrosa (júri jovem), Festival de Locarno, Suíça, 19/Melhor curta europeu, Semana Internacional de Cine de Valladolid, Espanha, 19/Prêmio do público (competição nacional), Curta Cinema, Rio de Janeiro (RJ), 19/Selecionado para TIFF, Toronto, Canadá, 19

**Contato:** Freak Independent Film Agency > sfd@agenciafreak.com

# 2

## COMPETITIVA BR

### Mostra Competitiva Brasil 2 Brazilian Competitive Showcase 2

Tempo total/running time: 72'

#### ENTRE NÓS E O MUNDO | BETWEEN US AND THE WORLD

Fábio Rodrigo . Brasil (SP) . 17' . cor . 2019



Um retrato emocional do momento de vida de Erika, moradora da Vila Ede. Seu filho de 16 anos foi recentemente assassinado em uma abordagem policial e ela está preocupada com o outro, de 17. Erika está grávida. O medo, a dor e a alegria se misturam demais na periferia de São Paulo.

*An emotional portrait of a moment in Erika's life, resident of Vila Ede. She has recently had her son aged 16 murdered in a police raid. She is worried about her other son, who is 17. Erika is pregnant. The fear, the pain and the joy are often mingled in the outskirts of São Paulo.*

**R:** Fábio Rodrigo **DF:** Rodolfo Figueiredo **DA, M:** Caroline Neves **ES:** Glauber Alves **DP:** Jorge Guedes

**Filmografia:** Lúcida, 15/Kairo, 18

Contato: Jorge Guedes > cinegramafilmes@gmail.com

#### A MORTE BRANCA DO FEITICEIRO NEGRO | THE WHITE DEATH OF THE BLACK WIZARD

Rodrigo Ribeiro . Brasil (SC) . Unisul . 10' . cor/pb . 2020



Memórias de um passado escravagista transbordam em paisagens etéreas e ruídos angustiantes.

*Memories of a slavery past overflow into ethereal landscapes and harrowing noises.*

**R:** Rodrigo Ribeiro, Timóteo **DF:** Carlos Adelino, Rodrigo Ribeiro  
**M:** Rodrigo Ribeiro, Carlos Eduardo Cecon, Julia Faraco **CP:** Gata Maior Filmes  
**ES:** Leandro Cordeiro, Rodrigo Ribeiro **DP:** Julia Faraco, Luiz Gustavo Laurindo  
**PE:** Rodrigo Ribeiro

**Filmografia:** Ensaio sobre o Tempo e o Nada, 17/James Jill, 18/Quadro Negro, 19

\* Melhor Documentário, Festival Assimetria, Santa Maria (RS), 20/Selecionado para Festival de Finos Filmes, São Paulo (SP), 20/Rastro – Festival de Cinema Documentário, Brasília (DF), 20/Olhar de Cinema, Curitiba (PR), 20

**Contato:** Filmes Gata Maior > contato@gatamaior.com.br

**INABITÁVEIS | THE UNINHABITABLE ONES**

Anderson Bardot . Brasil (ES) . UFES . 25' . cor . 2020

Uma companhia contemporânea de dança está prestes a estrear "Inabitáveis", o seu mais novo espetáculo que aborda como tema a homoafetividade negra.

Paralelamente aos ensaios, o Coreógrafo constrói uma amizade com Pedro, um menino negro que não se identifica como menino.



*A Brazilian contemporary dance company is about to debut "The Uninhabitable Ones", its newest performance that addresses black homosexuality as its theme. Running parallel to the rehearsals, the choreographer builds a friendship with Pedro, a black boy who doesn't identify himself as a boy.*

**R, PE:** Anderson Bardot **DF:** Igor Pontini **DA:** Khalil Rodor **M:** Carol Covre  
**SD:** Natália Dornelas, Marcus Neves **ES:** Marcus Neves **DP:** Juane Vaillant,  
Karolina Lopes, Lucas Silva **E:** Castiel Vitorino Brasileiro, Markus Konká,  
Lucciano Coelho, Mauro Marques, Gil Mendes

**Filmografia:** xxTAPE, 16/Câmera Calibre, 17

\* Selecionado para: Festival de Roterdã, Holanda, 20/  
Mostra de Cinema de Tiradentes (MG), 20

**Contato:** Anderson Bardot > andersonbardot@gmail.com

**PERIFERICU**

Nay Mendl, Vita Pereira, Rosa Caldeira, Stheffany Fernanda .  
Brasil (SP) . 20' . cor . 2019

Luz e Denise cresceram em meio às adversidades de ser LGBT no extremo sul da cidade de São Paulo. Entre o vogue e as poesias, do louvor ao acesso à cidade. Os sonhos e as incertezas da juventude inundam suas existências.



*Luz and Denise grew up in the midst of the adversities of being LGBT in the south side of São Paulo. Between vogue and poetry, from the praise to the access to the city. Dreams and uncertainties of youth flood their existences.*

**R:** Winnie Carolina, Nay Mendl, Vita Pereira, Rosa Caldeira, Stheffany Fernanda  
**DF:** Nay Mendl, Rosa Caldeira, Wellington Amorim **DA:** Bruna Lima, Bea Gerolim **M:** Samya Carvalho, Rosa Caldeira **CP:** Maloka Filmes **SD:** Evelyn Santos **ES:** Alandson Silva **DP:** Lara Fratucci, Lucas Neves, Mariana Revoredo  
**PE:** Nayana Ferreira, Wellington Amorim **E:** Ingrid Martins, Vita Pereira

\* Melhor curta (júri popular), Prêmio de obra transgressora, Festival Mix Brasil, São Paulo (SP), 19/Prêmio Canal Brasil, Mostra de Cinema de Tiradentes (MG), 20

**Contato:** Nayana Ferreira > babadoperifericoofilme@gmail.com

## Mostra Competitiva Brasil 3

### Brazilian Competitive Showcase 3

Tempo total/running time: 56'

#### O NOSSO AMOR VAI EMBORA | OUR LOVE GOES AWAY

Mariana Lacerda, Claudia Priscilla . Brasil (PE) . 13' . cor . 2020



Quando um amor parte, que pedaço leva de nós que nunca mais reencontraremos?

*When a love leaves, what piece does it take from us that we will never find again?*

**R:** Mariana Lacerda, Claudia Priscilla **DF:** Karla da Costa **M:** Olivia Brenga  
**ES:** O Grivo **DP:** Carol Ferreira, Luiz Barbosa **E:** Hilton Lacerda

**Filmografia:** (Mariana Lacerda) Menino Aranha, 08/ A vida noturna das igrejas, 12/Pausas Silenciosas, 13/Expresso Brasil, 16/Pagu - Musa Medusa, 17/Gyuri, 19 (Claudia Priscilla) Sexo e Claustro, 05/Phedra, 08/ Leite e Ferro, 10/Canindé – Galinhada, Bacalhau e Fricassé, 11/Olhe Pra Mim de Novo, 11/ Vestido de Laerte, 12/Mata Adentro, 13/A Destruição de Bernardet, 16/ Bixa Travesty, 18/

**Contato:** Mariana Lacerda > eumarianalacerda@gmail.com

#### EXTRATOS | EXTRACTS

Sinai Sganzerla . Brasil (SP) . 8' . cor . 2019



A partir de imagens de 1970 a 1972 nas cidades do Rio de Janeiro, Salvador, Londres, Marrakech, Rabat e de uma região do deserto do Saara, Helena Ignez e Rogério Sganzerla, enquanto estavam no exílio nos anos de chumbo, criam

um filme sobre esperança. Algo afável é possível mesmo quando há indicações do contrário.

*Extracts is a short film with images from 1970 to 1972 in the cities of Rio de Janeiro, Salvador, London, Marrakech, Rabat and the Sahara Desert. Filmed by Helena Ignez and Rogério Sganzerla in exile during the military dictatorship.*

**R:** Sinai Sganzerla **DF:** Rogério Sganzerla, Helena Ignez **M:** Sinai Sganzerla, Claudio Tammela **CP:** Mercúrio Produções **SD:** Sinai Sganzerla  
**DP:** Sinai Sganzerla **PE:** Sinai Sganzerla **E:** Helena Ignez, Rogério Sganzerla

**Filmografia:** O Desmonte do Monte, 18/A Mulher da Luz Própria, 19

\* Menção honrosa,, Festival Curta Cinema, Rio de Janeiro (RJ), 19/Menção honrosa do júri, Curta Brasília (DF), 19/Selecionado para Goiânia Mostra Curtas, GO, 19

**Contato:** Mercúrio Produções > smercurioproducoes@gmail.com

**CONSTRUÇÃO | CONSTRUCTION**

Leonardo Santos Rosa. Brasil (RS). UFPel. 16'. cor. 2020

Após ser despejada de sua casa, Andréia volta anos depois para a comunidade da Getúlio Vargas com seus filhos Augusto, Gustavo e Bruno. Com a ajuda deles ela inicia a construção de sua casa própria.



*After being evicted from his home*

*Andréia returns years later to the Getulio Vargas community, in the interior of southern Brazil, with her sons Augusto, Gustavo and Bruno. With their help, she starts building her own home.*

**R:** Leonardo da Rosa **DF:** Gianluca Cozza **M:** André Berzagui, Arthur Amaral **SD:** Arthur Amaral **ES:** Otávio Vassão **DP:** Leonardo Santos Rosa, Laila Oliveira, José Pedro Minho Mello, Gabriela Montezi **PE:** Laila Oliveira, José Pedro Minho Mello **E:** Andréia Gomes, Augusto Gomes, Gustavo Gomes, Bruno Gomes

**Contato:** Leonardo Santos Rosa > leosantosrosa@hotmail.com

**RECEITA DE CARANGUEJO | CRAB RECIPE**

Issis Valenzuela. Brasil (SP). 20'. cor. 2019

Após a morte do pai, Lari e sua mãe vão passar alguns dias na praia. Elas resolvem cozinhar caranguejos. E os bichos, aos poucos, transformam-se em seres luminosos.

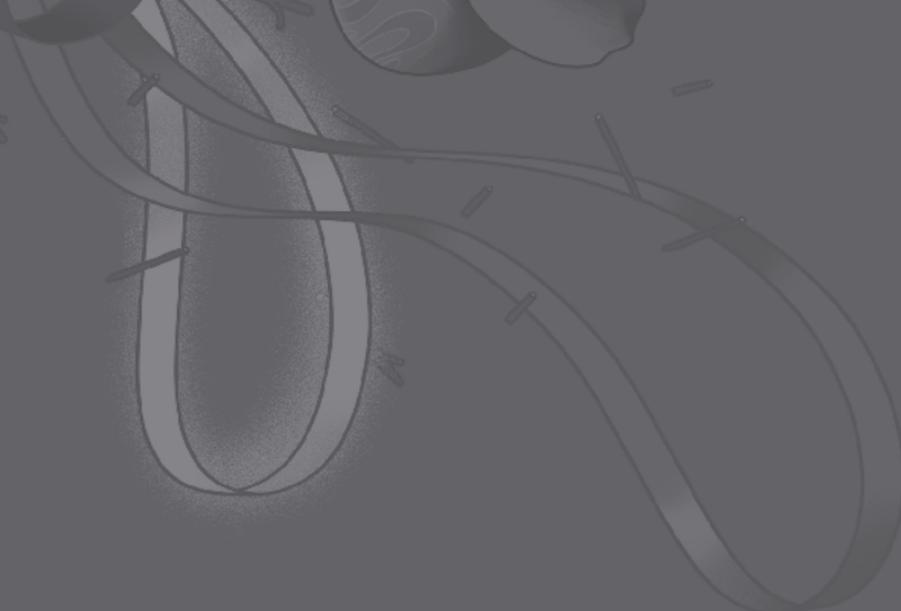


*After her father's death, Lari and her mother go for a trip to the family beach house. They decide to cook some crabs. And the animals, gradually, become luminous beings.*

**R, CP:** Tabuleiro Filmes **DF:** Nuna Nunes **DA:** Fernanda Selva **M:** Vinicius Prado Martins **SD, ES:** Isadora Torres **DP:** Tabuleiro Filmes **PE:** Brenno Brunette **E:** Preta Ferreira, Thais Melo

**Filmografia:** Observadores de Saci, 13/Seu Carlão - do Peruche a Pirapora, 16

**Contato:** Tabuleiro Filmes > contato@tabuleirofilmes.com.br



*From a selection of short films produced in the most varied Brazilian states between 2019 and 2020, Brazilian Showcase presents a panoramic look at the national short film production, bringing to the screens the regional, thematic, discursive and aesthetic plurality of Brazilian audiovisual . It also reveals the consolidation of the diversity of voices that make up our cinema.*

*The 29 selected films are organized here in 7 programs. This year, new display formats bring new challenges and new approaches to look at. Each program is guided by a suggestion of perspective that values shorts in their individuality, but also in their affinities as a program.*

*From the subjective and institutional experiences, from the relations of politics and the body, from the stars in the sky and on the screens, the set of films selected this year makes even more evident the importance of the short film as photography and as a stimulus for reflection on the present, their concerns and breaths.*

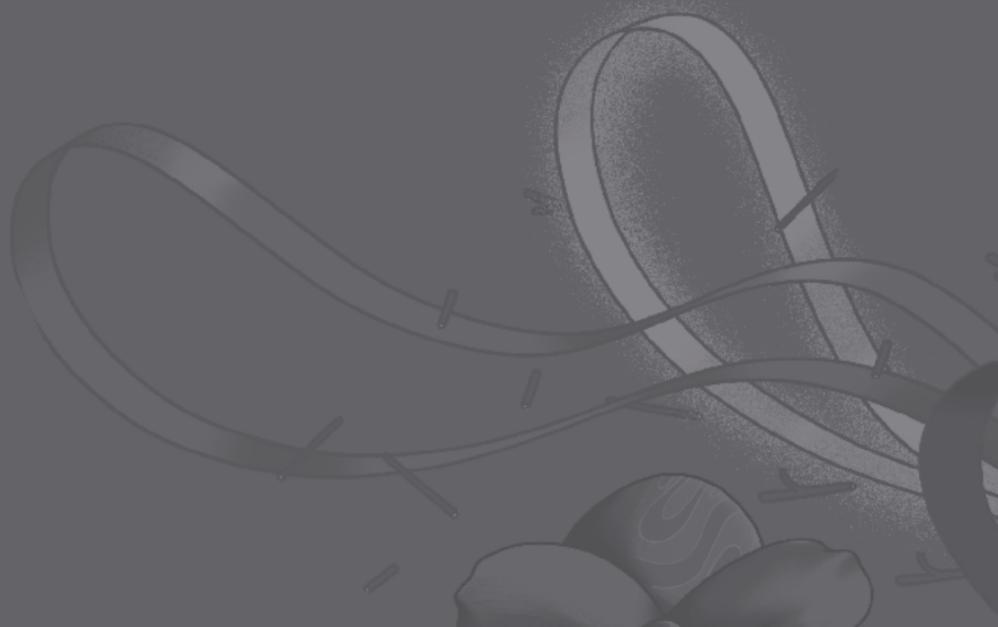
# MOSTRA BRASIL

## brazilian showcase

A partir de uma seleção de curtas-metragens produzidos nos mais variados estados brasileiros entre 2019 e 2020, a Mostra Brasil apresenta um olhar panorâmico para a produção curta-metragista nacional, trazendo às telas a pluralidade regional, temática, discursiva e estética do audiovisual brasileiro. Revela, também, a consolidação da diversidade de vozes que compõe o nosso cinema.

Os 29 filmes selecionados estão aqui organizados em 7 programas. Neste ano, novos formatos de exibição trazem consigo novos desafios e novas propostas de olhar. Cada programa é orientado por uma sugestão de perspectiva que valoriza os curtas em sua individualidade, mas também em suas afinidades como programa.

Das experiências subjetivas e institucionais, das relações da política e do corpo, das estrelas no céu e nas telas, o conjunto de filmes selecionados este ano deixa ainda mais evidente a importância do curta-metragem como fotografia e estímulo para a reflexão sobre o presente, suas inquietações e respiros.



## Mostra Brasil 1 | Fabulações do Agora Brazilian Showcase 1 | Fabulations of Now

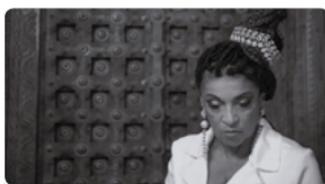
As alegorias da performance, dos gêneros, das narrativas e dos dispositivos reinterpretam o agora sob olhar crítico. O contemporâneo emerge nos filmes como processo narrativo.

*The allegories of performance, genres, narratives and devices reinterpret the now under a critical eye. The contemporary emerges in films as a narrative process.*

**Tempo total/running time: 76'**

### ALFAZEMA | LAVENDRE

Sabrina Fidalgo . Brasil (RJ). 24' . cor . 2019



É carnaval e Flaviana vive um dilema: como se livrar do amante que se recusa a sair de seu chuveiro?

*It is carnival and Flaviana has a dilemma: how to get rid of the lover who refuses to get out of her shower?*

**R:** Sabrina Fidalgo **DF:** Julia Zakia **DA:** Daniel Sá Vasconcellos **M:** Bia Medeiros **CP:** Fidalgo Produções, Cavideo **SD:** Vitor Kruter **DP:** Sabrina Fidalgo **PE:** Sabrina Fidalgo, Cavi Borges, Marcus Vinicus Ribeiro **E:** Shirley Cruz, Elisa Lucinda, Bruna Linzmeyer, Bianca Joy-Porte, Victor Albuquerque, Sabrina Fidalgo

**Filmografia:** Sónar 2006 - Special Report, 06/Das Gesetz des Stärkeren, 07/Black Berlim, 08/Cinema Mudo, 11/Personal Vivator, 14

\* Melhor Direção, Melhor Trilha, Festival de Brasília (DF), 19/Melhor Filme (júri popular), Curta Cinema, Rio de Janeiro (RJ), 19

**Contato:** Sabrina Fidalgo > [sabrinafidalgo@gmail.com](mailto:sabrinafidalgo@gmail.com)

### O VERBO SE FEZ CARNE | THE WORD BECAME FLESH

Ziel Karapotó . Brasil (RJ), Colômbia . UFPE . 7' . cor . 2019



A invasão dos europeus em Abya Yala nos deixou cicatrizes. Ziel Karapotó utiliza seu corpo para denunciar cinco séculos de colonização.

*The European invasion to Abya Yala left us scars. Ziel Karapoto uses his body to denounce five centuries of colonization.*

**R, PE, E:** Ziel Karapotó **DF:** Karkará Tunga-Tarairiú, Tata Quintero **DA:** Ziel Karapotó, Tata Quintero **M, SD, ES, DP:** Karkará Tunga-Tarairiú

\* Melhor Concepção Sonora, Primeiro Plano, Juiz de Fora (MG), 19/Destaque em expressão poética, Festival Brasileiro de Cinema Universitário, Niterói (RJ), 19/Selecionado para Mostra de Cinema de Tiradentes (MG), 20/Mostra Ecofalante de Cinema, São Paulo (SP), 20/Muestra Cine+Video Indígena, Santiago, Chile, 20

**Contatos:** Karkará Tunga-Tarairiú > [narcfmendes@gmail.com](mailto:narcfmendes@gmail.com)

**LUGAR ALGUM | NO PLACE**

Gabriel Amaral . Brasil (BA) . 23' . cor . 2019

Quando Nego descobre que a fazenda de cacau onde vive e trabalha será vendida, ele precisa enfrentar não só a perda de sua casa e de seu trabalho, mas também o contato diário que tem com a terra que tanto ama.



*When Nego discovers that the farm where he lives and works on is being sold, he must face not only the loss of his home and job, but also the daily contact he has with the land he cherishes.*

**R:** Gabriel Amaral **DF:** Jerome Kim **DA:** Thabata Picasso **M:** Caroline Leone **DP:** Gustavo Morozini **E:** Flávio Bauraqui, Sérgio Siviero

**Contato:** aug&ohr medien > markus@augohr.de

**EGUM | EGUN**

yuri costa . Brasil (RJ) . UFRJ . 23' . cor . 2020

Após anos afastado devido à violenta morte do irmão, um renomado jornalista retorna para cuidar da mãe, que sofre uma grave e desconhecida doença. A visita de dois estranhos desperta a suspeita de que algo sobrenatural se abateu sobre ela.



*After years away due to the violent death of his brother, a renowned journalist returns home to take care of his mother, who suffers from a serious and unknown illness. The visit of two strangers arouses the suspicion that something supernatural has befallen her.*

**R, M:** yuri costa **DF:** Max Chagas **DA:** Beatriz Almeida, yuri costa **CP:** barca aberta produções **SD, ES:** Victor Oliver **DP:** Janyne Sousa, yuri costa **PE:** João Gabriel Barreto **E:** Paulo Guidelly, Valéria Monã, Bruna Rodrigues, Diomar Nascimento, Francisca Silva, Dayane Simões, Carlos Bruno, João Pedro Oliveira

\* Melhor Curta (júri oficial), Mostra de Cinema de Tiradentes (MG), 20

**Contato:** yuri costa > barcaabertaproducoes@gmail.com

## Mostra Brasil 2 | O Céu da Terra Brazilian Showcase 2 | Sky of the Earth

Ao olhar para o passado e para as constelações, um gesto profundamente humano se revela em sentimentos e afetos. As imagens das estrelas, no céu e na terra, refletem esses anseios telúricos.

*When looking at the past and the constellations, a deeply human gesture reveals itself in feelings and affections. The images of the stars, in the sky and on the earth, reflect these telluric longings.*

**Tempo total/running time: 67'**

### CÃO MAIOR | CANIS MAJORIS

Filipe Alves . Brasil (DF) . UnB . 20' . cor . 2019



Ícaro e João presenciam o aparecimento de uma nova estrela no céu, que torna as noites na Terra vermelha e quentes. Tentando lidar com a adolescência, o tédio e o calor extra do verão, eles passam noites juntos pelas ruas da cidade.

*Ícaro and João witness the appearance of a new star in the sky, which makes the nights on Earth red and hot. Trying to cope with adolescence, boredom and the heat of summer, they spend nights together in the city streets.*

**R, M, ES:** Gabriel Pimentel **DF:** Arthur Menezes, Rafael Stadniki  
**DA:** Jéssica Barros **DP:** Ariane Lamarão **PE:** Ariane Lamarão, Cecília Bastos, Gabriel Pimentel **E:** Igor Ariel Melo, Richarde

\* Melhor Filme (júri popular), Lobo Fest, Brasília (DF), 19/Melhor curta universitário (júri oficial), Curta Taquary, Taquaritinga do Norte (PE), 20/ Seleccionado para Festival de Cinema de Gramado (RS), 19/Curta Cinema, Rio de Janeiro (RJ), 19/Primeiro Plano, Juiz de Fora (MG), 19

**Contato:** Ariane Lamarão > ariane.lamarao@hotmail.com

### TUÃ INGUGU [OLHOS D'ÁGUA] | WATER EYES | OLHOS D'ÁGUA

Daniela Thomas . Brasil (RJ), Itália, Suíça . 11' . cor . 2019



Na cosmogonia dos Kalapalo, etnia que vive no Parque Indígena do Xingu, a água é tão antiga quanto os humanos e é a fonte da vida e alegria. O cacique Faremá nos conta sobre o nascimento da água e adverte sobre as consequências de desrespeitá-la.

*In the Kalapalo cosmogony, an ethnic group that lives in the Xingu Indigenous Park, water is as old as humans and is the source of life and joy. Chief Faremá tells us about the birth of water and warns about the consequences of disrespecting it.*

**R, M:** Daniela Thomas **DF:** Leo Bittencourt **M SD:** Juliano Zoppi **ES:** Edson Secco **DP:** Daniel van Hoogstraten **PE:** Daniel van Hoogstraten, Luciano Salim **E:** Faremá Kalapalo, Kanho Matipu

\* Seleccionado para Festival do Rio (RJ), 19/Curta-Cinema, Rio de Janeiro (RJ), 19/Mostra de São Paulo (SP), 19/Festival de Roma, Itália, 19

**Contato:** Daniel van Hoogstraten > dhoogs@gmail.com

**VIVA ALFREDINHO! | LONG LIVE ALFREDO**

Roberto Berliner . Brasil (RJ) . 16' . cor . 2019

Em 18m<sup>2</sup> de Copacabana, o Bip Bip se transformou num patrimônio cultural. O bar refletia o espírito de seu dono, Alfredinho, onde construiu sua família. O filme é um registro do seu velório, que começou no bar e tomou o cemitério no carnaval.



*In 18m<sup>2</sup> of Copacabana, Bip Bip has become a cultural heritage. The bar reflected the spirit of its owner, Alfredinho, where he built his family. The film is a record of his wake, which started at the bar and took over the cemetery at the carnival.*

**DF:** Jacques Cheuiche, Renato Carlos, André Horta **M:** Pablo Francischelli  
**CP:** TvZero **SD:** Pedro Moreira, JP Fonseca **DP:** Roberto Berliner  
**PE:** Leo Ribeiro, Anna Julia Werneck

**Filmografia do diretor:** A Pessoa, 98/A Pessoa é para o que nasce, 04/  
 Pindorama - A Verdadeira História dos 7 Anões, 08/A Farra do Circo, 14/  
 Nise - O Coração da Loucura, 15

**Contato:** Roberto Berliner > tvzero@tvzero.com

**ESTAMOS TODOS NA SARJETA, MAS ALGUNS DE NÓS  
 OLHAM AS ESTRELAS | WE ARE ALL IN THE GUTTER, BUT  
 SOME OF US ARE LOOKING AT THE STARS**

Sergio Silva, João Marcos de Almeida . Brasil (SP) . 20' . cor . 2020

Greve no tapete vermelho.

*Strike in the red carpet*



**R:** Sergio Silva **DF:** Flora Dias **M:** Sergio Silva, João Marcos de Almeida  
**SD:** Juliana R. **DP:** Julia Alves, Felipe Santo **E:** Isábel Zuaa, Gilda Nomacce, Lucas  
 Andrade, Jorge Neto, Igor Mo, Julia Katharine,  
 Flavia Gusmão, Tuna Dwek, Lucas Wickhaus

\* Selecionado para Mostra de Cinema de Tiradentes (MG), 20

**Contato:** Sergio Silva > sergiosilva.ie@gmail.com

## Mostra Brasil 3 | Relatos de Nós Brazilian Showcase 3 | Tales from Us

A narrativa como exercício do retrato e do autorretrato. Discursos e imagens se unem para expor traumas e relações, individuais e coletivas.

*Narrative as an exercise in portraiture and self-portrait. Speeches and images come together to expose traumas and relationships, individual and collective.*

**Tempo total/running time: 62'**

### CALMARIA | SERENITY

Leonardo Cata Preta . Brasil (MG) . 24' . cor . 2020



As ruas estão desertas, eles fogem buscando a paz, mas a paz é nossa inimiga.

*The ghetto is deserted, everyone has fled for peace, but peace is forbidden!*

**R, DF, DA, M, DP:** Leonardo Cata Preta **ES:** Daniel Nunes **E:** Juhlia Santos, Alexandre de Sena, Preto Amparo, Samuel Jorge

**Filmografia:** Moradores do 304, 07/O céu no andar de baixo, 10/Viento Virado, 13

\* Selecionado para Mostra de Cinema de Tiradentes (MG), 20

**Contato:** Leonardo Cata Preta > lcatapreta@gmail.com

### CINEMA CONTEMPORÂNEO | CONTEMPORARY CINEMA

Felipe André Silva . Brasil (PE) . 5' . cor . 2019



Eu era bem novo quando fui estuprado pela primeira vez. Pensava em contar essa história um dia, a história dessa foto. Faltava coragem. Se o filme pudesse falar por mim, eu conseguiria.

*I was really young the first time I was raped. I thought about telling this story someday, the story of this photo. I lacked the courage. If this film could speak for me, I would do it.*

**R, DP:** Felipe André Silva **M:** Pedro Queiroz **ES:** Caio Domingues **E:** Gustavo Patriota

**Filmografia:** O Ídolo Caído, 14/Santa Monica, 15/A Ilha no Centro do Mundo, 16/Um Homem Sentado No Corredor, 17

\* Selecionado para Janela Internacional de Cinema do Recife (PE), 19/Festival Mix Brasil, São Paulo (SP), 19/Mostra de Cinema de Tiradentes (MG), 20

**Contato:** Felipe André Silva > voofoof@gmail.com

**MANAUS HOT CITY**

Rafael Ramos . Brasil (AM) . 13' . cor . 2020

Dois amigos se encontram para comer um bodó. A conversa entre eles percorre as cores e os cheiros das casas, no calor da cidade. Alguém fica e alguém parte.



*Two friends meet to eat a bodó fish.*

*The talk between them goes through the colors and smells of the houses in the heat of the city. Someone stays and someone leaves.*

**R, DF, PE:** Rafael Ramos **DA:** Francisco Ricardo **M:** Maynard Stuart Farrell  
**CP:** Balsa Amarela Filmes **SD:** Taiara Guedes **ES:** Lívia Limeira **DP:** Lucas Aflitos,  
 Lucas Carvalho, Wallace Modesto **E:** Maria do Rio, Frank Kitzinger,  
 Vanessa Morães, Denis Lopes

**Filmografia:** A Segunda Balada, 12/Supercolisor – Fitas Livres, 13/  
 A Menina do Guarda-chuva, 14/Luneta Mágica – Lulu, 15/  
 Aquela Estrada, 16/Formas de Voltar Para Casa, 17

**Contato:** Reinel García > info@docrio.com

**MENINOS RIMAM | CHIME ON TRILL**

Lucas Nunes . Brasil (SP) . UFSCar . 20' . cor . 2019

Artur e Alexandre são amigos de infância. Enquanto um se sente pressionado a dar o primeiro beijo, o outro quer se tornar um grande rapper e gravar seu primeiro clipe. Enquanto um ajuda o outro, surgem novas descobertas.



*Arthur and Alexandre are childhood friends. While one feels pressured to give the first kiss, the other wants to become a great rapper and record his first clip. By helping each other, they have new discoveries.*

**R:** Lucas Nunes **DF:** Ana Caroline de Oliveira, Malu Tinôco **DA:** Felipe Kuniyoshi,  
 Rafael Bürger **M:** Murilo Morais Oliveira, Ana Caroline de Oliveira  
**ES:** Priscila Porto, Rafaela Bustamante **DP, PE:** Priscila Porto  
**E:** Marcos Vinicius Maciel, Gabriel Almeida

\* Selecionado para Mostra de Cinema de Tiradentes (MG), 20

**Contato:** Murilo Morais Oliveira > mgorilo@gmail.com

# 4

## A CORRIDA DO AMOR

### Mostra Brasil 4 | A corrida do Amor *Brazilian Showcase 4 | The Rush of Love*

Falar de sexo é também falar de política, e falar de política é abordar os pudores. Impostura, interdição, desejo e sentidos se mesclam, e resta a ânsia pela liberdade.

*To talk about sex is also to talk about politics, and to talk about politics is to address modesty. Imposture, interdiction, desire and senses are mixed, and the desire for freedom remains.*

Tempo total/running time: 66'

#### A VAPOR | STEAMING

Sávio Fernandes . Brasil (CE) . 11' . cor . 2020



Favor não subir de roupa.

*Please do not enter with clothes on.*

**M, DP:** Sávio Fernandes **CP:** Disfarce Filmes **SD:** Pedro Emílio Sá **ES:** Miriam Biderman, ABC, Ricardo Reis **E:** João Fontenele, Uirá dos Reis, Cristiano Costa

**Filmografia:** Paralisia, 16/A Pesca das Sereias, 17/Tommy Brilho, 18/Oração Ao Cadáver Desconhecido, 19

**Contato:** Sávio Fernandes > savionsf@me.com

#### O QUE PODE UM CORPO? | VICTOR'S BODY

Victor Di Marco, Márcio Picoli . Brasil (RS) . C. Univ. Ritter dos Reis . 14' . cor . 2020



Um bebê nasce, mas não chora. Um corpo grita e não é ouvido. As tintas que escorrem em um futuro prometido, não chegam em uma pessoa com deficiência. Victor faz de si a própria tela em um universo de pintores ausentes.

*A baby is born, but does not cry. A body screams and is not heard. Paints that run in a promised future do not reach a person with a disability. Victor makes himself the canvas in a universe of absent painters.*

**R:** Victor Di Marco, Márcio Picoli **DF:** Bruno Polidoro **DA:** Valéria Verba **M:** Márcio Picoli, Victor Di Marco **DP:** Márcio Picoli, Laura Moglia **E:** Victor Di Marco

**Contato:** Márcio Picoli > azuldoceuooficial@gmail.com

#### TANDEM

Vivian Altman . Brasil (SP) . 11' . cor . 2019



O filme nos convida a compartilhar a intimidade de Hugo e Magda, juntos há muito tempo e resignados a viver suas fantasias independentemente do outro.

*The film invites us to share the intimacy of Hugo and Magda, a long-standing couple, who are resigned to living out their fantasies independently of one another.*

**R, DP:** Vivian Altman **DF:** Marcelo Rocha, Rodolfo Lopez **DA:** Andrea Canton, Gal Gruman, Isabela de Melo Teles, Vivian Altman **M:** Nina Senra **ES:** Débora Morbi, Rafael Leite, Vitor Moraes **PE:** Ruth Takyia **E:** Arce Correia, Juliana Pautilla

**Filmografia:** Salani, 10/Meninos de Parte Nenhuma, 11/Espelho, Espelho Meu, 11/Boa noite, Martha, 14

\* Grande prêmio, Animamundi-Sex Privé, São Paulo (SP), 19/Melhor animação, Wellington Independent FF, Nova Zelândia, 20

**Contato:** Vivian Altman Eberhard > altmanvivian@gmail.com

**PÁTRIA | FATHERLAND**

Sunny Maia, Livia Costa . Brasil (CE) . Vila das Artes . 8' . cor/pb. 2020

Em uma fita VHS são narrados pensamentos sobre Pátria, nacionalismo e poder.

*On a VHS tape, thoughts on Fatherland, nationalism and power are narrated.*



**R, M, DP, PE:** Livia Costa, Sunny Maia **DF:** Sunny Maia **SD:** Breno de Lacerda Carvalho, Livia Costa **ES:** Sunny Maia, Livia Costa, Luana Flores **E:** Livia Costa

**Filmografias:** (Sunny Maia) Muros, 16/Fantasma, 17 (Livia Costa) Fantasma, 17/Ouvi Todo Mundo, 18

**Contato:** Sunny Maia > sunnyasmin@gmail.com

**BARBIE & BOB**

Raissa Gregori . Brasil (DF) . 23' . cor/pb . 2020

Um jovem casal apaixonado passa a noite num quarto de motel do Distrito Federal. Em meio a drogas, bebidas, dinheiro e caprichos, simulam um casamento, deflagrando com a relação o patriarcalismo e a violência da elite política brasileira.



*A young couple spends the night in a motel room in the Brazilian Capital. Amid drugs, drinks, money and whims, they mimic a marriage ceremony, triggering the violence between patriarchy and the Brazilian political elite.*

**R:** Raissa Gregori, Jiddu Pinheiro **DF:** Julia Zakia **DA:** Marina Fontes **M:** João Marcos de Almeida **CP:** OF Produções Artísticas, Solta Filmes, Carnaval no Fogo Filmes **ES:** Guile Martins **DP:** Liana Farias **E:** Karol Brito, Dimitri Biá, João Arthur Pugsley Grahl, Luiz Alberto Monte, Cecília Gregori Toledo

**Contato:** Raissa Gregori > raissagregori@gmail.com

## Mostra Brasil 5 | Cronos e Kairós Brazilian Showcase 5 | Cronos and Kairos

Do trabalho nas fábricas ao trabalho das imagens, é o tempo do labor que rege as relações, ausências e presenças. O tempo do trabalho e o tempo da vida enquanto processos simultâneos. Até que ponto o trabalho define o nosso estar no mundo?

*From the work in the factories to the work of images, it is the time of work that governs relationships, absences and presences. The time of work and the time of life as simultaneous processes. To what extent does work define our being in the world?*

**Tempo total/running time: 63'**

### VERONICA

Talita Caselato . Brasil (SP) . 15' . cor . 2020



Veronica Oliveira - Faxina Boa é uma singular profissional de limpeza da cidade de São Paulo. Através de uma deriva pela Vila Buarque, bairro onde nasceu e retornou a trabalho, ela nos conta um pouco de sua trajetória.

*Veronica Oliveira - Faxina Boa is a unique cleaning professional in São Paulo. Through a drift in Vila Buarque, the neighborhood where she was born and returned to work, she tells us a little about her trajectory.*

**R:** Maria Fernando Mariano, Talita Caselato **DF, DA, SD, PE:** Talita Caselato **M:** Cristina Amaral **CP:** Feira Filmes, Spcine, Secretaria Municipal de Cultura de São Paulo **DP:** Maria Paula Locatelli (Mapa) **E:** Veronica Oliveira, Isaac Silva, Lucia Makena, João Perente, Lumineiro

**Contato:** Talita Caselato > talitacaselato@gmail.com

### VAI MELHORAR | IT WILL BE BETTER

Pedro Fiuza . Brasil (RN) . 17' . cor . 2020



É a última semana antes do primeiro turno e Luísa, apresentadora de uma campanha política, descobre um escândalo que pode comprometer a eleição. Agora ela precisa decidir não só o seu destino, mas o de uma cidade inteira.

*It is the last week before the election and Luísa, the host of a political campaign, discovers a scandal that could jeopardize the race. Now she must decide not only her destiny, but of an entire city.*

**R:** Pedro Fiuza **DF:** Kako Gomes **DA:** Michele Dalpasqual **M:** Aristeu Araújo **SD:** Eduardo Pinheiro, Miguel Sampaio **ES:** Luiz Lepchak, Pedro Osinski **DP:** Pedro Fiuza, Mariana Hardi **PE:** Mariana Hardi **E:** Cássia Damasceno, Henrique Fontes, Rogério Ferraz, Geraldo Maia, Rodrigo Bico, Enio Cavalcante, Giovanna Araújo, Débora Medeiros, Alessandra Augusta, Andreia Souza, Larissa Grazielly, Bruno Cortez, Robson Medeiros, Pedro Queiroga, Priscilla Vilela, Maria Gorette, Dinha Vítor, Alice Carvalho, Thulho Siqueira, Heitor Alves, Franklin Araujo, Walkir Campos, Quitéria Kelly

**Contato:** Pedro Fiuza > casadapraiafilmes@gmail.com

**LORA**

Mari Moraga . Brasil (SP), Portugal . 17' . cor . 2020

Na maior cidade do Brasil, Lora é uma mulher livre e plena de presença, que apresenta outra forma de pensar sobre pessoas em situação de rua.



*In the largest city of Brazil, Lora is a free woman, full of life, who revels a different way to think about the situation of homeless people.*

**R, DF, M:** Mari Moraga **CP:** Súbita Filmes, Bro Cinema **SD:** Bernardo Fontes  
**ES:** Rosana Stefanoni **DP:** Mari Moraga, Mário Patrocínio **PE:** Luís Campos,  
Ana Paula Catarino **E:** Lora (Edmar Matoso)

**Filmografia:** Sonoro/De vez em Quando/Walter, 07/Maria Sem Alma, 08/Por  
Aí, 09/Amargurado, 17/Mineiras, 1/Nenhuma Lembrança, 18

**Contato:** Súbita > marimoraga@gmail.com

**VITÓRIA**

Ricardo Alves Jr. . Brasil (MG) . 15' . cor . 2020

Vitória é uma entre muitas operárias da fábrica de tecidos.

Num dia de trabalho, ela avista a possibilidade de agir coletivamente e transformar a ordem vigente.



*Vitória is one of many workers in a textil industrial plant. In a regular day of work, she glimpses the possibility of acting collectively and transforming the current status quo.*

**R:** Germano Melo **DF:** Alice Andrade **DA:** Margareth Amorim **M:** Henrique Zanoni **CP:** Entrefilmes **SD:** Vitor Brandão **DP, PE:** Ricardo Alves Jr. **E:** Rejane Faria, Trabalhadoras da fábrica têxtil da cidade de Mirai

\* Selecionado para: Festival de Roterdã, Holanda, 20

**Contato:** Ricardo Alves Jr. > alvesjunior01@gmail.com

## Mostra Brasil 6 | Imagens do Mundo Brazilian Showcase 6 | Images of the World

Por trás das imagens, há a ambição de visualizar o mundo. Um mundo que se define pela memória, pela cultura e pelos sentimentos. Nas imagens dos afetos e das relações humanas, cabem um mundo inteiro.

*Behind the images, there is an ambition to visualize the world. A world that is defined by memory, culture and feelings. In the images of affections and human relationships, a whole world can fit.*

**Tempo total/running time: 62'**

### IN MEMORIAM - O ROTEIRO DO GRAVADOR | IN MEMORIAM - THE SCRIPT OF A RECORDER

Sylvio Lanna . Brasil (RJ) . 20' . pb . 2019



O cineasta Sylvio Lanna procura seu filme perdido na Cinemateca do MAM.

*Filmmaker Sylvio Lanna searches for his lost film on Modern Art Museum - Cinemateque.*

**R:** Sylvio Lanna **DF:** Alisson Prodlík **DA, M:** Christian Caselli **CP:** Cavideo  
**SD:** Lucio Branco **DP, PE:** Cavi Borges **E:** Hernani Hefner, Helena Ignez, Octávio Terceiro

**Contato:** Cavideo > cavicavideo@gmail.com

### O TAMBOR ME CHAMOU | DRUMS CALLED ME

Marcio Cruz . Brasil (SP) . 16' . cor . 2019



A história das mulheres afro-brasileiras é de resistência, criação e celebração. As 400 mulheres do bloco afro-feminista Ilú Obá de Min criam música e dançam. Juntas, seus corpos e seus instrumentos se unem.

*The history of Afro-Brazilian women is one of resistance, creation and celebration. The 400 women of the Afro-feminist group Ilú Obá de Min create music and dance together - Together, their bodies and instruments become one.*

**DF:** Lucas Tomaz Neves **ES:** Rafael Paiola **DP:** Marcio Cruz

**Contato:** Marcio Cruz > marcio@filmecology.com

## AGAHÜ: O SAL DO XINGU | AGAHÜ: THE SALT OF THE XINGU

Takumã Kuikuro . Brasil (SC) . 1' . cor . 2020

O sal do Xingu alimenta o espírito da natureza, dos rituais e das pessoas, fortalecendo sua alma.

*Xingu salt feeds the spirit of nature, rituals and people, strengthening souls.*



**R:** Sabrina Alvernaz, Takumã Kuikuro **DF:** Kalutata Daniel Kuikuro **DA:** Takumã Kuikuro, Kalutata Daniel Kuikuro, Kayaitsi Bobi Kuikuro **M:** Takumã Kuikuro **ES:** Takumã Kuikuro **DP:** Takumã Kuikuro **E:** Kayaitsi Bobi Kuikuro

**Filmografia:** Nguné elü: O Dia em que a Lua Menstruou, 04/As Hiper Mulheres, 11/Karioka, 15/Ete: Londres como uma aldeia, 16/Xandoca, 19

**Contato:** Sabrina Alvernaz > [sabrinaalvernaz@yahoo.com.br](mailto:sabrinaalvernaz@yahoo.com.br)

## AOS CUIDADOS DELA | IN HER CARE

Marcos Yoshi . Brasil (SP) . 25' . cor . 2020

Um neto visita a avó pra compilar as receitas de seus pratos favoritos, comida nipo-caipira. Sem se dar conta, se vê imerso em memórias e novas experiências.

*A grandson visits his grandmother*

*to compile his favorite dishes' recipes of Japanese home food. Without realizing it, he finds himself absorbed in memories and new experiences.*



**R:** Marcos Yoshi **DF:** Gabriel Barrella **DA:** Gabriel Barrella, Marcos Yoshi, Pedro Nishi **M:** Tom Butcher Cury **CP:** Meus Russos **SD:** Raquel Vieira **ES:** Caio Gox **DP:** Heitor Franulovic, Lucas Barão, Paulo Serpa **PE:** Heitor Franulovic, Paulo Serpa **E:** Mitsue S. Furukawa, Marcos Yoshi

**Filmografia:** Aurora, 10/Acordairis, 11/Quando o Céu Desce ao Chão, 12

\* Melhor filme, Melhor direção, Melhor fotografia, Melhor montagem, Melhor atuação masculina, Curta Taquary, Taquaritinga do Norte (PE), 20

**Contato:** Heitor Franulovic > [heitorcine@gmail.com](mailto:heitorcine@gmail.com)

## Mostra Brasil 7 | Público e privado *Brazilian Showcase 7 | Public and private*

Na fronteira entre público e privado, há um campo de intersecção em que a vida coletiva se confunde com anseios individuais. Os espaços de convivência também se definem pela singularidade das relações que ali se estabelecem.

*At the border between public and private, there is a field of intersection in which collective life is confused with individual desires. The living spaces are also defined by the singularity of the relationships that are established there.*

Tempo total/running time: 67'

### SÁBADO NÃO É DIA DE IR EMBORA | SATURDAY

Luísa Giesteira . Brasil (RJ) . AIC-RJ . 20' . cor . 2019



Impactada pela greve na universidade, Rita se divide entre despedidas dos laços que criou no Rio e o resgate de seu último trabalho artístico-acadêmico que está trancado em uma sala desde

o início da paralisação.

*Directly impacted by the university strike, Rita, a Visual Arts student from Pernambuco, is torn between farewells from the ties she created in Rio and the fixation of rescuing her last academic-artistic work that is locked in a university room.*

**R:** Luísa Giesteira **DF:** Paula Rocha, Letícia Leão **DA:** Ana Pimenta, Clara Seleme **M:** Camille Miranda **CP:** MRL Com Produções Artísticas **SD:** César Pezzi **ES:** Vinícius Pitanga **DP:** Luísa Giesteira **PE:** Luísa Giesteira **E:** Júlia França, Larissa Helena Alpino, Igor Nascimento, Felipe Lauria

**Filmografia:** Theo, 16/Piscina, 18

**Contato:** Luísa Giesteira > lulug.lima@hotmail.com

### ÀPROVA

Natasha Rodrigues . Brasil (SP) . Unicamp . 16' . cor . 2020



Entre os vazios da universidade e o brado tempestuoso da luta pelas cotas, o documentário-ensaio apresenta as vozes de quem viveu e ainda vive a instituição sob as forças do racismo e da discriminação.

*Amidst the voids of the university and the stormy cry of the struggle for affirmative policies, the documentary-essay presents the voices of those who lived and still live at the institution under the forces of racism and discrimination.*

**R:** Natasha Rodrigues **DF:** Larah Camargo, Robson Rodrigues **M:** Lucas Lazarini **SD:** Ligia Luz, Thayná Desyrée **DP:** Natasha Roberta dos Santos Rodrigues **PE:** Ligia Luz **E:** Adnã Alves, Guilherme Montenegro, Fabi Medina, Alceu Estevam, Lygia Pereira

**Filmografia:** Cabeças Falantes, 17

**Contato:** Natasha Rodrigues > natasharsrodrigues@gmail.com

**NOITE FRIA | MARTA**

Priscila Nascimento. Brasil (PE). UFPE. 12'. cor. 2020

Entre o trabalho no call center, idas ao bar e notícias cotidianas, nada está fora do lugar no mundo de Marta. Entre uma monotonia e uma quebra da realidade, uma tentativa de falar da violência enquanto se foge dela.



*Between work at a call center, trips to the bar and daily news, nothing is out of place in Marta's world. Between monotony and a breakdown of reality, an attempt to talk about violence while fleeing it.*

**R:** Priscila Nascimento **DF:** Beatriz Lins **DA:** Vitória Liz **M:** Giu **SD:** Camila Queiroz, Elis Regina **DP, PE:** Antônio Souza **E:** Maya Ferreira, Iyadirê Zidanes

**Contato:** Antônio Souza > antoniooo.meloo@gmail.com

**ILHAS DE CALOR | ISLAND OF HEAT**

Ulisses Arthur Macedo . Brasil (AL) . 20' . cor . 2019

Na escola, Fabrício anda com as meninas e com elas cria um grupo de rap. Juntos entoam rimas provocadoras para os meninos. Ele está apaixonado e guarda esse segredo só pra si, mas logo logo o muro invisível da paixão vai se estilhaçar.



*At school, Fabrício hangs out with the girls and with them creates a group of rap. Together, they sing provocative rhymes at the boys. He is in love and keeps this secret to himself, but soon enough the invisible wall of passion will shatter.*

**R, M:** Ulisses Arthur Macedo **DF:** Lílís Soares **DA:** Lucas Cardoso **CP:** Céu Vermelho Fogo Filmes **SD:** Léo Conceição **ES:** David Aynan **DP, PE:** Thamires Vieira **E:** Vyctoria Tenório, Vitor Santos, Anny Santos, Fernanda Monalisa, Edilene da Silva, Adriana da Silva, Carleane Alves, Alyston dos Santos, Antônio Vitor, Claudiane Clemente, Claudio Henrique, Gisele Henrique, Jackysson Santos, Kennedy Honório, Lucas Siqueira, Mary Correia, Robert Moura, Ronyzinho D'Ávila, Weverton Lima, Professora Janete Bomfim, Professor Zé da Silva

**Filmografia:** As Melhores Noites de Veroni, 17/CorpoStyleDanceMachine, 17

\* Melhor curta, Cine Ceará, Fortaleza, 19/Prêmio João Carlos Sampaio, Janela Internacional de Cinema de Recife (PE), 19/Selecionado para Panorama Internacional Coisa de Cinema, Salvador (BA), 19/Curta Cinema, Rio de Janeiro (RJ), 19/Mostra de Cinema de Tiradentes (MG), 20

**Contato:** Ulisses Arthur > ulisses.arthur@gmail.com



*A privileged space within the Brazilian Programs, the Audiovisual Production Workshops Showcase is composed of short films related to activities that promote social inclusion through cinema and access to discussion and audiovisual production. Altogether, there are 15 films from various parts of the country, divided into three programs.*

*The first is a collection of short films made in this context throughout Brazil, selected by our team among the films submitted for our programming.*

*The second program presents the results of É Nós na Fita's online cinema workshop, entitled É Nós em Casa. There are four works carried out in a team, which saw isolation as a form of production and extracted from the pandemic – and from typical internet hybrid narratives – the guiding thread of their stories rooted in the here and now, inoculating confusion and irony to the loneliness that came to inhabit us.*

*The third program is dedicated to the short films made during the last season of the Kinoforum Workshops in 2019. In September we held the Module I Workshop in partnership with Sesc. In this audiovisual introduction workshop, the 22 students created videos of up to five minutes in length after participating in classes at the Sesc Guarulhos unit.*

*Between October and December 2019 it was the turn of the Module II Workshop. In partnership with Spcine, the workshop taught 33 students learning in the technical areas of script, direction, production, photography, sound and editing for the development of three short films of up to 10 minutes.*

*Come to know the stories that these young people want to tell!*

# OFICINAS DE REALIZAÇÃO AUDIOVISUAL

audiovisual production  
workshops showcase

Espaço privilegiado dentro dos Programas Brasileiros, a Mostra Oficinas de Realização Audiovisual é composta por curtas ligados a atividades que promovem a inclusão social por meio do cinema e o acesso à discussão e à produção audiovisual. São, ao todo, 15 filmes de várias partes do país, divididos em três programas.

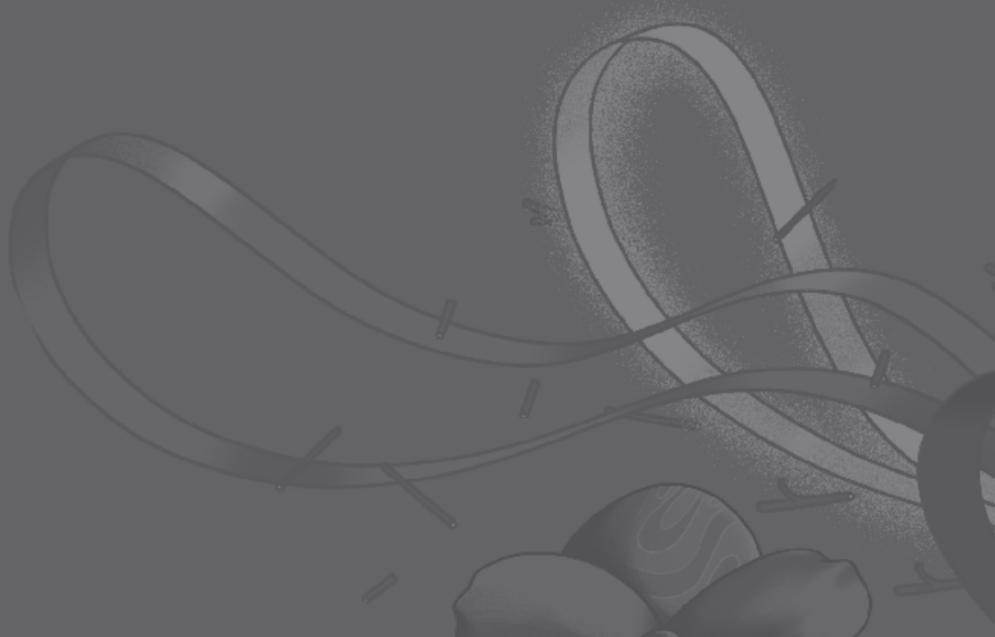
O primeiro é uma coletânea de curtas realizados nesse contexto Brasil afora, selecionado por nossa equipe a partir dos filmes inscritos para nossa programação.

O segundo programa, apresenta os resultados da oficina de cinema online do É Nós na Fita, intitulado É Nós em Casa. São quatro obras realizadas em equipe, que encararam o isolamento como forma de produção e extraíram da pandemia – e das narrativas híbridas próprias da internet – o fio condutor de suas histórias fincadas no aqui e agora, inoculando confusão e ironia à solidão que veio nos habitar.

Já o terceiro programa é dedicado aos curtas-metragens realizados na temporada 2019 das Oficinas Kinoforum. Em setembro realizamos a Oficina Módulo I em parceria com o Sesc. Nessa oficina de introdução audiovisual, os 22 alunos criaram quatro vídeos de até cinco minutos de duração depois de participar das aulas na unidade do Sesc Guarulhos.

Entre outubro e dezembro de 2019 foi a vez da Oficina Módulo II. Em correalização com a Spcine, a oficina ofereceu a 33 alunos aprendizado nas áreas técnicas de roteiro, direção, produção, fotografia, som e edição para o desenvolvimento de três curtas de até 10 minutos.

Venham conhecer as histórias que esses jovens querem contar!



**Oficinas BR****Brazilian Audiovisual Workshops**

Seleção de filmes produzidos em oficinas audiovisuais e inscritos no Festival.

*Selection of films produced in audiovisual workshops and registered for the Festival.*

**Tempo total/running time: 60'**

**CINE AMÉRICA | CINE AMERICA**

Mariana Paschoal . Brasil (SP), Colômbia, Peru . Cine Favela . 25' . cor . 2020



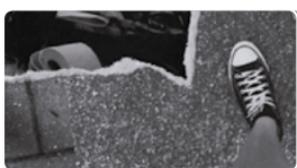
Artistas e moradores da maior favela de São Paulo, Klaviany e Donizete aceitam o desafio de rodar um curta-metragem em uma semana com um grupo de jovens na periferia de Lima, no Peru.

*Artists and residents of the largest favela in São Paulo, Klaviany and Donizete accept the challenge of shooting a short film in a week with a group of young people on the outskirts of Lima, Peru.*

**Contato:** Mariana Paschoal > maripaschoal@gmail.com

**AGORA | NOW**

Coletivo Narrativas de Classe . Brasil (SP) . 6' . cor . 2020



Entre fevereiro e março de 2020, o Projeto Narrativas de Classe ministrou a Oficina de Produção de Curtas LGBT - CRD - Centro de Referência e Defesa da Diversidade. Como atividade final da oficina, os participantes se inscreveram em grupos e foram desafiados a elaborar um filme a partir do material visual e sonoro coletado ao longo dos encontros.

*Between February and March 2020, the Class Narratives Project taught the LGBT Short Film Production Workshop - CRD - Center for Reference and Defense of Diversity. As a final activity of the workshop, the participants signed up for groups and were challenged to create a film based on the visual and sound material collected during the meetings.*

**Contato:** Coletivo Narrativas de Classe > guilhermebl.arteduca@gmail.com

**CORRENTES | SEALED**

Charles dos Santos . Brasil (SP) . Instituto Criar . 15' . cor . 2020



Mãe, esposa e filha falam sobre a realidade de se conviver com a ausência de um ente querido encarcerado.

*Mother, wife and daughter talk about the reality of living away from an imprisoned relative.*

**Contato:** Desafina Filmes > charlescristiano49@gmail.com

**MĀTĀNĀĜ, A ENCANTADA | MĀTĀNĀĜ, THE ENCHANTED ONE**

Shawara Maxakali, Charles Bicalho . Brasil (MG) . Pajé Filmes . 14' . cor . 2019



A índia Mātānāĝ segue o espírito de seu marido, morto picado por uma cobra, até a aldeia dos mortos. Juntos eles superam os obstáculos que separam o mundo terreno do mundo espiritual.

Falado em língua Maxakali e legendado, o filme se baseia em uma história tradicional do povo Maxakali.

*Mātānāĝ, an indigenous woman, follows the spirit of her husband, killed by a snake bite, to the village of the dead. Together they overcome the obstacles that separate the earthly world from the spiritual one. Spoken in the Maxakali language and subtitled, the film is based on a traditional history of the Maxakali people.*

\* /Forumdoc, Belo Horizonte (MG), 19

**Contato:** Pajé Filmes > charlesbicalho@gmail.com



Coordenado pela atriz, diretora e professora Eliana Fonseca, o projeto **É NÓIS NA FITA** oferece cursos, oficinas e mostras gratuitas para jovens de todas as regiões da grande São Paulo há 7 anos.

*Coordinated by actress, director and teacher Eliana Fonseca, the É NÓIS NA FITA project offers free courses, workshops and exhibitions for young people from all regions of the greater São Paulo for 7 years.*

**Tempo total/running time: 34'**

**Contato: É Nóis na Fita > contato@enoisnafita.com.br**

### **PÚBLICO OU PRIVADO | PUBLIC OR PRIVATE**

Carolina Paris, Fernanda Souza, Rafis Martins . Brasil (SP) . 6' . cor . 2020

Juju é uma jovem influencer que faz sucesso no Instagram. Mas seu irmão sonha em desmascará-la diante de uma legião de seguidores. Caiu na rede é fake?



*Juju is a young influencer very well known in Instagram. But her brother dreams about unmasking her before a legion of followers. Is everything fake on the net?*

**R:** Carolina Paris, Fernanda Souza, Rafis Martins **M:** Rafis Martins  
**E:** Carlos Santos, Luiza Kehdi, Eliana Fonseca

### **CÂMERA DE CASAL | COUPLE CAMERA**

Juan Cassiano, Patrick Andrade . Brasil (SP) . 8' . cor . 2020

Juan e Vitória são namorados que resolvem passar a quarentena juntos e aceitam estrelar um reality show expondo sua intimidade de casal confinado.



*Juan and Vitoria are dating and decide to spend quarantine together. They agree to star in a reality show exposing their intimacy as a confined couple.*

**R:** Patrick Andrade, Juan Cassiano **DF:** Juan Cassiano, Patrick Andrade  
**E:** Vitória Ribeiro, Juan Cassiano

### **ENTRE CANTOS E CACOS | BETWEEN CORNES AND SHARDS**

Teo Sabadin . Brasil (SP) . 12' . cor . 2020

Trancada em casa por causa do coronavírus, Maria Eugênia passa os dias entre medos e devaneios, tendo por companhia apenas seus móveis e eletrodomésticos.



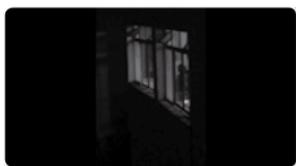
*Locked at home because of the coronavirus, Maria Eugênia spend her days between fears and daydreams, in company of her furniture and appliances.*

**R:** Teo Sabadin **DF:** Victor Hugo **DA:** Maria Jennyfer **M:** Victor Hugo **DP:** Maria Jennyfer **E:** Dafne Michellepis, Beatriz Baulhouth, Lucas Abner, Francisco Gaspar, Tuna Dwek, Eliana Fonseca, Sandra Corveloni, Milton Leite

### **63 DIAS | 63 DAYS**

Jennifer Barros, Lucas Lunguinho, Hugo Vieira . Brasil (SP) . 9' . cor . 2020

A pandemia transforma a vida de Mauro em uma tormenta. Solitário e paranoico, ele busca respostas na internet, mas só encontra dúvida e conspiração.



*The pandemic turns Mauro's life into a storm. Lonely and paranoid, he searches for answers on the internet, but only finds doubts and conspiracy.*

**E:** Arce Correia, Leonardo Kehdi

Tempo total/running time: 52'

Contato: oficinas@kinoforum.org

## OFICINA MÓDULO 1 - Sesc Guarulhos

### T.O.C. | O.C.D.

Cinthia Murata, Edson Murata, Elizeu Rodrigues, Karoline Dutra . Brasil (SP) . 5' . cor . 2019

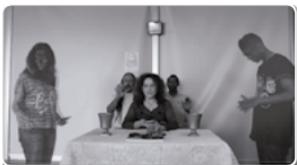


Os desafios no cotidiano de quem sofre com o Transtorno Obsessivo Compulsivo.

*Daily challenges of people who suffers of Obsessive Compulsive Disorder.*

### NÃO PARTIMOS | WE DON'T DEPARTURE

Fabiana Barbosa, Henrikecido Bento, Rodrigo Plasma, Valoli Vieira . Brasil (SP) . 6' . cor . 2019



O que é morrer? O que acontece quando passamos de uma dimensão para outra?

*What is dying? What does happen when we move from one dimension to another?*

### CAMINHOS ESQUECIDOS | FORGOTTEN PATHS

Fernanda de Campos, Ingrid Novak, Wesley Gabriel, Wesley Silva . Brasil (SP) . 5' . cor . 2019



Como é o fluxo de pensamentos de uma pessoa que tem Alzheimer?

*How is the stream of consciousness of a person who has Alzheimer's?*

### EU SOU E SEREI O QUE EU QUISER SER | AND I'M AND WILL BE WHAT I WANT TO BE

Alice Carolina, Ederson Murata, Gabriel Hilga, Leocardio Oliveira, Leticia Alves, Paulo Brandão, Vinicius Gomes. Brasil (SP) . 5' . cor . 2019



A luta de uma escritora para salvar seu livro da censura num período de ditadura.

*A writer's struggle to save her book from censorship during a period of dictatorship.*

## OFICINA MÓDULO 2 - Spcine

### NUANCE

Flávia Duarte . Brasil (SP) . 11' . cor . 2020



Uma reflexão sobre a solidão da mulher negra e os desafios no fortalecimento do relacionamento afetivo.

*A reflection on the loneliness of the black woman and the challenges in strengthening the affective relationship.*

R: Arthur Jesus, Flávia Duarte

**LAMPEJO | FLASH**

David Llinin, Pedro Henrique Cordeiro . Brasil (SP) . 9' . cor . 2020

Situações cotidianas se passam em frente a um poste de rua.

*Everyday situations happen in front of a streetlamp.*

**R:** Antonio Henrique, Pedro Medeiros



**LÍRIO VERMELHO | RED LILY**

Larissa Andrade . Brasil (SP) . 11' . cor . 2020

Um casal trans resolve ter um bebê. O filme aborda as questões e desafios dessa decisão.

*A trans couple decides to have a baby. The film addresses the issues and challenges of that decision.*

**R:** Marina Martins, Saori Tanno



Módulo 1 Correalização

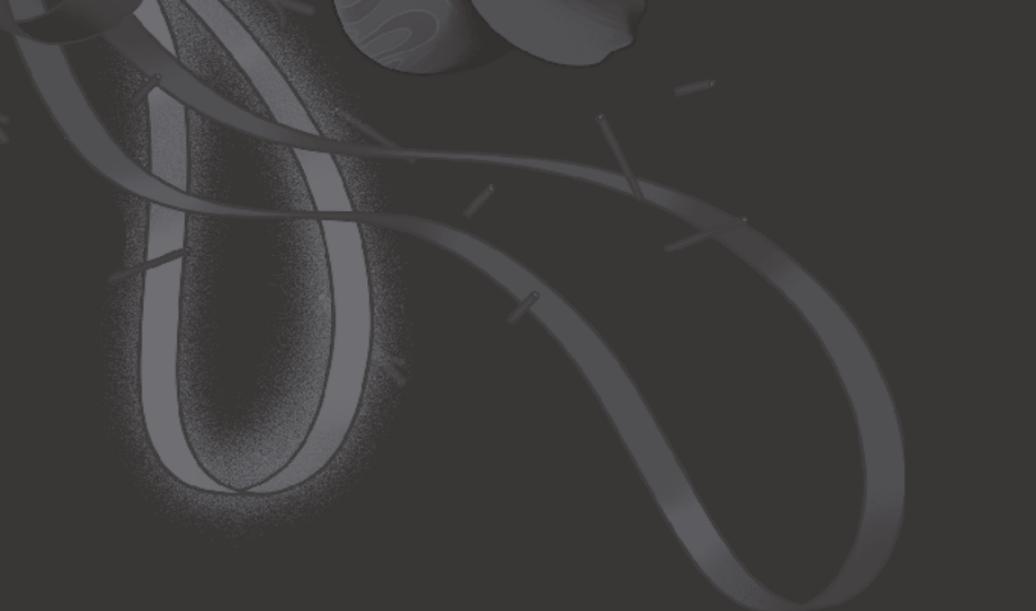


Módulo 2 Correalização



Apoio





*The Kids and Teens Showcase reaches its 16th edition, bringing films from different countries divided into 4 programs by age groups. They are short films specially selected for children, preteens and teenagers, but that can please audiences of all ages!*

*There will be movies with sheep, robot, polar bear, wolf, shrimp, hummingbird, roosters crowing and even a rocket car involved in great adventures in the Fantastic Nature program, suitable for all ages.*

*For children over 6 years old, there will be movies with orcas, a crazy race in the desert, dolls that come to life, the great Kink Kong and many games told by the children themselves in the program Around the World in 5 Films.*

*For preteens over 10, the moment is one of discovery and first love ... including friendships and football, dating that is working and dating that is no longer working, all gathered in short films of the program First Love.*

*For youngsters over 14 years of age, the tour will be in Rio de Janeiro boats, in rave parties, in water ballet and in the struggle to live and survive in the beauty of Iran. All of this will be shown by the shorts of the program Where Are We Hanging Out?*

From August 10 to 14, the Short Film Festival promoted an online audiovisual workshop for children and adolescents. The workshop is part of the Kinoforum Audiovisual Realization Workshops project.

Classes and activities will be held online. Children and teenagers will receive kits of materials to make costumes, sets, stage objects, paintings and makeup to create and record scenes in their own homes. The workshop will produce a short film bringing together all the recordings produced during the workshop, which will be shown at the end of the Mostra Infantil 1 session.

# MOSTRA INFANTOJUVENIL

## kids and teens showcase

A Mostra Infanto-Juvenil chega a sua 16<sup>a</sup> edição trazendo filmes de diversos países divididos em 4 programas por faixas etárias. São curtas especialmente selecionados para crianças, adolescentes e jovens, mas que podem agradar públicos de todas as idades!

Vai ter filme com ovelha, robô, urso polar, lobo, camarão, beija-flor, galos cantando e até um carro-foguete envolvidos em grandes aventuras no programa **Natureza Fantástica**, indicado para todas as idades.

Para as crianças com mais de 6 anos vai ter filme com orcas, corrida maluca no deserto, bonecos que ganham vida, o grande Kink Kong e muitas brincadeiras contadas pelas próprias crianças no programa **Volta ao Mundo em 5 Filmes**.

Para os adolescentes maiores de 10 anos o momento é de descobertas e dos primeiros amores... incluindo amizades e futebol, namoros que estão dando certo e namoros que não estão mais dando certo, tudo reunido em curtas do programa **Primeiros Amores**.

Para os jovens maiores de 14 anos o rolê vai ser nas barcas cariocas, nas raves, no balé aquático e na luta para viver e sobreviver nas belezas do Irã. Tudo isso vai ser mostrado pelos curtas do programa **Onde é o rolê?**

De 10 a 14 de agosto, o Festival de Curtas promoveu uma oficina audiovisual online para crianças e adolescentes. A oficina faz parte do projeto Oficinas Kinoforum de Realização Audiovisual.

As aulas e atividades serão realizadas online. As crianças e adolescentes vão receber kits de materiais para fazerem figurinos, cenários, objetos de cena, pinturas e maquiagens para criarem e gravarem cenas em suas próprias casas. A oficina vai produzir um curta-metragem reunindo todas as gravações produzidas durante a oficina, que será exibido no fim da sessão da Mostra Infantil 1.



**MAIS ATIVIDADES NA PÁG. 123**

*More activities on page 123*

**Mostra Infantil 1 | Natureza Fantástica**  
**For Kids Showcase 1 | Fantastic Nature**



Personagens fantásticos passeiam por florestas, oceanos e universos imaginários, em filmes lúdicos para os pequeninos.

*Fantastic characters stroll through forests, oceans and imaginary universes, in playful films for the little ones.*

**Tempo total/running time: 45'**

**BLACK & WHITE | PRETO E BRANCO**

Jesús Pérez, Gerd Gockell . Suíça, Alemanha . 5' . cor . 2020



A famosa "ovelha negra" será expulsa do rebanho e só um bravo estrangeiro poderá protegê-la.

*The proverbial "black sheep" will be bullied out of the herd and only the brave outsider can protect them from harm.*

**Contato:** Gerd Gockell > gerd.gockell@anigraf.org

**SUPERBOT**

Emmanuel Pierrat, Pierre-André Fontaine, Rémy Leroy . França . 4' . cor . 2019



Em uma casa, um pequeno robô faz seu trabalho. Ao se aproximar da janela, ele descobre a beleza da noite estrelada.

*In a house, after dark, a small robot does his job. Through the window, he discovers the beauty of a starry night.*

**Contato:** Félicité Cuhaciender > f.cuhaciender@ecolesscreatives.com

**ODEYALKO | BLANKET | COBERTOR**

Marina Moshkova . Rússia . 6' . cor . 2020



No Norte distante vive um Urso Polar muito, muito mal-humorado. Um dia ele recebe uma visita inesperada.

*In the far far North lives a very very grumpy Polar Bear. One day he receives an unexpected visitor.*

**Contato:** Marina Moshkova > maiden\_marina@yahoo.com; mosh.marina@gmail.com

**ATTENTION AU LOUP! | BEWARE THE WOLF! | CUIDADO COM O LOBO!**

Nicolas Bianco-Levrin, Julie Rembauville . França . 1' . cor . 2019



Mais uma vez, Chapeuzinho Vermelho tem de levar uma cesta para sua avó. Dessa vez, o lobo não está no encontro.

*Once again, Little Red Riding Hood has to take a basket to her grandmother. But this time, the wolf is not at the meeting.*

**Contato:** Association Prototypes Associés > productions@festival-prototype.com

**OPERA NIGHT FEATHER | NOITE NA ÓPERA**

Lanyibo Dong, Wenpai Song, Oriane Thibault, Audrey Von Hatten, Christine Zheng . França . 4' . cor . 2019



Um incidente pode atrapalhar o profissionalismo dessa dedicada lagosta.

*An incident may disturb the professionalism of that dedicated little lobster.*

**Contato:** François Heiser > francois@yummy-films.com

**LE MONDE DE DALIA | DALIA'S WORLD | O MUNDO DE DALIA**

Javier Navarro Aviles . França . 3' . cor . 2020

Dalia descobre a estufa tropical com seu pai, e de repente um beija-flor chama sua atenção. Ela o segue para tirar fotos e perde seu pai de vista.



*Dalia discovers the tropical greenhouse with her father, and suddenly a hummingbird catches her eye. She follows him to take pictures and realizes that she has lost sight of her father.*

**Contato:** Antoine Riviere > festivals@cohl.fr

**THE STAY-AT-HOME HEROES | OS HERÓIS QUE FICAM EM CASA**

Todor Nikolov . Bulgária . 5' . cor . 2020

A pandemia do Covid-19 colocou muitos cineastas em isolamento ou lockdown. Esta é a história de uma família de quatro pessoas, vivendo sua aventura em um ambiente fechado, todos os dias.



*The COVID-19 pandemic has put many filmmakers in isolation, or under lockdown. This is the story of a family of four, living their indoor adventure under lockdown, every single day.*

**Contato:** Todor Nikolov > t.todor.nikolov@gmail.com

**TECENDO A MANHÃ | WEAVING THE DAWN**

Alice Andreoli Hirata . Brasil (SP) . 2' . cor . 2019

Um galo não consegue sozinho trazer a manhã. Por isso vários galos juntos entrelaçam fios de luz para tecer a aurora. Com ela vem o Sol, que com sua luz revela o que antes eram apenas silhuetas.



*One rooster can't bring the dawn by itself. So many roosters come together and interlace rays of light to weave the dawn. As the morning comes, so does the Sun, and its light reveals what was only silhouettes before.*

**Contato:** Alice Andreoli Hirata > alice.hirata@me.com

**TRINCHEIRA | TRENCH**

Paulo Silver . Brasil (AL) . 15' . cor . 2019

Num aterro sanitário, um garoto observa o imponente muro de um condomínio de luxo. Gabriel usa de sua imaginação para construir seu mundo fantástico.



*In a landfill, a boy observes the imposing wall of a luxury condo. Gabriel uses his imagination to build his fantastic world.*

**Contato:** Selva > paulo\_andre1204@hotmail.com

# 2

## MOSTRA INFANTIL – VOLTA AO MUNDO EM 5 FILMES

### Mostra Infantil 2 | Volta ao Mundo em 5 Filmes For Kids 2 Showcase | Around the World in 5 Films



A alegria do brincar e a força da amizade e da descoberta em histórias para toda a família.

*The joy of playing and the strength of friendship and discovery in stories for the whole family.*

Tempo total/running time: 52'

#### GLACE À L'EAU | ICE IN THE WATER | GELO NA ÁGUA

Mathieu Barbe, Damien Desvignes, Victor Hayé . França . 7' . cor . 2019



Separado de seu glaciér, um pequeno iceberg flutua ao sabor das correntes. Ele descobre com medo e surpresa um mundo tão majestoso quanto atormentado.

*Separated from its glacier, a curious iceberg drifts with the currents. He then discovers with fear and surprise a world as majestic as it is tormented.*

Contato: François Heiser > francois@yummy-films.com

#### DESERT RACERS | CORREDORES DO DESERTO

Aleksandar Vuksanovic . Austrália . 7' . cor . 2020



Um grupo misturado de personagens compete em uma corrida anual pelo deserto.

*A hodgepodge group of characters competes in an annual race across the desert.*

Contato: Tanja Barjaktarevic > aleksandar@aenima.com.au

#### REHAK

Pierre B. . Reino Unido, França . 7' . cor . 2020



Uma jovem saindo da infância descobre o mundo mágico de Rehak, que é apenas um desenho na parede de seu quarto.

*A young girl emerging from childhood discovers the magical world of Rehak, which is just a drawing on her bedroom wall.*

Contato: Antoine Garnier > antoine@orpheefilms.fr

## MI ABUELO CONOCE A KING KONG | MY GRANDPA KNOWS KING KONG | MEU AVÔ CONHECE O KING KONG

Miguel Sáez Plaza . Espanha . 7' . cor . 2019

*Um avô incrédulo e uma neta animada vão ao cinema para ver o filme do King Kong. O filme é da época em que o King Kong estava na cidade do avô.*



*An incredulous Grandfather and his excited granddaughter go to the cinema to see a film of King Kong. The film is from when King Kong was in the grandfather's town.*

**Contato:** Promofest > [info@promofest.org](mailto:info@promofest.org)

## DIFÍCIL É NÃO BRINCAR | THE HARDEST IS NOT TO PLAY

Papoula Bicalho . Brasil (MG) . 25' . cor/pb . 2020

Este filme registra as brincadeiras que fazem parte do cotidiano de alunos e alunas de três escolas municipais localizadas nos distritos mineiros de Lobo Leite, em Congonhas, e Miguel Burnier e Motta, em Ouro Preto,



Minas Gerais, Brasil. Em meio à poeira, barragens, caminhões transportando minério, as crianças brincam e lidam com as questões da própria infância.

*This film shows the everyday games played by students from three schools in the iron ore mining communities of Miguel Burnier and Motta in Ouro Preto and Lobo Leite in Congonhas, Brazil. Amid dust, waste dams, and ore-carrying trucks, the children play and deal with their childhood experiences.*

**Contato:** Papoula Bicalho > [papoulabicalho@gmail.com](mailto:papoulabicalho@gmail.com)

**Mostra Juvenil 1 | Primeiros Amores***For Teen's Showcase 1 | First love*

10

Esporte, amizade e as primeiras paixões na vida dos adolescentes.

*Sports, friendship and the first loves in a teenager's life.*

**Tempo total/running time: 50'**

**FERMENTO | BAKING POWDER**

Carlos Eduardo Cecon . Brasil (SC) . 11' . cor . 2020



1999, sul do Brasil. Restando poucos minutos para o início de uma partida de futebol, duas crianças partem em uma jornada repleta de adversidades para conseguirem acompanhar o jogo.

*1999, South of Brazil. Few minutes before the starting of a football match, two kids engage themselves in a journey fulfilled of adversities in order to watch the game.*

**Contato:** Filmes Gata Maior > contato@gatamaior.com.br

**EL B(ESO) | THE KISS | O BEIJO**

Alexa Centurión . Peru . 11' . cor . 2019



Ano de 2002. Ale tem 15 anos e nunca beijou ninguém. Sua amiga Natalia a convence a conhecer Victor, um colega que concorda em ser o primeiro a beijá-la.

*Year 2002. Ale is 15 years old and has never kissed anyone. Her friend Natalia convinces her to meet Victor, a friend from school who agrees to be the first to kiss her.*

**Contato:** Alexa Centurión > a.centurion@puccp.pe

**SAISONS INSTABLES | UNSTABLE SEASONS | ESTAÇÕES INSTÁVEIS**

Florian Goralsky . França . 14' . cor . 2019



Um grupo de adolescentes caminha pela mata até um campo de futebol. Os garotos conquistam seu espaço competindo. Martin, porém, está em outra. Pauline, seu primeiro amor, anuncia o fim da história deles.

*A group of teenagers cross a wood to a football field. The boys wins their place by competing. Martin, however, is going through something else. Pauline, his first love, announces the end of their story.*

**Contato:** Florian Goralsky > cie.bokobok@gmail.com; fgoralsky@gmail.com

**EL CLUB | MATEO | O CLUBE**

Emiliano Martinez . Argentina . 15' . cor . 2019



Mateo mora em um clube esportivo com seu pai, que é o vigia. Depois que sua mãe morreu, a relação com o lugar não é mais a mesma. Algo acontece quando Sofia chega.

*Mateo lives in a sports club with his father, who is the watchman of it. Once his mother died, the relationship with this place is not the same. Something happens when Sofia arrives.*

**Contato:** Lucila Riggio > shortsfitt@gmail.com

## Mostra Juvenil 2 | Onde é o Rolê? For Teen's Showcase 2 | Where are we hanging out?

A juventude enfrenta desafios para conquistar a liberdade num mundo cheio de belezas, contradições e dificuldades.

*Youth face challenges to conquer freedom in a world full of beauty, contradictions and difficulties.*

Tempo total/running time: 81'

### PORTUGAL PEQUENO | LITTLE PORTUGAL

Victor Quintanilha Moura Dias . Brasil (RJ) . 20' . cor . 2019

Jonatan é MC Xerelete e seu sonho é ser um cantor de funk famoso e dar a seu pai a vida cômoda que a publicidade lhe vende. Enquanto isso não acontece, os dois trabalham pescando na baía de Guanabara.



*Jonatan, aka MC Xerelete, dreams of becoming a famous funk singer and so providing the comfortable life that he sees in the media for himself and his father. Till then, both of them work as fishermen at the Guanabara Bay.*

**Contato:** Victor Quintanilha Moura Dias > vic.quintanilha@gmail.com

### OCUPA

Juliana Pfeifer . Brasil (SP) . 25' . cor . 2020

Apaixonada por moda e contracultura, Camila vive entre roupas e seu projeto de mestrado. Em uma festa ela conhece Anisha, que diz viver numa ocupação em Berlim. Camila começa a pensar em uma mudança para a capital alemã.



*Camila is passionate about fashion and counterculture, living her days between clothes and the writing of her master's project. At a party she meets Anisha, who lives in a squat in Berlin. Inspired by her, Camila begins planning to move to Germany.*

**Contato:** Juliana Pfeifer > julianapfe2@gmail.com

### LES BALEINES NE SAVENT PAS NAGER | WHALES DON'T SWIM | BALEIAS NÃO NADAM

Matthieu Ruyssen . França . 22' . cor . 2020

Yves é vítima constante de humilhação por seus colegas de escola. Seu único refúgio é o nado sincronizado, que ele pratica em segredo. Quando Charlotte, colega e integrante da equipe, descobre, ele não pode mais se esconder.



*Yves is a constant victim of humiliation on the part of his schoolmates. His only refuge is synchronized swimming, which he practices in secret. When Charlotte, a colleague and team member, finds out, he can no longer hide.*

**Contato:** Anais Colpin > festivals@manifest.pictures

### KALLIMA

Ashkan Ahmadi . Irã . 15' . cor . 2019

Uma garotinha viaja com o pai para pegar uma borboleta nas fronteiras de um território hostil.



*A little girl goes with her father to catch a butterfly on the borders of a hostile territory.*

**Contato:** Ashkan Ahmadi ahmadi.ashkan@gmail.com



# PROGRAMAS ESPECIAIS

## special programs

Nas páginas seguintes, você encontra a programação especial do Festival de Curtas, com programas organizados e produzidos por nosso Comitê de Organização e curadores convidados.

Da África à América Latina, do terror à animação, de lançamentos a retrospectivas, um recorte que amplia a diversidade e sinaliza tendências como só o curta-metragem é capaz de fazer.

*On the following pages, you will find the special programs of São Paulo International Short Film Festival, with programs organized and produced by our Organizing Committee and guest curators.*

*From Africa to Latin America, from terror to experimental, from releases to retrospectives, a cut that expands diversity and signals trends like only the short film is capable of.*



# NOVAS ÁFRICAS

## new africanas

Quando Zita Carvalhosa entrou em contato comigo após o Festival Internacional de Curtas de Clermont-Ferrand para construir uma ponte entre o continente africano e o Brasil por meio dos curtas-metragens, fiquei encantada. Encantada em ver, ano após ano, programadores em busca de novos conteúdos dirigidos por cineastas pan-africanos. Encantada em saber que o público do Festival de Curtas de São Paulo assistirá a talentos emergentes dentro das principais correntes dos nossos três programas: Música e Cinema, Mulheres Africanas e Rebelião.

Desde 2016, a distribuidora Sudu Connexion conecta cineastas e produtores da África e sua diáspora com programadores para que seus filmes sejam vistos, mas também para oferecer outros pontos de vista na tela de cinema. De curtas a longas-metragens, do experimental à ficção, nosso catálogo multipremiado está viajando pelo mundo, mas é a primeira vez que a maioria desses filmes será exibida em São Paulo e estamos muito felizes com isso. Apreciem os filmes e mantenham contato!

*When Zita Carvalhosa contacted me after the Clermont-Ferrand International Short Film Festival to build a bridge between the African continent and Brazil through short films, I was overwhelmed. Overwhelmed to see, years after years, programmers looking for new content directed by PanAfrican filmmakers. Overwhelmed to know that the Sao Paulo Short Film Festival audience will watch emerging talents coming out of the main streams within our three programs: Music&Cinema, African Women and Rebellion.*

*Since 2016, the distribution company Sudu Connexion connects filmmakers and producers from Africa and its diaspora with programmers in order for their films to be seen, but also to offer other point of views on screen. From shorts to features, experimental to fiction, our multi-awarded catalogue has been travelling worldwide but this is the first time that most of those films will be screen in Sao Paolo and we are delighted about that. Enjoy the films and keep in touch!*

**Claire Diao**  
Diretora executiva da  
Sudu Connexion  
CEO of Sudu Connexion



**21 DE AGOSTO – SEXTA-FEIRA – 16h00**  
**WEBINAR "A importância de existir nas telas",**  
**com Claire Diao**  
**veja pág. 119**

Tempo total / *running time*: 66'  
Contato: Sudu Connexion > festival@sudu.film

1

### NUIT DEBOUT | UP AT NIGHT | ALTAS HORAS

Nelson Makengo . República Democrática do Congo, Bélgica . 21' . cor . 2019

Três telas separadas nos permitem descobrir a resiliência de uma população que reinventa a luz, diante de um governo invisível.

*Three separate screens make us discover the resilience of a population that reinvents light, in front of an invisible government.*



### PRISONER AND JAILER | PRISIONEIRO E CARCEREIRO

Muhannad Lamin . Líbia . 15' . cor . 2019

Um funcionário importante do antigo regime e uma das figuras mais importantes do período pós-revolucionário na Líbia - por meio desses dois personagens, descobrimos as circunstâncias em

torno de um dos eventos mais importantes da história moderna da Líbia: o Massacre da Prisão de Abu Salim.

*A key official in the former regime and one of the most prominent figures of the post-revolutionary period in Libya - through these two characters, we discover the circumstances surrounding one of the most influential events in modern Libyan history: The Abu Salim Prison Massacre.*



### TITHES AND OFFERINGS | DÍZIMOS E OFERENDAS

Tony Koros . Quênia . 16' . cor . 2018

Um pastor queniano fajuto acidentalmente faz um milagre real.

*A fraudulent Kenyan pastor accidentally performs a real miracle.*



### JOURNÉE NOIRE | BLACK DAY | DIA NEGRO

Yoro Mbaye . Senegal . 14' . cor . 2019

Ngor, 23 anos, brilhante estudante de direito, é morto a tiros por policiais depois de se unir a seus companheiros no front.

*Ngor, 23, a brilliant law school student, falls from police bullets after joining his comrades at the front.*



NOVAS ÁFRICAS - REBELIÃO

**Tempo total / running time: 68'**

**Contato: Sudu Connexion > festival@sudu.film**

### ZOMBIES | ZUMBIS

Baloji . República Democrática do Congo, Bélgica . 14' . cor . 2019



Uma jornada entre esperança e distopia em uma Kinshasa alucinada, que interroga nossa relação quase carnal com nossos celulares, prolongamento da mão que nos oferece o talento da ubiquidade digital.

*A journey between hope and dystopia in a hallucinated Kinshasa, interrogating the almost carnal relationship we have with our phones, outgrowths of the hand that gives us the talent of digital ubiquity.*

### NEVER LOOK AT THE SUN | NUNCA OLHE PARA O SOL

Baloji . França . 5' . cor . 2019



"Padrões ancestrais combinados a preconceitos e estigmas modernos explicam o clareamento da pele." Baloji

"Ancestral patterns combined with modern prejudices and stigma explain skin bleaching." Baloji

### PEAU DE CHAGRIN - BLEU DE NUIT | THE SKIN OF SORROW - BLUE NIGHT | A PELE DE ONAGRO - O AZUL DA NOITE

Baloji . República Democrática do Congo, Bélgica . 10' . cor . 2018



"Meu amor, podemos ligar o fútil ao agradável antes que tudo seja reduzido a uma pele de onagro?"

"My love, can we attach the futile to the pleasant before it is reduced to a skin of sorrows?"

### BABLINGA

Fabien Dao . França . 15' . cor . 2019



Moktar sempre disse que, quando conseguisse fechar seu bar Bablinga, ele voltaria para Burkina. Esse dia chegou, mas ele não está pronto para partir. Fantasmas se convidam para celebrar a última noite do bar.

*Moktar always said that when he could close his bar Bablinga, he would return to Burkina. This day has arrived, but he's not really ready to leave. That's when ghosts invite themselves to celebrate its last evening.*

### UN AIR DE KORA | A TUNE OF KORA | UM TOQUE DE KORA

Angèle Diabang . Senegal . 25' . cor . 2019



A muçulmana Salma sonha tocar o Kora, proibido para mulheres em sua tradição. Um dia, ao buscar o Kora do seu pai no concerto, ela tem a oportunidade aprender com um monge especialista no instrumento. O aprendizado se torna uma aventura perigosa.

*Salma, a Muslim girl, dreams of being a Kora player, but in her tradition, a woman can't play this instrument. One day, while recovering her father's Kora from repair, a monk gives her the opportunity to secretly take Kora lessons. The apprenticeship turns into a dangerous idyll.*

Tempo total / running time: 71'  
Contato: Sudu Connexion > festival@sudu.film

3

### MAMA BOBO

Robin Andelfinger, Ibrahima Seydi. Senegal, Bélgica, França. 16'. cor. 2017

Mama Bobo é uma viúva na casa dos 80 anos. Dia após dia, ela segue para o ponto de ônibus da rua Gomis, em Dakar, no Senegal. Sentada no banco do ponto de ônibus, ela se lembra de sua vida passada e de seu marido há muito falecido. Um dia o ponto de ônibus desaparece no ar...



*Mama Bobo is a widow in her 80's. Day in day out she heads towards the Gomis street bus stop, in Dakar, Senegal. While sitting on the bus stop's bench she recollects her past life and her long gone husband. One day the bus stop disappears into thin air...*

### AU DELÀ DE CE MUR | BEYOND THAT WALL | ALÉM DO MURO

Aisha Jabour. Marrocos. 13'. cor. 2018

Duas crianças adoráveis sonham com uma estrela libanesa que vive do outro lado do muro. Um curta tocante sobre a sociedade marroquina e suas diferenças de classe.



*Two amazing children dreaming about a Lebanese star leaving on the other side of the wall. A touching short on the Moroccan society and its social classes differences.*

### ÇA TOURNE À OUAGA | A TOUR IN OUAGA | UMA VOLTA POR OUAGA

Irene Tassemedo. Burkina Faso. 26'. cor. 2017

Hoje é o último dia das filmagens de "Uma Poltrona Para Dois". No entanto, nada corre como planejado, as línguas estão soltas e o set é transformado em um ringue de boxe.



*Today is the last day of filming "One Armchair For Two". However, nothing goes as planned, tongues are loosened and the set turns into a boxing ring.*

### MA COÉPOUSE BIEN-AIMÉE | MY BELOVED CO-WIFE | MINHA AMADA COESPOSA

Angèle Diabang. Senegal. 15'. cor. 2018

Duas recém coesposas estão sozinhas em uma casa. O marido não está. Elas não querem conversar. Na TV, as vozes de duas outras mulheres em um documentário nos contam sobre suas próprias experiências de poligamia.



*Two new co-wives are alone in a house. The husband is away. They don't want to talk to each other; at the same time, the voices of two other women in a TV documentary tell us about their own experiences of polygamy.*

# EXPERIMENTA

Todo ano dedicamos esta seção à obra de um artista que se destaca pela originalidade de sua obra. Damos ao público a oportunidade de contemplar um conjunto de filmes que apontam um caminho autoral e peculiar. Temos o prazer de apresentar este ano uma seleção de curtas de Ji Su Kang-Gatto, em parceria com o Instituto Goethe de São Paulo.

Nascida na Coreia e radicada na Alemanha desde os 2 anos, Ji Su Kang-Gatto navega entre duas identidades, coreana na Alemanha, estrangeira em seu país natal. A série "Identidades e Receitas" comporta 24 curtas em que a cineasta apresenta receitas culinárias, usando a forma tão popular dos tutoriais de cozinha para explorar sua identidade ambivalente de mulher germano-coreana. Artista multifacetada, ela usa também esculturas, pinturas e roupas que ela mesma criou como acessórios. Esse projeto durou dois anos, alimentado todo mês por um novo curta. Apresentamos aqui 8 desses filmes, um para cada estação desses dois últimos anos.

Um trabalho que ganha significado universal, num momento em que parte da população mundial conheceu tempos de confinamento, momentos existenciais passados em casa cozinhando.

*Every year we dedicate this section to the work of an artist who stands out for the originality of his work. We give the public the opportunity to contemplate a set of films that point out an authorial and peculiar path. We are pleased to present a selection of short films by Ji Su Kang-Gatto, in partnership with the Goethe Institute of São Paulo.*

*Born in Korea and based in Germany since the age of two, Ji Su Kang-Gatto navigates between two identities, Korean in Germany, foreigner in her native country. The "Identities and Recipes" series comprises 24 short films in which the filmmaker presents culinary recipes, using the so popular form of cooking tutorials to explore her ambivalent identity as a German-Korean woman. A multifaceted artist, she also uses sculptures, paintings and clothes that she herself created as accessories. This project lasted two years, fueled every month by a new short. Here we present 8 of these films, one for each season of the past two years.*

*This work started to have a universal meaning, at a time when part of the world population has experienced times of confinement, existential moments spent at home cooking.*



**Diretamente de sua cozinha em Düsseldorf,  
a diretora comenta sua obra para os  
espectadores do Festival de Curtas**

**O PROGRAMA TAMBÉM PARTICIPA DO PROJETO  
"A CIDADE É UMA TELA"**

**veja pág. 117**

Tempo total / running time: 42'  
Contato: [jisu.kanggatto@gmail.com](mailto:jisu.kanggatto@gmail.com)  
[www.jisukanggatto.com](http://www.jisukanggatto.com)

1

EXPERIMENTA

### HOW TO COOK JANCHI GUKSU | COMO COZINHAR JANCHI GUKSU

Ji Su Kang-Gatto . Alemanha . 6' . cor . 2019

Anchovas, abobrinha, cenoura, clara de ovo, gema de ovo, molho de soja, somyeon (macarrão de farinha de trigo), algas secas e kimchi.

*Anchovy, zucchini, carrot, egg white, egg yolk, soy sauce, somyeon (wheat four noodles), dried seaweed and kimchi.*



### HOW TO COOK SAMGYETANG | COMO COZINHAR SAMGYETANG

Ji Su Kang-Gatto . Alemanha . 4' . cor . 2019

Frango, leite, arroz, alho, jujuba, ginseng, broto de bambu, uva japonesa, amoras, cebolinha, pimenta em pó.

*Chicken, milk, rice, garlic, jujube, ginseng, bamboo leaf, oriental raisin*

*tree, mulberry tree, spring onion and chili powder.*



### HOW TO MAKE GIMBAP | COMO PREPARAR GIMBAP

Ji Su Kang-Gatto . Alemanha . 11' . cor . 2019

Alho, espinafre, arroz, cenoura, rabanete amarelo em conserva, pepino, linguiça, gergelim, óleo de gergelim, sal, sacola branca e cerâmicas por Federico Gatto.

*Garlic, spinach, rice, carrot, yellow*

*pickled radish, cucumber, sausage, sesame, sesame oil, salt, white bag and ceramics by Federico Gatto.*



### HOW TO MAKE BULGOGI | COMO PREPARAR BULGOGI

Ji Su Kang-Gatto . Alemanha . 5' . cor . 2019

Carne, água, molho de soja, molho de ostras, xarope de milho, óleo de gergelim, açúcar, pimentões, óleo de perila, açúcar, cebolinha, cebola, cenoura, cogumelos, gergelim, broto de perila, alho, kimchi e luvas de silicone.

*Beef, water, soy sauce, oyster sauce, corn syrup, sesame oil, sugar, chilies, perilla oil, sugar, spring onion, onion, carrot, mushroom, sesame, perilla leaf, garlic, kimchi and silicone hand plate.*



### HOW TO COOK RAMYUN | COMO COZINHAR RAMYUN

Ji Su Kang-Gatto . Alemanha . 3' . cor . 2019

Macarrão, tempero em pó, vegetais secos, água e cebolinha.

*Noodles, seasoning powder, dried vegetable, water and spring onion.*



### HOW TO MAKE SUBAK HWACHAE | COMO PREPARAR SUBAK HWACHAE

Ji Su Kang-Gatto . Alemanha . 5' . cor . 2019



Melancia, mirtilos, damasco, hortelã, gelo, leite condensado, leite e Sprite.

*Watermelon, blueberries, apricot, mint, ice cubes, condensed milk, milk and Sprite.*

### HOW TO COOK EOMUKTANG | COMO PREPARAR EOMUKTANG

Ji Su Kang-Gatto . Alemanha . 6' . cor . 2019



Croquete de peixe, cogumelo shiitake, pimentões, sal, caldo de anchovas, cebola, molho de soja, pimenta e alho.

*Fishcake, shiitake mushroom, chilies, salt, anchovy broth, onion, soy sauce, pepper, garlic.*

### HOW TO MAKE HAEMULPAJEON | COMO PREPARAR HAEMULPAJEON

Ji Su Kang-Gatto . Alemanha . 3' . cor . 2019



Camarões, pimenta, cebolinhas, lula, sal, makgeolli, água, farinha e amido.

*Shrimps, chili, chives, squid, salt, makgeolli, water, flour, starch and spring onion.*

# MERCOSUL EM CURTAS

## mercosur shorts

Proporcionar uma janela privilegiada aos curtas-metragens é uma importante missão que o Curta Kinoforum desempenha desde a sua criação. O Ciclo Integrando olhares / Integrando Miradas / Oñemoiruũ o Jehechaita se propõe a compartilhar essa visão.

As obras deste programa foram selecionadas pela RECAM, o órgão consultor do Mercosul na temática cinematográfica e audiovisual, e fazem parte do catálogo da Rede de Salas Digitais do Mercosul, um circuito de difusão cultural da Argentina, Brasil, Paraguai e Uruguai.

São obras que falam espanhol, português e guarani, e pretendem refletir a construção de identidades a partir de distintas perspectivas e linguagens: animações, depoimentos, olhares intimistas e trabalhos coletivos.

Bem-vindos a este novo encontro, hoje virtual, e aberto à descoberta de novos caminhos.

*Providing a privileged window to short films is an important mission that Curta Kinoforum has performed since its creation. The Cycle Integrating looks proposes to share this vision.*

*The works in this program were selected by RECAM, Mercosur's advisory institution for film and audiovisual themes, and are part of the catalog of the Mercosur Digital Theaters Network, a circuit of cultural diffusion in Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay.*

*They are works that speak Spanish, Portuguese and Guarani, and intend to reflect the construction of identities from different perspectives and languages: animations, testimonies, intimate looks and collective works.*

*Welcome to this new encounter, now virtual, and open to the discovery of new paths.*



**MERCOSUL**

**RECAM**

Reunião Especializada de  
Autoridades Cinematográficas  
e Audiovisuais

**25 DE AGOSTO – TERÇA-FEIRA – 16h00**

**WEBINAR "Caminhos do audiovisual  
latino-americano"**

**veja pág. 122**

**Tempo total / running time: 58'**

**Contato: Recam > set@recam.org**

### ANTONIETA

Flávia Person . Brasil (SC) . 14' . pb . 2016



Antonieta de Barros (1901-1952), professora, cronista e feminista, tornou-se em 1935 a primeira mulher negra a assumir um mandato popular no país.

*Antonieta de Barros (1901-1952), a feminist teacher and writer, became in 1935 the first black woman to hold public office in Brazil.*

### EN BOCA DE TODAS | ON EVERYONE'S LIPS | NA BOCA DE TODAS

Colectivo RAMA . Argentina . 4' . cor . 2018



Trabalho coletivo realizado por 25 mulheres animadoras que usam o método do "corpo extraordinário", expressando-se livremente entre diferentes técnicas e buscando as interações possíveis entre os conceitos "boca" e "comunicação".

*Collective work done by twenty-five female animators using the exquisite corpse method, expressing each one's emotions freely in different techniques while seeking for the possible interaction between "mouth" and "communication" concepts.*

### FOTO DOCUMENTO | PHOTO DOCUMENT

Antonella Defranza . Argentina . 15' . cor . 2016



Olivia é de La Paz, mas trabalha em uma casa de família em Buenos Aires. É verão, meados dos anos 1990, e faz muito calor. Um fim de semana, voltando para casa de trem como sempre, encontra com um homem que muda seu modo de ver a vida, seus desejos e a faz reencontrar seu lugar de origem.

*Olivia is from La Paz, but works as a housekeeper in Buenos Aires. It's summer, mid-1990s, and it's very hot. One weekend, returning home by train as usual, she meets a man who changes her way of seeing life, her desires and makes her find her birthplace again.*

### MITA'I

Miguel Agüero . Paraguai . 12' . cor . 2011



Matías tem 17 anos e quer voltar à escola. Não pode porque precisaria frequentar uma turma "especial", e onde ele vive não há essa opção. Além disso, precisa cuidar de seus irmãos menores, enquanto sua mãe e sua irmã mais velha trabalham na capital.

*Matías is 17 and wants to go back to school. He cannot because he would need to attend a "special" class, and where he lives there is no such thing. In addition, he needs to look after his younger siblings, while his mother and older sister work in the capital.*

### VIVI LOBO E O QUARTO MÁGICO | VIVI WOLF AND THE MAGICAL ROOM

Isabelle Santos, Edu MZ Camargo . Brasil (PR) . UFPR . 13' . cor . 2019



Muito prazer! Meu nome é Vivi Lobo. Essa história é sobre as portas que devemos abrir ao longo da vida, enquanto humanos, enquanto meninas.

*I'm Vivi Wolf, nice to meet you! This is a story about all the doors we must open through our lives. As girls, as human beings.*

Tempo total / running time: 56'

Contato: set@recam.org

# 2

MERCOSUL EM CURTAS

## NOCTILUCA

Juan Carve . Uruguai . 6' . cor . 2014

Pablo tem 9 anos e vive só com seu pai. Numa noite, o pai fica doente e o menino tem de ir à cidade procurar ajuda. Para isso, terá de atravessar o bosque em uma tenebrosa viagem – na qual compreenderá o quanto ama e é amado por seu pai.



*Pablo is 9 years old and lives alone with his father. One night, the father becomes ill and the boy has to go to the city to seek help. To do this, he will have to cross the forest on a dark journey – in which he will understand how much he loves and is loved by his father.*

## MARACANAZO

Alejandro Zambianchi . Argentina . 15' . cor . 2016

Com uma história futebolística muito intensa, Marcelo entrará no mundo de Candela para conquistar seu coração. A magia da ousadia, o exaltado anti-herói pronto para lutar e uma história que merece ser lembrada, enchem de misticismo a manhã de um bar perdido em Buenos Aires.



*In a very intense football history, Marcelo will enter Candela's world to win her heart. The magic of daring, the frantic anti-hero ready to fight and a story that deserves to be remembered, all fill the morning of a lost bar in Buenos Aires with mysticism.*

## MIGRANTE | MIGRANT

Esteban Ezequiel Dalinger, Cesar Daniel Izzi . Argentina . 6' . cor . 2019

Um mosaico cultural latino-americano, com uma poderosa mensagem em favor da migração em um trabalho colaborativo baseado em testemunhos reais animados por mais de 50 animadores de 11 países da América Latina.



*A Latin American cultural mosaic that brings a powerful message in favor of migration in a collaborative work based on real testimonies animated by more than 50 animators from 11 countries in Latin America.*

## DERIVADAS | DERIVATIVE

María Campaña Ramia . Brasil (RJ) . 29' . cor . 2015

Dávila e Evandro têm 15 anos. Eles moram na zona rural e estudam na única escola da cidade vizinha. Ao competir na Olimpíada Brasileira de Matemática das Escolas Públicas, descobrem sua paixão pelos números.



*Dávila and Evandro are 15 years old. They live in the countryside and study at the only school in a nearby city. When competing in the Brazilian Mathematics Olympiad of Public Schools, they discover their passion for numbers.*

# CURTA EM CASA

shorts at home

As histórias vistas pelo buraco da fechadura sempre deram origem a grandes filmes. Nunca esses "enquadramentos" foram fontes de tão diversas histórias, tendo em vista a pandemia e a necessidade de se ficar em casa.

Por isso, e também para distribuir recursos aos profissionais do audiovisual moradores das periferias de São Paulo, o Instituto Criar, a Spcine e o Projeto Paradiso lançaram o Projeto CURTA EM CASA, iniciativa de fomento que disponibilizou bolsas de R\$ 3 mil para os realizadores de 200 curtas-metragens e formações à distância.

Foram 980 inscrições de todos os cantos e realidades da cidade. Durante esse período, conhecemos não só suas ideias, mas as histórias por trás das câmeras. Tivemos acesso a 200 visões do isolamento social que inspiram e retratam os diferentes aspectos da pandemia de Covid-19 nas quebradas de São Paulo. Tudo produzido dentro de casa.

É uma honra poder exibir e levar adiante esses curtas no Programa Especial do Curta em Casa no Festival, que reúne os 10 filmes escolhidos pelo júri popular. Para acompanhar as demais obras produzidas, basta acessar o canal do Instituto Criar no YouTube.

*Stories seen through the keyhole have always resulted in great films. Never have these "frameworks" been sources of so many stories, in view of the pandemic and the need to stay at home.*

*For this reason, and also to distribute resources to audiovisual professionals living on the outskirts of São Paulo, Instituto Criar, Spcine and Paradiso Project launched the Curta em Casa (Shorts at home) Project, a initiative of funding that provided scholarships of R\$ 3,000 to the filmmakers 200 short films and training.*

*There were 980 submissions from all corners and realities within the city. During that time, we got to know not only their ideas, but the stories behind the camera. We had access to 200 visions of social isolation that inspire and portray the different aspects of the Covid-19 pandemic all over São Paulo. Everything produced at home.*

*It is an honor to be able to exhibit and carry out these short films in the Special Program Curta em Casa at the Festival, which brings together the 10 films chosen by the audience's choice. To follow the other works produced, just access the Instituto Criar channel on YouTube.*

<https://www.youtube.com/institutocriar>

**26 DE AGOSTO – QUARTA-FEIRA – 16h00**

**WEBINAR "Curta em casa", com  
a presença dos diretores dos filmes  
veja pág. 123**



Spcine



Tempo total / running time: 56' '

Contato:

1

CURTA EM CASA

### AFLORA | EMERGING

Jota - Joyce Carmo . Brasil (SP) . 6' . cor . 2020

Flora passa a pandemia junto a seu filho enquanto vivencia um webamor com Ana e a ansiedade do que é "voltar ao normal" quando tudo isso acabar.



*Flora goes through the pandemic with her son while experiencing a web love with Ana, and the anxiety of what it is like to "return to normal" when all this is over.*

### DÁDIVA | GIFT

Evelyn Santos . Brasil (SP) . 6' . cor . 2020

Dádiva, ato ou efeitos de dar espontaneamente algo de muito valor a alguém. Um presente imerecido.



*Gift, act or effects of spontaneously giving something of great value to someone. An undeserved gift.*

### GATILHO | TRIGGER

Gloria Maria . Brasil (SP) . 4' . cor . 2020

Mike Johnatan é um dos tantos jovens negros e periféricos em isolamento social, sofrendo de ansiedade e confusões mentais. A busca por fugas em seus dois cômodos é retratada em sua letra, escapatória para a sobrevivência.



*Mike Johnatan is one of many black and peripheral youths experiencing social isolation along with anxiety and mental confusion. The search for escapes in its two rooms is portrayed in its lettering, escape for survival.*

### HIATO | HIATUS

Gustavo Pera . Brasil (SP) . 6' . cor . 2020

Gustavo tem fortes crises de ansiedade. Quando recebe uma ligação de um amigo de sua rua, reflete sobre histórias de moradores do bairro em paralelo ao cotidiano de sua família no isolamento social.

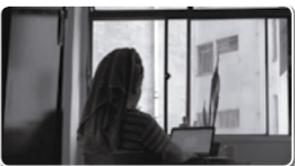


*Gustavo has severe anxiety attacks. When he receives a call from a friend who lives next door, he reflects about different stories of neighborhood residents in parallel with his family's daily life during social isolation.*

### O INTERIOR | THE INTERIOR

Alice Stamato, Márcio Masselli . Brasil (SP) . 6' . cor . 2020

Perci está passando a quarentena sozinho numa quitinete no centro de São Paulo. Ao receber uma encomenda, seu cotidiano se torna um exercício de aproximação, movimento e olhar, para si e para o outro.



*Perci is spending the quarantine period alone in a kitchenette in downtown São Paulo. When he receives a delivery, his daily life becomes an exercise of approaching, moving and looking, to himself and to the others.*

**AOS OLHOS DE UMA CRIANÇA | BY THE EYES OF A CHILD**

Marginalia . Brasil (SP) . 6' . cor . 2020



Caetano, Cecília, Iaracy e Stephany, em seus diferentes contextos e origens, apresentam ao mundo suas vivências, seus olhares e sentimentos sobre este momento de isolamento.

*Caetano, Cecília, Iaracy and Stephany, with their different contexts and origins, present their experiences, looks and feelings about this moment of social isolation.*

**PLACA-MÃE | MOTHER BOARD**

Ignacio Barcelos . Brasil (SP) . 6' . cor . 2020



Lutar contra o vírus tem seu manual, mas e lutar contra o sistema que impede a periferia de ter acesso à informação?

*Fighting the virus has its manual, but what about fighting the system that prevents the periphery from having access to information?*

**A PROCURA QUE VAI CHEGAR | THE SEARCH THAT COMES**

Lara Júlia, Abraão Kimberley, Ícaro Pio . Brasil (SP) . 6' . cor . 2020



Três pessoas com trajetórias e vidas diferentes unidas por um objetivo: encontrar a cura para pessoas próximas que adoeceram.

*Three people with different trajectories and lives united by one objective: to find a cure for close people who fell ill.*

**QUARENTENA NA LAJE | QUARENTINE ON THE SLAB**

Bruno Rodrigues, Danrley Soares Rosa . Brasil (SP) . 4' . cor . 2020



Em um momento de pouca liberdade e de carestia do pão, temos o céu como um ponto de encontro, o único lugar possível para uma interação saudável entre amigos e vizinhos. A pipa é intermediária deste contato.

*In the midst of a moment of little freedom and lack of bread, heaven is as a meeting point, the only possible place for healthy interaction between friends and neighbors. The kite is the intermediate of this contact.*

**QUASE ME FIZERAM ACREDITAR QUE EU NÃO EXISTIA | ALMOST MADE ME BELIEVE I DIDN'T EXIST**

Rachel Daniel, Arthur Alfaia . Brasil (SP) . 6' . cor . 2020



Arthur envia um áudio desabafo a sua amiga Rachel, o seu desejo: ser protagonista e não vítima da realidade.

*Arthur sends an audio release to his friend Rachel, his wish: to be a protagonist and not a victim of reality.*

# MOSTRA SEANIMA

## seanima showcase

O SEANIMA - Seminário Brasileiro de Estudos em Animação é organizado por uma rede de pesquisadores e professores de escolas brasileiras de animação e design, em nível superior, de diversas regiões do Brasil. O SEANIMA reúne docentes e discentes de graduação, mestrandos, mestres e doutores de escolas de cinema, audiovisual, animação e design brasileiras para a discussão de temas da animação, como área identificada com o campo do cinema e audiovisual, e suas correlações com games, motion design e efeitos visuais. As animações que compõem a Mostra SEANIMA foram selecionadas pelos organizadores do SEANIMA com o objetivo de apresentar um panorama de filmes produzidos recentemente em cursos de animação de universidades brasileiras. A realização da mostra do Curta Kinoforum abre uma importante janela de exibição da produção atual das escolas de animação, destacando qualidade e diversidade.

*SEANIMA - Brazilian Seminar on Animation Studies is organized by a network of researchers and teachers from Brazilian animation and design schools, at a higher level, from different regions of Brazil. SEANIMA brings together professors and undergraduate students, master's students, masters and doctors from Brazilian film, audiovisual, animation and design schools to discuss animation topics, as an area identified with the field of cinema and audiovisual, and its correlations with games, motion design and visual effects. The animations that make up the SEANIMA Showcase were selected by the SEANIMA organizers in order to present an overview of films recently produced in animation courses at Brazilian universities. The organization of the Showcase of Curta Kinoforum opens an important window for showing the current production of animation schools, highlighting quality and diversity.*

Carla Schneider (UFPEL), Claudia Bolshaw (PUC-Rio), Eliseu Lopes Filho (FAAP), Gabriel Filipe Santiago Cruz (UFF), Jennifer Serra (CAV), João Paulo Amaral Schlittler (USP), Roberta Almeida de Freitas (UVA) e Sérgio Nesteriuk (UAM)

**Organizadores da Mostra SEANIMA**

*Organizers of SEANIMA Showcase*

**SEANIMA**

SEMINÁRIO BRASILEIRO DE ESTUDOS EM ANIMAÇÃO

**24 DE AGOSTO – SEGUNDA-FEIRA – 16h00**  
**WEBINAR "Animação como cinema, artes visuais e design: intersecção entre universos"**

veja pág. 121

Tempo total / running time: 50'

Contato: João Paulo Amaral Schlittler > joaopaulos@usp.br

### BRILHA! | SHINE!

Isadora Polatscheck . Brasil (MG) . UFMG . 3' . cor . 2019



Uma garota ajuda sua amiga a superar a timidez ao convencer outras pessoas a dançarem em sua festa da escola.

*A girl helps her friend to overcome her shyness by convincing others to dance in her school party.*

### AS FERRAMENTAS | THE TOOLS

Carolina Sardinha, Felipe Marques. Brasil (RJ). ESPM Rio. 6'. cor. 2019



Em uma velha marcenaria, as ferramentas esperam ansiosas a chegada do artesão, o Sr. Joaquim. Onde será que ele está?

*In an old woodwork workshop, the tools await anxiously the arrival of the craftsman, Mr. Joaquim. Where would he be?*

### PALOMA

Alex Reis. Brasil (SP). FAAP. 8'. cor. 2019



Na Praça da Sé, em São Paulo, Paloma engole um chip. A pomba vai então descobrir quem se tornou e o seu lugar entre pernas, ratos e outros habitantes da cidade.

*At Praça da Sé, in São Paulo, Paloma swallows a chip. The dove will then discover who it has become and its own place among legs, rats and other inhabitants of the city.*

### TESOURINHO | LITTLE TREASURE

Bruna Nery. Brasil (RS). UFPel. 6'. cor. 2019



Mab, quando criança, em uma cabana rústica, explora o ambiente e coloca em uma caixa de madeira itens associados a sua memória e essência.

*Mab, as a child, in a rustic hut, explores the environment and places items associated with her memories and essence in a wooden box.*

### UM CONTO DO NADA: CIRCO | A TALE FROM NOTHING: CIRCUS

DanSP, Heitor Lyra. Brasil (SP). UFSCar. 5'. cor. 2019



Um jovem vaga na caatinga, onde nunca amanhece. Sem rumo, ele encontra um calango falante, que o fará enfrentar seu passado.

*A young man wanders in a semi-arid region where dawn never comes. Aimlessly he meets a talking rook that will make him face his past.*

### LINHA. | LINE.

Francisco Lira. Brasil (SP). CAV. 3'. cor. 2019



Dois homens da mesma comunidade saem para trabalhar e suas vidas se cruzam de forma inesperada.

*Two men from the same community go out to work and their lives intersect in an unexpected way.*

**ROSA**

Matheus Leite Pereira. Brasil (MG). UFMG. 4'. cor. 2019

Em uma vila ribeirinha no interior do Brasil, uma moça conhece um rapaz charmoso durante uma festa típica.

*In a riverside village in Brazil's countryside, a girl meets a charming guy during a regional party.*

**ALTCELL**

Matheus Galvão, Erick Fischer Guimarães. Brasil (RJ). UFF/UVA. 9'. cor. 2019

Em uma distopia futurista, Melia é uma cidadã operária de etnia indígena dedicada à limpeza do ar atmosférico da cidade.

*In a futuristic dystopia, Melia is a working-class citizen of indigenous ethnicity dedicated to cleaning the city's atmospheric air.*

**COGUMELO | MUSHROOM**

Matheus Américo. Brasil (RJ). UVA. 2'. cor. 2019

O inevitável resultado do encontro entre um cogumelo e um louva-deus.

*The unavoidable result of the meeting between a mushroom and a praying mantis.*

**ANDORINHA | LITTLE BIRD**

Clara Braem. Brasil (RJ). PUC Rio. 5'. cor. 2019

Na ilha de Itaparica, a pequena Iara todos os dias passa seu tempo jogando migalhas para as andorinhas da praia.

*On Itaparica's island, little Iara spend all of her days throwing crumbs to the beach's swallows.*

**LAZARUS**

Anderson Virino, Guilherme Vinicius, Victor de Souza. Brasil (SP). Meliés. 5'. cor. 2019

Em um futuro pós-apocalíptico, um robô passa seus dias tentando buscar suas origens e entender sua criação.

*In a post apocalypse future, a robot spend its days trying to search for its origins and understand its creation.*

**MORTOS DE FOME | STARVING**

Gabriela Diniz, Arthur Novaes, Pedro Nunes. Brasil (SP). Meliés. 2'. cor. 2019

Um pacato agente funerário tenta fazer seu lanche em paz, mas alguém na sala também está com fome.

*A quiet undertaker tries to make his lunch in peace, but someone in the room is also hungry.*



# TERROR NA TELA:

## A Grande Noite

### terror in the screen: the deep night

A noite, hora das assombrações e dos medos, é espaço recorrente do cinema dos gêneros do terror, horror e suspense. Entre luz e sombra, fantasia e realidade, os curtas aqui reunidos mostram como o gênero narrativo pode ser uma ferramenta política para tratar dos fantasmas da memória e as ansiedades do presente.

Os cinco filmes, brasileiros e estrangeiros selecionados a partir das inscrições submetidas ao Festival, fazem da "Grande Noite" um recurso da expurgação dos monstros da vida e da sociedade.

Das crises históricas às crises de identidade, a metáfora da noite vai muito além da escuridão noturna. Diz respeito à instabilidade latente que nos cerca, mas também à possibilidade de embate e resistência.

*The night, time of hauntings and fears, is a recurring space in the cinema of genres like terror, horror and suspense. Between light and shadow, fantasy and reality, the shorts gathered here show how the narrative genre can be a political tool to deal with the ghosts of memory and the anxieties of the present.*

*The five Brazilian and foreign films selected among the Festival's submission turn the 'Deep Night' into a resource for the purge of the monsters of life and society.*

*From historical crises to identity crises, the metaphor of the night goes far beyond the nocturnal darkness. It concerns the latent instability that surrounds us, but also the possibility of collision and resistance.*

Tempo total / running time: 67'

1

**EN LA PLAZA OSCURA | IN THE DARK PARK | NA PRAÇA ESCURA**

Nicolás Schujman . Argentina . 13' . cor . 2019

Após uma desanimada sessão de treinamento de boxe, Hochman tem um encontro às cegas com uma menina, com quem ele tem mais em comum do que a princípio pensava.



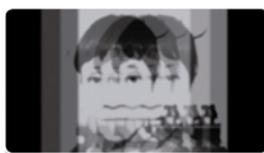
*After a hopeless session in the boxing ring, Hochman joins an impromptu date with a young woman, with whom he has far more in common than he at first realizes.*

Contato: Nicolás Schujman > nicolas.schujman@gmail.com

**DER TEST | THE TEST | O TESTE**

Philipp Christopher . Alemanha . 3' . cor . 2020

Um casal está conversando por telefone enquanto faz um teste de gravidez. O resultado é chocante.



*A couple is talking over the phone while taking a pregnancy test. The result will surprise you.*

Contato: Philipp Christopher > philipp@filmgym.com

**SONNEZ APRÈS MINUIT | CALL AFTER MIDNIGHT | LIGUE DEPOIS DA MEIA-NOITE**

Sabrina Tenfiche . França . 19' . cor . 2019

Barão Potowski, um vampiro de boa cepa, expropriado de seu ataúde no cemitério de Montparnasse, é forçado a morar em um conjunto habitacional, em meio aos vivos.



*Baron Potowski, a vampire of good composition, expropriated from his vault in the Montparnasse cemetery, is forced to go and live in low-cost housing, in the midst of the living.*

Contato: Benjamin Bonnet > bonnetkaeserbenjamin@gmail.com

**SHUNKAN**

Ricardo Albuquerque . Brasil (SP) . 9' . cor . 2020

Temos pessoas que sabem quem são, pessoas não sabem quem são e pessoas que sabem quem são, mas não sabem quem não são.



*We have people who know who they are, people who don't know who they are and people who know who they are, but don't know who they are not.*

Contato: Ricardo Albuquerque > ricardoalbuquerque.n@gmail.com

**DESERTO ESTRANGEIRO | FOREIGN DESERT**

Davi Pretto . Brasil (RS), Alemanha . 23' . cor . 2020

Um jovem brasileiro, que recém começou a trabalhar em uma imensa floresta em Berlim, é arrastado para um pesadelo envolvendo o passado colonial alemão quando tenta encontrar uma garota perdida na mata.



*A Brazilian young man who just started to work in a huge forest inside Berlin is dragged into a nightmare involving the colonial past of Germany when he tries to find a girl lost in the woods.*

Contato: Tokyo Filmes > tokyofilmes@gmail.com

TERROR NA TELA: A GRANDE NOITE

# CRIATIVIDADE EM TEMPO DE CRISE

## creativity in times of crisis

Como foi possível eclodir uma filmografia criativa e impactante em um dos períodos de crise mais aguda na produção cinematográfica brasileira? E que lições pode-se extrair de tal experiência para iluminar os dias que se seguirão à pandemia planetária do Covid-19?

“Criatividade em Tempo de Crise” é programação especial que reúne títulos de destaque da chamada “Primavera do Curta”, que de 1986 a 1996 gerou uma realização crescente de obras admiradas pelo crítica especializada e aplaudida pelo público. Foi uma verdadeira época de ouro do filme curto brasileiro, justamente quando o número de longas-metragens enfrentava uma de suas maiores crises em muitas décadas. Revelou-se naquele movimento muitos dos principais nomes da retomada da produção de longas que se seguiu.

As experiências na criação, produção realização e difusão dos mais bem-sucedidos filmes da “Primavera do Curta” são reveladoras. Comprovam que, em tempos bicudos, as adversidades podem ser revertidas com criatividade.

*How was it possible to start a creative and impactful filmography in one of the most acute periods of crisis in Brazilian film production? And what lessons can be learned from such an experience to brighten the days after Covid-19's planetary pandemic?*

*“Creativity in Times of Crisis” is a special program that brings together outstanding titles from the so-called “Primavera do Curta”, which from 1986 to 1996 generated an increasing number of works admired by the specialized critic and applauded by the public. It was a true golden age of the Brazilian short film, just when the number of feature films faced one of its biggest crises in many decades. In that movement, many of the main names of the resumption of the production of feature films that followed were revealed.*

*The experiences in the creation, production, realization and diffusion of the most successful films of “Primavera do Curta” are revealing. They prove that, in sharp times, adversities can be reversed with creativity.*

**DIAS 6 E 13 DE AGOSTO**  
**QUINTA-FEIRA - 19h00**  
**ESQUENTA: LIVES COM OS REALIZADORES**  
veja pág./see page 112

Tempo total / running time: 39'

1

### CARTÃO VERMELHO | RED CARD

Laís Bodanzky . Brasil (SP) . 14' . cor . 1994

Lá vem ela! Mata no peito,  
domina na coxa, toca a bola nos  
vãos das pernas...

*There she comes! She makes  
a chest reception, controls the ball  
on her thighs and bounces it  
between her legs...*



**R:** Laís Bodanzky, Guilherme Vasconcelos **DF:** Luiz Adriano Damiello **DA:** Stella Bierrenbach **M:** Denise Adams **SD:** Fabiano Gullane, Gabriela Carone **DP:** Caio Gullane, José A. de Souza, Fabiano Gullane **E:** Camila Kolber, Francisco Rojo

**Contato:** Buriti Filmes > andrea@buritifilmes.com.br

### VIVER A VIDA | JUST LIVIN'

Tata Amaral . Brasil (SP) . 12' . cor . 1991

O cotidiano de um office-  
boy, repleto de filas, esperas,  
trambiques, música e gente.

*The everyday life of a messenger,  
filled up with lines, waiting, tricks,  
music and people.*



**R:** Tata Amaral **DF:** Ralph Strelow **DA:** Helena Pessoa **M:** Michael Ruman, Vagner Picolo **SD, ES:** João Godoy **DP:** Tata Amaral **PE:** Bob Costa **E:** Lígia Cortez, Jorge Paulo

**Contato:** Tata Amaral > tata@tangerinaentretenimento.com.br

### ILHA DAS FLORES | ISLAND OF FLOWERS

Jorge Furtado . Brasil (RS) . 13' . cor . 1989

Um tomate é plantado, colhido,  
vendido e termina no lixo da  
Ilha das Flores, entre porcos,  
mulheres e crianças.

*A tomato that is planted, picked and  
sold winds up among pigs,  
women and children.*



**R:** Jorge Furtado **DF:** Roberto Henkin, Sérgio Amon **DA:** Fiapo Barth **M:** Giba Assis Brasil **CP:** Casa de Cinema de Porto Alegre **DP:** Giba Assis Brasil, Mônica Schmiedt, Nôra Gulart

**Contato:** Casa de Cinema de Porto Alegre > distribuidora@casacinepoa.com.br

CRIATIVIDADE EM TEMPO DE CRISE

# 2

Tempo total / running time: 52'

## DOV'È MENEGHETTI? | WHERE'S MENEGHETTI?

Beto Brant. Brasil (SP). 12'. cor. 1989



Uma fuga rocambolosa do célebre ladrão que, durante os anos 1920, amedrontou diversas mansões paulistanas.

*One of the spectacular rash escapes of the thief who frightened wealthy residences in São Paulo in the 1920s.*

**R:** Beto Brant **DF:** Marcelo Durst **M:** Galileu Garcia Jr. **DP:** Bobby Costa

**Contato:** Beto Brant > betobrant@uol.com.br

## A MULHER FATAL ENCONTRA O HOMEM IDEAL |

THE FEMME FATALE MEETS THE IDEAL MAN

Carla Camurati. Brasil (SP). 13'. cor. 1987



Uma solitária varredora de ruas, apaixonada por televisão, sonha tornar-se uma estrela. Um dia, sai de dentro de seu aparelho de TV uma voz dizendo ser sua fada madrinha, que veio para transformá-la em uma linda e sensual mulher... Ela.

*A lonely street sweeper, who loves TV, dreams about becoming a TV star. One day, a voice comes out the TV set saying it's her fairy godmother, who has come to turn her into a beautiful and sexy woman... Ella.*

**R:** Carla Camurati **DF:** José Roberto Eliezer **M:** Mirella Martinelli **DP:** Chico Botelho

**Contato:** Copacabana Filmes > distribuicao@copacabanafilmes.com.br

## A ORIGEM DOS BEBÊS SEGUNDO KIKI CAVALCANTI | KIKI

Anna Muylaert. Brasil (SP). 15'. cor. 1995



Comédia de costumes sobre a vida amorosa de um casal não muito amoroso, pela ótica infantil de sua filha de seis anos, Kiki Cavalcanti.

*Comedy of customs about the love life of a not very loving couple, seen through the children's perspective of their six-year-old daughter, Kiki Cavalcanti.*

**R:** Anna Muylaert **DF:** Jacob Solitrenick **DA:** Antonio de Freitas **M:** Michael Ruman **SD:** Jorge Antonio Vaz **DP:** Pico Garcez **E:** Marisa Orth, Ety Fraser, André Abujamra

**Contato:** África Filmes > africa.filmes@gmail.com

## FRANKSTEIN PUNK | FRANKSTEIN PUNK

Cao Hamburger, Eliana Fonseca. Brasil (SP). 12'. cor. 1986



A história de Frank, uma criatura diferente nascida ao som do clássico "Singin' in the rain", que parte em busca da felicidade.

*The story of Frank, a different creature who was born to the sound of "Singin' in the Rain" and sets out in search of happiness.*

**R:** Cao Hamburger, Eliana Fonseca **M, ES:** Michael Ruman **CP:** Eliana Fonseca

**Contato:** Eliana Fonseca > elianalilifonseca@gmail.com

# ATIVIDADES PARALELAS

parallel activities

Acompanhe do seu equipamento favorito as atividades paralelas do 31º Festival Internacional de Curtas-metragens de São Paulo.

Seminários, encontros, debates e bate-papos acontecem ao vivo e podem ser acompanhados nas nossas plataformas online. Confira a programação completa e as respectivas formas de exibição no nosso site **[www.kinoforum.org](http://www.kinoforum.org)**.

*Follow the parallel activities of the 31<sup>st</sup> São Paulo International Short Film Festival from your favorite device.*

*Seminars, meetings, debates and chats take place live and can be followed on our online platforms. Check the complete schedule and the respective forms of exhibition on our website [www.kinoforum.org](http://www.kinoforum.org).*



# ESQUENTA

## warming up

Dois encontros virtuais, reunindo realizadores dos filmes do programa especial **Criatividade em Tempo de Crise**, acontecem nas duas semanas que precedem a abertura do Festival, para esquentar o público para as exibições.

A programação está organizada em duas datas: as lives com os cineastas acontecem nos dias 6 e 13 de agosto, quando também ficam disponíveis os dois programas de filmes online.

As conversas têm por pauta o processo de concepção, produção e circulação de sete títulos de destaque da chamada Primavera do Curta (1986 – 1996), uma autêntica era de ouro do formato em nosso país.

Em meio a um período crítico para o cinema brasileiro, com a produção de longas-metragens chegando à quase total paralisa, os curtas-metragistas daquele período geraram uma filmografia vibrante, elaborada e bem-sucedida.

Com direito a premiações internacionais prestigiosas e aplauso de espectadores de salas comerciais brasileiras (sim, houve tempo em que um filme curto local precedia a projeção de um longa internacional).

As experiências vividas então estão no centro dessas inéditas conversas, revelando com qual estratégia é possível ser criativo, mesmo enfrentando adversidades de bom tamanho. O que pode ser bastante útil para o momento presente.

### CRIATIVIDADE EM TEMPO DE CRISE 1

6 DE AGOSTO – QUINTA-FEIRA – 19H00

Encontro com Laís Bodanzky, diretora de “Cartão Vermelho”, Tata Amaral, diretora de “Viver a vida”, e Ana Luiza Azevedo, assistente de direção de “Ilha das Flores

#### ANA LUIZA AZEVEDO



Cineasta, trabalhou com Jorge Furtado em “Ilha das Flores” (como assistente de direção) e em “Barbosa” (codiretora). Seu curta “Três Minutos” foi selecionado para competição do Festival de Cannes. Dirigiu séries, especiais para TV e os longas “Antes Que o Mundo Acabe” e “Aos Olhos de Ernesto”.

#### LAÍS BODANZKY



Diretora, produtora e roteirista, Laís Bodanzky destacou-se em 2001 com o longa-metragem “Bicho de 7 Cabeças”, vencedor de sete premiações do Festival de Brasília do Cinema Brasileiro. Assina também “Chega de Saudade”, “As Melhores Coisas da Vida” e “Como Nossos Pais”.

#### TATA AMARAL



Tata Amaral é diretora, roteirista e produtora, assinando curtas-metragens e séries televisivas (como “Antonia”, indicado ao Emmy Internacional). Dirigiu os longas-metragens “Um Céu de Estrelas”, “Através da Janela”, “Antonia”, “Hoje”, “Trago Comigo” e “Sequestro Relâmpago”.

**CRIATIVIDADE EM TEMPO DE CRISE 2**

13 DE AGOSTO – QUINTA-FEIRA – 19H00

Encontro com Beto Brant, diretor de “Dov’è Meneghetti?”, Carla Camurati, diretora de “A Mulher Fatal Encontra o Homem Ideal”, Anna Muylaert, diretora de “A Origem dos Bebês Segundo Kiki Cavalcanti”, e Cao Hamburger e Eliane Fonseca, diretores de “Frankstein Punk”.

**ANNA MUYLART**

Diretora e roteirista de cinema e televisão. É diretora, entre outros longas-metragens, de “Durval Discos” e “Que Horas Ela Volta” (vencedor do Panorama Audience Award no Festival de Berlim). É membro da Academia de Artes e Ciências de Hollywood.

**BETO BRANT**

Diretor, roteirista e produtor, Beto Brant assina diversos videoclipes e curtas-metragens. Dirigiu oito longas, entre eles “Os Matadores”, “O Invasor”, “Crime Delicado”, “Cão Sem dono”, “Eu Receberia as Piores Notícias dos Seus Lindos Lábios” e “Pitanga”.

**CAO HAMBURGER**

Diretor e roteirista de cinema e televisão, tendo vencido duas vezes o Emmy Internacional como melhor série (por “Pedro & Bianca” e “Malhação: Viva a Diferença”). Assina os longas-metragens “Castelo Rá-Tim-Bum, o Filme”, “O Dia em Que Meus Pais Saíram de Férias” e “Xingu”.

**CARLA CAMURATI**

Após uma premiada carreira como atriz de cinema e televisão, Carla Camurati lançou-se como diretora, produtora, roteirista e distribuidora com o longa-metragem “Carlota Joaquina, Princesa do Brasil”, marco da era da retomada da produção nacional. Dirigiu, entre outros, “Copacabana” e “Irma Vap”.

**ELIANA FONSECA**

Atriz, diretora e roteirista de cinema, teatro e televisão, Eliana Fonseca atuou em 14 trabalhos televisivos e 17 filmes. Dirigiu os longas-metragens “Eliana em o Segredo dos Golfinhos”, “Ilha Rá-Tim-Bum - O Martelo de Vulcano”, “Coisa de Mulher” e “13 Andares”.

# CONEXÃO USP KINOFORUM

USP Kinoforum Conexión

**Realização/realization:** CTR/ECA/USP, KINOFORUM e MIS/SP

**Parceria/partnership:** SCEDI/CILECT. CIBA/CILECT

**Curadores/curators:** Almir Almas (USP),

Esther Hamburger (USP SCEDI/CILECT),

Eduardo Santos Mendes (USP CIBA/CILECT)

Como universidades na área de Cinema e Audiovisual podem contribuir para enfrentar os desafios postos por um mundo em ebulição, dilacerado por uma pandemia que escancarou desigualdades, e ameaçado pela segregação e pela destruição do meio ambiente? Essas são as perguntas que escolhemos para iniciar a Conexão USP Kinoforum, uma série de seminários que acontecerá anualmente durante este Festival.

Essa primeira edição expressa o conceito do projeto, aberto à pluralidade de formas de expressão em busca de conexões, entre escolas e cineastas, entre brasileiros e estrangeiros, entre formas e meios. Assim homenageamos Arlindo Machado, um pensador que rompeu fronteiras disciplinares e incentivou a realização em novos formatos.

A Conexão USP Kinoforum é uma realização do Departamento de Cinema, Rádio e Televisão da Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo, da Associação Cultural Kinoforum e do Museu da Imagem e do Som de São Paulo, em parceria com a Associação Internacional das Escolas de Cinema e Televisão (CILECT), com o Comitê Permanente de Equidade, Diversidade e Inclusão da CILECT (SCEDI) e com a Associação Ibero-Americana da CILECT (CIBA).

*How can universities in the Cinema and Audiovisual field contribute to facing the challenges posed by a world in turmoil, torn by a pandemic that opened wide inequalities, and threatened by segregation and destruction of the environment? These are the questions we chose to start the USP Kinoforum Connection, a series of seminars that will take place annually during this Festival.*

*This first edition expresses the concept of the project, open to the plurality of forms of expression in search of connections, between schools and filmmakers, between Brazilian and foreign guests, ranging on forms and means. Thus, we pay tribute to Arlindo Machado, a thinker who broke disciplinary boundaries and encouraged realization in new formats.*

*The USP Kinoforum Connection is made by the Department of Cinema, Radio and Television of the School of Communications and Arts of the University of São Paulo, the Kinoforum Cultural Association and the São Paulo Image and Sound Museum, in partnership with the International Association of Film and Television Schools (CILECT), with the CILECT Standing Committee on Equity, Diversity and Inclusion (SCEDI) and the CILECT Ibero-American Association (CIBA).*

## PROGRAMAÇÃO

PROGRAM

### CINEMA, MEMÓRIA E CONSTRUÇÕES DO FUTURO

*Film, memory and the building of the future*

23 DE AGOSTO – DOMINGO – 16H00

AUGUST 23TH – SUNDAY – 4:00 P.M.

O Cinema escava, constrói e reconstrói memórias pessoais, públicas, e cruzadas, memórias de discriminações seculares, memórias coletivas de culturas tradicionais. Novas vozes no cinema contribuem para adensar os avanços recentes na inclusão de indígenas, pretas, periféricas e mulheres, e do mundo pós-pandemia 2020.

*Cinema excavates, builds and rebuilds personal, public, and crossed memories, memories of secular discrimination, collective memories of traditional cultures. New voices in the cinema contribute to consolidate the recent advances in the inclusion of indigenous, black, and peripheral women, and the post-pandemic world 2020.*

**Apresentadora/Hostess:** Esther Hamburger (CTR\_USP).

**Convidados/as/Guests:** Gabriela Ruvalcaba (Universidade de Guadalajara); Petra Costa (cineasta/filmmaker), Takumã Kuikuri (cineasta/filmmaker) e Viviane Ferreira (cineasta e presidente da APAN/ filmmaker and APAN president).

### PEDAGOGIA PÓS-PANDÊMICA – COMO AS UNIVERSIDADES PODEM AJUDAR A CRIAR UM MUNDO MAIS JUSTO E IGUALITÁRIO?

*Post-Pandemic Pedagogy - how can universities help create a more just and equitable world?*

26 DE AGOSTO – QUARTA-FEIRA – 11H00

AUGUST 26TH – WEDNESDAY – 11:00 A.M.

Conversas entre escolas de cinema e audiovisual do sul global, a partir de temas que abarcam diversidade, justiça e o ensino dessas escolas em um mundo pós-pandêmico.

*Conversations between film and audiovisual schools in the global south, based on themes that encompass diversity, justice and the teaching of these schools in a post-pandemic world.*

**Apresentador/Host:** Theodore Life (Emerson College, Estados Unidos)

**Convidados/as/Guests:** Esther Hamburger (Universidade de São Paulo); Griselda Flesler (Universidad de Buenos Aires); Karla Berry (Southern Illinois University, EUA); Lilian Solá Santiago (cineasta/filmmaker, Centro Universitário Nossa Senhora do Patrocínio); Livia Perez (cineasta e doutoranda Universidade de São Paulo/filmmaker and post graduated student at USP); Nduka Mntambo (Wits School of Arts, África do Sul).

**Parceria/Partnership:** SCEDI/CILECT - CIBA/CILECT

## ARLINDO MACHADO

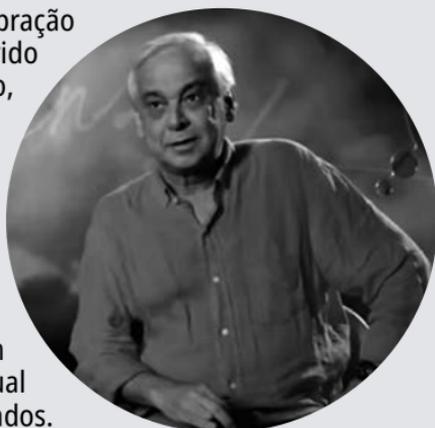
**Uma celebração poética**

*Poetic celebration to Arlindo Machado*

27 DE AGOSTO – QUINTA-FEIRA – 16H00

AUGUST 27TH – THURSDAY – 4:00 P.M.

Uma homenagem-celebração poética ao nosso querido colega Arlindo Machado, pensador que se pautou pela radicalidade e invenção. Depoimentos de familiares, amigos, pesquisadores e parceiros de Arlindo Machado serão matéria prima a ser utilizada em uma performance audiovisual por artistas convidados.



*A poetic tribute-celebration to our dear colleague Arlindo Machado, a thinker who was guided by radicalism and invention. Testimonies from family, friends, researchers and partners of Arlindo Machado will be raw material to be used in an audiovisual performance by guest artists.*

**Apresentadora/Host:** Patrícia Moran (artista/artist, Universidade de São Paulo)

**Artistas/Artists:** Almir Almas (artista/artist, Universidade de São Paulo), Dudu Tsuda (músico, artista/musician, artist); Lucas Bambozzi (artista multimídia/multimedia artist, Fundação Armando Alvares Penteado); Lucio Agra (artista/artist, Universidade Federal do Recôncavo Baiano); Marcus Bastos (artista/artist, Pontifícia Universidade Católica, SP)

**Depoimentos/Testimonies:** César Baio (artista/artist, Universidade Estadual de Campinas); Chris Mello (curadora/curator, Pontifícia Universidade Católica/SP); Gilberto Prado (artista/artist, Universidade de São Paulo), Giselle Beiguelman (pesquisadora, artista/researcher, artist/Universidade de São Paulo); Irene Machado (pesquisadora/researcher, Universidade de São Paulo); Ivana Bentes (pesquisadora/researcher, Universidade Federal do Rio de Janeiro); Javier Segundo Olarte (pesquisador/researcher, Universidad Nacional de Colombia); Jorge La Ferla (pesquisador/researcher, Universidad de Buenos Aires / Universidad del Cine, Argentina); Lúcia Santaella (pesquisadora/researcher, Pontifícia Universidade Católica/SP); Luciana Machado (pesquisadora/researcher); Maria Dora Mourão (pesquisadora/researcher, Universidade São Paulo); Marcelo Tas (artista/artist, comunicador/communicator); Milena Szafir (pesquisadora/artista / Universidade Federal do Ceará); Regina Silveira (artista/artist, Universidade de São Paulo); Rejane Cantone (artista/artist); Rubens Rewald (cineasta/ filmmaker, Universidade de São Paulo); Solange Farkas (curadora/curator, Associação Cultural Videobrasil); Yvana Fechine (pesquisadora/researcher, Universidade Federal de Pernambuco).

# A CIDADE É UMA TELA

city is a screen

Enquanto salas de cinema e espaços culturais estão fechados para o público, a própria cidade se abre para receber exibições ao ar livre.

Parte da programação será exibida na parede externa de um prédio na Vila Buarque, bairro da região central da cidade de São Paulo, habitado e frequentado por muitos artistas e onde fica localizada a sede da Associação Cultural Kinoforum.

Durante todo o período do Festival os curtas-metragens terão exibições diárias que poderão ser vistas por pedestres e moradores da região. A parede onde serão projetadas as imagens fica na Rua General Jardim, 522.



## Apoio

Tony D'Agostinho

No estacionamento da Assembleia Legislativa de São Paulo, em frente ao Parque do Ibirapuera, o Drive-In Paradiso recebe o programa Curta em Casa do Festival de Curtas (veja o programa na pág. 102).

O Drive-In faz parte do Projeto Paradiso, uma iniciativa filantrópica do Instituto Olga Rabinovich, com correalização da Secretaria Municipal de Cultura e da Spcine e parceria do Cine Autorama e apoio da Alesp –

uma sala de cinema ao ar livre para que o espectador assista aos filmes gratuitamente dentro de seu carro.



 Projeto  
Paradiso

A CIDADE É UMA TELA

Confira a seguir a programação de eventos online que acontece nas plataformas de exibição parceiras do Festival.

## HAPPY HOUR

Todos os dias, das 18h às 19h, o Festival convida você para nosso Happy Hour, uma hora para encontros, lançamentos de livros e celebração da vida. Confira nossa programação no site do Festival!

## WEBINAR: CURTAS-METRAGENS NA SALA DE AULA

21 DE AGOSTO – SEXTA-FEIRA – 10H00

Webinar com educadores e programadores audiovisuais para professores da Rede Pública de Ensino sobre o uso do curta-metragem e da linguagem audiovisual como ferramenta educacional.



### CHRISTIAN SAGHAARD

Cineasta, fotógrafo e coordenador de oficinas e mostras audiovisuais; trabalha há 20 anos em festivais e projetos de exibição, fazendo curadorias e programações.



### MARTA RUSSO

Formada em Artes Visuais e Pós-graduada em Educomunicação na ECA-USP. Desde 2005 coordena oficinas de animação stop motion em Escolas, SESCOs, Casas de Cultura e ONGs.



### MOIRA TOLEDO

Roteirista, diretora e professora. Dirigiu curtas-metragens, programas documentais e médias-metragens para TV. Há 20 anos desenvolve, leciona e/ou coordena projetos de educação audiovisual.



### RALPH FRIEDERICKS

Diretor e produtor da Produtora Matiz Filmes que desde 2005 se especializou em criar e coordenar Oficinas de Audiovisual para Crianças e adolescentes.

## A IMPORTÂNCIA DE EXISTIR NAS TELAS

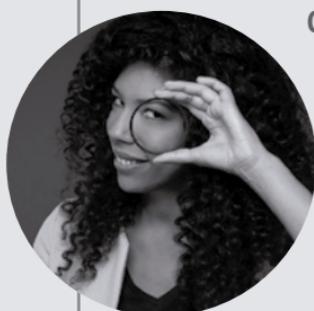
**21 DE AGOSTO – SEXTA-FEIRA – 16H00**

Dos primeiros filmes de Oscar Micheaux em 1919 até os primeiros filmes da África Subsaariana na década de 1960, passando pelos da diáspora africana sediada na Europa na década de 1950, foi apenas um passo para representar outros corpos, outras histórias e outras experiências nas telas.

Por trás das câmeras, homens e mulheres, graduados ou não, endinheirados ou não, bem-relacionados ou não, à sua maneira, expressam formas interessantes de cinema do ponto de vista estético, político e cultural.

Esses discursos, essas imagens, esses vieses são ora bem recebidos, ora censurados, ora premiados, ora despercebidos. Sua existência, no entanto, é de necessidade visceral. Porque a arte e o cinema, ansiosos por renovação e descoberta, não poderiam evoluir sem propostas marginais, minoritárias ou inesperadas que abalam, contestam ou desafiam a norma e a ordem estabelecida.

Por meio dessa troca, Claire Diao, com participação de Janaína Oliveira e mediação de Rayanne Layssa, discutirão a importância de existir nas telas, independentemente da forma, gênero ou assunto proposto pelos cineastas de hoje.



### CLAIRE DIAO

É crítica de cinema e distribuidora franco-burquinense. Fundou em 2013 o programa itinerante de curtas-metragens Quartiers Lointains, cofundou em 2015 a revista pan-africana de crítica cinematográfica "Awotele" e é diretora da distribuidora pan-africana Sudu Connexion desde 2016.



### JANAÍNA OLIVEIRA

Doutora em História, é curadora do Encontro de Cinema Negro Zózimo Bulbul e do Festival Internacional de Realizadoras; consultora de filmes da África e da diáspora negra para o Festival Internacional de Locarno; idealizadora e coordenadora do Fórum Itinerante de Cinema Negro e programadora do Flaherty Film Seminar.



### RAYANNE LAYSSA

É graduanda em Cinema na Universidade Federal de Pernambuco. Em 2018 integrou a curadoria do II FINCAR - Festival Internacional de Realizadoras. Atuou na curadoria da II Mostra Itinerante Mohamed Bamba - MIMB, em 2019. Em 2020, faz parte da equipe curatorial do Cachoeira Doc.

## LIVE: PALHAÇOS APRESENTAM CURTAS PARA CRIANÇAS

22 DE AGOSTO – SÁBADO – 11H00



Os palhaços Felizbina e Sonson apresentam, com muita diversão e brincadeiras, os filmes infantis do programa “Natureza Fantástica” (conheça os filmes, indicados para todas as idades, na pág. 82).

## LIVE: DO CURTA AO LONGA

22 DE AGOSTO – SÁBADO – 16H00

Dois realizadores premiados debatem os diferentes processos de criação, direção e produção entre curtas e longas-metragens.

### CARU ALVES DE SOUZA

Diretora, produtora e roteirista paulistana. Dirigiu longas e curtas-metragens de ficção e documentários para a televisão.



Seu recente longa-metragem “Meu nome é Bagdá” foi premiado como melhor filme pelo júri internacional da Mostra Generation 14plus do 71º Festival de Berlim.

### JOÃO PAULO MIRANDA

Nasceu no interior de São Paulo, é diretor e professor. Fez cinema no Rio de Janeiro e Mestrado em Multimeios na Unicamp.



Buscou no cotidiano de sua cidade a inspiração para seu estilo, que chamou de “Cinema Caipira. Seu primeiro longa-metragem Casa de Antiguidades faz parte da Seleção oficial do Festival de Cannes 2020.

## LIVE: MÍMICOS APRESENTAM CURTAS PARA CRIANÇAS

23 DE AGOSTO – DOMINGO – 11H00



A versão mímica dos palhaços Felizbina e Sonson apresenta, em um divertido jogo de adivinhação, os filmes infantis do programa “Volta ao mundo em 5 filmes”.

## ANIMAÇÃO COMO CINEMA, ARTES VISUAIS E DESIGN: INTERSEÇÕES ENTRE UNIVERSOS

24 DE AGOSTO – SEGUNDA-FEIRA – 16H00

A animação enquanto linguagem transborda os limites do audiovisual. Está presente em narrativas, em interfaces digitais e mecânicas e no campo das artes visuais, áreas diversas e correlatas para formação do profissional de animação. Os membros do SEANIMA, educadores e formadores, têm a dupla missão de lidar com essas questões para si e transmiti-las aos alunos.

A Animação como agente social tem o potencial da linguagem audiovisual e com isso a narrativa imagética e plural. Num mundo contemporâneo abalado por tantas demandas, como se dá a formação em animação no Brasil? Como instigar o animador do futuro a ampliar seus horizontes e ao mesmo tempo lidar com os problemas atuais, enquanto descobre a própria voz?



### CARLA SCHNEIDER

Professora e pesquisadora no curso Cinema de Animação na Universidade Federal de Pelotas (UFPel). Doutora em Comunicação e Informação (UFRGS, 2014) e uma das fundadoras do SEANIMA.



### JOÃO PAULO SCHLITTLER

Professor Doutor no Curso Superior do Audiovisual da ECA-USP, tem doutorado em Design (FAU USP, 2011) e mestrado em Telecomunicação Interativa (ITP NYU, 1996).



### CLAUDIA BOLSHAW

Professora e Supervisora do Departamento de Artes e Design da PUC- Rio. Doutora em Design PUC-RJ, 2015. Coordenadora do Núcleo de Artes Digitais e Animação - N.A.D.A.



### ANTONIO FIALHO

Professor adjunto do curso de graduação em Cinema de Animação e Artes Digitais da UFMG.

## CAMINHOS DO AUDIOVISUAL LATINO-AMERICANO

25 DE AGOSTO – TERÇA-FEIRA – 16H

Uma reflexão sobre a cinematografia da América Latina: as colaborações, experiências, tendências e possibilidades dos produtos audiovisuais latino-americanos e os possíveis cenários para o cinema do continente diante de um futuro em mutação.

**Mediador:** Marcio Miranda Perez (programador da Mostra Latino-Americana)



### MARÍA CAMPAÑA RAMIA

Realizadora equatoriana, programadora associada do IDFA - Festival Internacional de Cinema Documentário de Amsterdã. Participa das equipes de programação dos festivais de documentários Ambulante, no México, e EDOC, no Equador.



### MARÍA MARTA ANTIN

Diretora de comunicação da Universidad del Cine, responsável pela difusão da produção da universidade, local e internacionalmente. Diretora do Talents Buenos Aires, evento em cooperação com o Festival de Berlim e o BAFICI.



### MARILHA NACCARI

Diretora de programação do FAM nos últimos 10 anos, festival de cinema voltado a produção sul-americana desde 1997. É também professora de cinema e produtora cultural, com participação voluntária em diversas entidades.



### ROBERTO BLATT

Diretor do ICAU - Direção de Cinema e Audiovisual do Uruguai, escritor e produtor audiovisual (*ele será acompanhado na live por Priscila Andrade, gestora de difusão do ICAU e programadora da Rede de Salas Digitais do Mercosul*).

## LIVRO: "Novas Fronteiras do Documentário: Entre a Factualidade e a Ficcionalidade", de Piero Sbragia

26 DE AGOSTO – QUARTA-FEIRA – 18H00



Sem a pretensão de ser um manual cinematográfico, é uma ferramenta para fugir dos dogmas que limitam o processo criativo. O autor discute o documentário como obra que rompe a divisão rígida entre factual e ficcional. Apresenta também um panorama sobre o documentário produzido no século 21, e amplia a obra com 10 entrevistas inéditas e exclusivas com documentaristas brasileiros.

**LIVE CURTA EM CASA****26 DE AGOSTO – QUARTA-FEIRA – 16H00**

As comunidades periféricas da cidade de São Paulo foram construídas à base de colaboração e coletividade. Neste momento de isolamento, os produtores audiovisuais das quebradas deram um potente exemplo de como é possível fazer audiovisual de qualidade, mesmo cada um sua casa.

Na webinar do Programa Especial Curta em Casa, os 10 realizadores escolhidos na votação popular do projeto trarão seus pontos de vista sobre a importância do coletivo e a necessidade de buscar referências para produções fora dos espaços mais tradicionais.

Seja nas trilhas, narrativas ou linguagens estéticas, os realizadores do Curta em Casa trouxeram consigo outros e outras artistas de suas comunidades para fortalecer não só a sua jornada no audiovisual, mas potencializar o trabalho de quem também luta por mais espaço e oportunidade.

Confirma a programação de filmes na pág. 100.

**LIVRO: "A forma realizada:  
o cinema de animação",  
de Dean Luis Reis****27 DE AGOSTO – QUINTA-FEIRA – 18H00****Tradução: Sávio Leite****Pimenta Filmes e Edições, 247 págs., 2020**

Quarto livro dedicado ao tema lançado pela MUMIA - Mostra Udigudi Mundial de Animação e segunda tradução de Sávio Leite, diretor do Festival, a obra começa com os pioneiros da animação no século 20, apresentando novos realizadores do início do cinema que flertavam com a animação e analisa também expoentes japoneses, russos, latino-americanos e norte-americanos, além de discutir os novos recursos digitais aplicados ao cinema de animação.

O Festival de Curtas sempre comemora a parceria com as principais escolas de audiovisual do Brasil, que enviam seus filmes para a avaliação do comitê, além de participarem de várias atividades e ações propostas por nós. Confira a seguir a programação deste ano:

### **INSTITUIÇÕES DE ENSINO PARCEIRAS**

**ACADEMIA INTERNACIONAL DE CINEMA**

**CENTRO AUDIOVISUAL DE SÃO BERNARDO DO CAMPO**

**ESCOLA DE COMUNICAÇÃO E ARTES DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**

**ESCOLA LIVRE DE CINEMA E VÍDEO (ELCV) DE SANTO ANDRÉ**

**ESCOLA SUPERIOR DE PROPAGANDA E MARKETING (ESPM)**

**ETEC JORNALISTA ROBERTO MARINHO**

**FACULDADE ARMANDO ÁLVARES PENTEADO (FAAP)**

**FIAM FAAM**

**INSTITUTO CRIAR**

**PONTÍFICA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO (PUC-SP)**

**SENAC SANTO AMARO**

**UNIVERSIDADE ANHEMBI-MORUMBI**

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS (UNICAMP)**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (UFSCAR)**

**UNIVERSIDADE SÃO JUDAS**

### **VISIONAMENTO EM CURSO**

A cada ano, a Associação Cultural Kinoforum busca incorporar novos olhares à seleção dos filmes. Para isso, além de compor seu comitê de seleção com integrantes dos mais diversos, também convida estudantes e recém-formados que participaram de outras atividades em edições passadas para assistir filmes em processo de seleção e registrar suas opiniões. Este ano, participaram alunos de 8 instituições. Os nomes dos participantes podem ser conferidos na ficha técnica do Festival, na pág. 140.

## MAKING OF

Uma equipe do curso de Cinema e Audiovisual da ESPM estará acompanhando toda a programação do 31º Festival de Curtas para produzir o making of. Sempre sob a supervisão da equipe docente da escola, encabeçada pela profa. Lyara Oliveira, os alunos fazem entrevistas, documentam o público e a equipe em ação. O resultado ficará disponível no site do Festival após o encerramento.

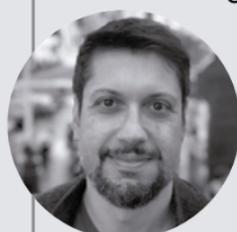
## NOITE DE KINO

**24 DE AGOSTO – SEGUNDA-FEIRA – 20H – ONLINE**

As 12 escolas participantes indicam um grupo de alunos para participar dessa gincana de realização. Tudo começa às 9h da sexta-feira, dia 21, em um encontro virtual. Os participantes se encontram e recebem um tema que serve de inspiração para suas produções, e depois realizam seus projetos. Neste ano, os participantes se comprometem a respeitar as normas de saúde e isolamento social, trabalhando de casa. Os projetos serão apresentados e exibidos online e ao vivo na plataforma do Festival.

## CRÍTICA CURTA

O Crítica Curta é uma oficina destinada a estudantes de audiovisual que tem o objetivo de promover a reflexão em torno da produção de cinema contemporâneo no formato de curta-metragem, contribuindo para o exercício, a produção e a difusão de textos, durante a realização do Festival.



Coordenada este ano pelo crítico e jornalista Thiago Stivaletti, a oficina contará com a participação de 25 estudantes, selecionados dentre 80 alunos pré-selecionados a partir de inscrições online.

Durante o Festival, os alunos atuam como críticos de cinema, analisando os curtas selecionados desta edição e publicando seus textos no Blog Crítica Curta.

Na sexta-feira, dia **28 DE AGOSTO, ÀS 16H**, os participantes fazem um balanço do Festival em uma live aberta ao público, sob a mediação de Stivaletti.



# PREMIAÇÕES

Confira a seguir as premiações oferecidas pelo Festival e por seus parceiros aos filmes integrantes da nossa programação em 2020.

Tradicionalmente, o público do Festival elege seus filmes favoritos entre os exibidos nas Mostras Limite, Internacional, Latino-americana e Programas Brasileiros.

Os dez filmes brasileiros e os dez filmes estrangeiros com maior votação são anunciados na cerimônia de premiação em ordem alfabética e reexibidos no último fim de semana do Festival.

*Check out the awards offered by the Festival and its partners to the films exhibited in our programs in 2020.*

*The Festival's audience chooses their favorite films from those shown in the Limit, International, Latin American and Brazilian Showcases.*

*The ten Brazilian films and the ten foreign films with the highest vote are announced at the award ceremony in alphabetical order and re-exhibited during the last weekend of the Festival.*



# Prêmio Revelação

## Breakthrough Award

O Prêmio Revelação tem como objetivo incentivar os jovens talentos do audiovisual brasileiro em sua próxima produção, da gravação até a finalização de um curta-metragem de até 15 minutos. Para isso, o Festival estabelece parcerias com empresas do setor, que indicam um júri de jornalistas e críticos e oferecem recursos para essa nova empreitada.

Concorrem ao Prêmio Revelação os diretores de curtas brasileiros realizados em cursos de cinema ou audiovisual exibidos na Mostra Competitiva e na Mostra Brasil. A seleção também leva em conta um roteiro de até 15 páginas enviado pelos realizadores, expondo o argumento de seu próximo projeto.

O curta-metragem viabilizado pelo Prêmio Revelação tem como compromisso estrear no 32º Festival Internacional de Curtas-metragens de São Paulo.

*The Breakthrough Award aims to encourage the young talents of Brazilian audiovisual in their next production, from recording to the edition of a short film of up to 15 minutes. To this end, the Festival establishes partnerships with companies in the industry, which nominate a jury of journalists and critics and offer resources for this new endeavor.*

*The directors of Brazilian short films competing in cinema or audiovisual courses shown in the Competitive and Brazilian Showcases compete for the Breakthrough Award. The selection also takes into account a script of up to 15 pages sent by the filmmakers, exposing the ideas for their next project.*

*The short film made possible by the Breakthrough Award is committed to premiere at the 32nd São Paulo International Short Film Festival.*



### CINECOLOR DIGITAL

16 horas de mixagem para o projeto de curta-metragem vencedor.

*16 hours of mixing for the winner short film project.*



### CTAV

Empréstimo de equipamentos (câmera SI-2K ou câmera Black Magic) e acessórios por duas semanas e 20 horas de mixagem para o projeto de curta-metragem vencedor.

*Equipment (SI-2K camera or Black Magic camera) and accessories loan for two weeks and 20 hours of mixing for the winner short film project.*



### DOT

Processamento de imagem, com correção de cor, finalização em 2K e masterização em DCP.

*Image processing, with color correction, finishing in 2K and mastering in DCP.*



### EFFECTS

40 horas de edição de som e acompanhamento na mixagem do curta no Cinecolor.

*40 hours of sound editing and supervision when mixing the short film at Cinecolor.*



### LOCALL

R\$ 15.000,00 (quinze mil reais) em equipamentos de luz para realização de um curta-metragem.

*R \$ 15,000.00 (fifteen thousand reais) in light equipment to make a short film.*



### PAPAYA CINE DIGITAL

Cessão de 6 diárias da Câmera Canon C300 mkII ou C200 (gravando em RAW), incluindo 03 cartões 128gb e 03 baterias.

*Assignment of 6 nights of the Canon C300 mkII or C200 Camera (recording in RAW), including 03 128gb cards and 03 batteries.*



### ASSOCIAÇÃO CULTURAL KINOFORUM

Dotação de R\$ 10.000,00 ao diretor vencedor do Prêmio Revelação para apoiar a realização do seu novo curta.

*Award of R\$ 10,000.00 to the winning director of the Breakthrough Award to support the next production.*

## Conheça os jurados

### CÁSSIO STARLING CARLOS



É crítico de cinema da Folha de São Paulo, editor das Histórias de Cinema no Instagram e Facebook e pesquisador. Foi curador de curtas da Mostra de Tiradentes. Edita e organiza as coleções de cinema da Folha.

*Cássio Starling Carlos is a film critic at Folha de São Paulo, editor of Histórias de Cinema on Instagram and Facebook, and researcher. He was short film curator films at Mostra de Tiradentes. He edits and organizes Folha's cinema collections.*

### FLAVIA GUERRA



É documentarista, curadora e jornalista. Formada em jornalismo pela ECA-USP, tem mestrado em Direção de Documentário e Cinema na Goldsmiths - University of London.

*Flavia Guerra is a documentary filmmaker, curator and journalist. Graduated in journalism from ECA-USP, she has a master's degree in Documentary and Film Direction from Goldsmiths - University of London.*

### MARIANA QUEEN NWABASILI



É jornalista e pesquisadora. Mestre em Meios e Processos Audiovisuais pela USP, onde também se graduou em Jornalismo, e bolsista do Projeto Paradiso no Mestrado em Curadoria Cinematográfica da Universidade do País Basco (Espanha). Pesquisa relações, representações, recepções e identidades de gênero, raça e classe no audiovisual.

*Mariana Queen Nwabasili is a journalist and researcher. Master in Media and Audiovisual Processes from USP, where she also graduated in Journalism, and received a scholarship from the Paradiso Project for her Master's in Film Curatorship at the University of the Basque Country (Spain). She researches relationships, representations, receptions and identities of gender, race and class in the audiovisual.*

# Mostra Competitiva BR

## Competitive Showcase BR

O Festival Internacional de Curtas-metragens de São Paulo oferece um prêmio ao melhor curta-metragem brasileiro. Os filmes concorrentes integram os programas da Mostra Competitiva.

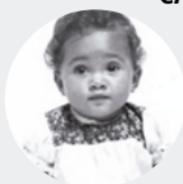
A seleção será feita pelo júri oficial da Mostra e o vencedor receberá o troféu Kinoforum e um prêmio em dinheiro de R\$ 10 mil. O filme vencedor será anunciado na noite de 28 de agosto, ao vivo e online.

*São Paulo ISFF offers an award to the best Brazilian short film. The films are exhibited in Brazilian Competition.*

*The program's official jury is in charge of selecting the winner, which will be awarded the Kinoforum trophy for best Brazilian short and a R\$10,000 prize. The winner will be announced during the Festival's closing ceremony, live and online, on August 28th.*

## Conheça os jurados

### CAMILA PITANGA



Em quase 30 anos de carreira, participou de 10 filmes, 13 novelas, 4 minisséries e 10 obras teatrais. Embaixadora da ONU Mulheres e formada em artes cênicas, tornou-se um dos nomes mais aclamados de sua geração.

Com Beto Brant dirige o documentário Pitanga (2017), eleito o Melhor Filme Brasileiro na 40ª Mostra de SP.

*In almost 30 years of career, she participated in 10 films, 13 soap operas, 4 miniseries and 10 theatrical works. UN Women Ambassador and graduated in performing arts, she became one of the most acclaimed names of her generation. With Beto Brant she directs the documentary Pitanga (2017), elected the Best Brazilian Film during the 40th Mostra.*

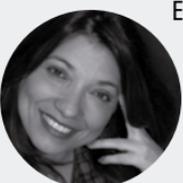
### KLEBER MENDONÇA FILHO



Nasceu no Recife, em 1968, e é formado em jornalismo pela Universidade Federal de Pernambuco, e tem amplo trabalho como crítico e programador. Seus curtas e longas-metragens receberam alguns dos mais importantes prêmios no Brasil e no exterior.

*Born in Recife, in 1968, he is graduated in journalism from the Federal University of Pernambuco, and he has a comprehensive work as a critic and programmer. His short and length films received some of the most important prizes in Brazil and abroad.*

### SUSANNA LIRA



É cineasta, pós-graduada em direito internacional, direitos humanos, biopolítica criminal e filosofia. Dirigiu 11 longas-metragens e diversos curtas e séries de televisão.

*She is a filmmaker, postgraduate in international law, human rights, criminal biopolitics and philosophy. She directed 11 feature films and several shorts and television series.*

# Prêmios Aquisição

## Acquisition Prizes



### PRÊMIO CANAL BRASIL DE CURTAS

Premiação no valor de R\$ 15.000,00 (quinze mil reais) para o melhor curta da Mostra Competitiva e Mostra Brasil.

*Award in the amount of R \$ 15,000.00 (fifteen thousand reais) for the best short of the Competitive Showcase and Brazilian Showcase.*



### PRÊMIO TV CULTURA

Um prêmio aquisição no valor de R\$ 8.000,00 (oito mil reais) para um curta, de acordo com um júri nomeado pela TV Cultura.

*An acquisition prize in the amount of R \$ 8,000.00 (eight thousand reais) for a short film, according to a jury appointed by TV Cultura.*



### SESC TV

Dois prêmios aquisição de R\$ 5.000,00 (cinco mil reais) para o melhor filme Mostra Brasil e para o melhor filme da Mostra Internacional ou Mostra Latino-Americana realizado por diretores estreantes, escolhidos por um júri indicado pelo SescTV, com o licenciamento pelo período de dois anos, sem exclusividade.

*Two acquisition prizes in the amount of R \$ 5,000.00 (five thousand reais) for the best film in the Brazilian Showcase and for the best film in the International or Latin American Showcases made by debuting directors, chosen by a jury appointed by SescTV, with licensing by a two-year non-exclusive period.*



### PLAYKIDS

Um prêmio aquisição no valor de R\$ 5.000,00 (cinco mil reais) para curtas-metragens voltados para crianças entre 2 e 10 anos de idade. O júri será composto por uma comissão nomeada pela PlayKids.

*An acquisition prize in the amount of R \$ 5,000.00 (five thousand reais) for short films aimed at children between 2 and 10 years of age. The jury will be composed of a commission appointed by PlayKids.*



PORTA CURTAS

### CURTA! PORTACURTAS

Dois prêmios aquisição no valor de R\$ 3.000,00 (três mil reais) para dois curtas-metragens da Mostra Competitiva e/ou Mostra Brasil selecionados por um júri nomeado pelo Canal Curta e Porta Curtas dentre os mais votados online.

*Two acquisition prizes in the amount of R \$ 3,000.00 (três thousand reais) for a short film in the Competitive Showcase and Brazilian Showcase selected by a jury nominated by Canal Curta and Porta Curtas among the most voted online.*

## Prêmio Curta em Casa

*Short at Home Prize*



O Projeto Paradiso oferece um prêmio de R\$ 10 mil a serem usados em formação profissional e desenvolvimento para o autor de um dos curtas-metragens exibidos no Programa Especial Curta em Casa. O filme será escolhido por uma comissão composta pelos cineastas e integrantes da Rede de Talentos Paradiso Carolina Markowicz (SP), Higor Gomes (MG) e Ulisses Arthur (AL).

*The Paradiso Project will offer a prize of R \$ 10,000 to be used in professional training and development for the author of one of the short films shown in the Special Short at Home Program. The film will be chosen by a commission composed of filmmakers and members of the Paradiso Talent Network Carolina Markowicz (SP), Higor Gomes (MG) and Ulisses Arthur (AL).*

## Troféus e Destaques

*Trophies and Highlights*



### MENÇÃO TV CULTURA PARA NOVOS OLHARES

*Honorable mention by TV Cultura*

Uma menção honrosa será atribuída a um curta produzido em Oficinas de Realização Audiovisual garantindo uma janela de exibição na grade da TV Cultura.

*An honorable mention will be attributed to a short produced in Audiovisual Workshops, guaranteeing a viewing window on the TV Cultura grid.*



### DESTAQUE LGBT: TROFÉUS "BORBOLETA DE OURO"

*LGBT Highlight: "Golden Butterfly" Trophy*

Três destaques (um filme brasileiro, um filme estrangeiro e um prêmio especial) para curtas que tratam da diversidade sexual, selecionados pela equipe do Cineclube LGBT entre os filmes 2019/2020.

*Three highlights (a Brazilian film, a foreign film and a special award) for short films that deal with sexual diversity, selected by the Cineclube LGBT team among the 2019/2020 films.*



### DESTAQUE ABCA PARA MELHOR ANIMADOR(A)

*ABCA Highlight to the best animation director*

O troféu "O Kaiser" faz menção ao primeiro filme autoral brasileiro de animação de que se tem notícia, realizado pelo cartunista Seth (Álvaro Martins).

*The "O Kaiser" trophy is named after the first known Brazilian authorial animation film, made by cartoonist Seth (Álvaro Martins)*



### PRÊMIO ABD (ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE DOCUMENTARISTAS E CURTA-METRAGISTAS)

*ABD Prize (Brazilian Association of Documentaries and Short Films Directors)*

A ABD-SP oferecerá dois prêmios, um para um filme da Mostra Limite e outro para um filme da Mostra Latino-Americana.

*ABD-SP will offer two prizes, one for a film of the Limit Showcase and one for the a film of the Latin American Showcase.*

# ÍNDICE POR PAÍSES

## index ordered by country

<b>Alemanha</b>	
ASCONA .....	25
BATTLEFIELD .....	24
BLACK & WHITE .....	82
BOTSCHAFTEN .....	19
DER TEST .....	107
DESERTO ESTRANGEIRO .....	107
FLEXIBLE BODIES .....	18
HOW TO COOK EOMUKTANG .....	98
HOW TO COOK JANCHI GUKSU .....	97
HOW TO COOK RAMYUN .....	97
HOW TO COOK SAMGYETANG .....	97
HOW TO COOK YACHAEJUK .....	32
HOW TO MAKE BULGOGI .....	97
HOW TO MAKE GIMBAP .....	97
HOW TO MAKE HAEMULPAJEON .....	98
HOW TO MAKE SUBAK HWACHAE .....	98
NIMIC .....	27
SERIAL PARALLELS .....	15
<b>Argentina</b>	
EL CLUB .....	87
EN BOCA DE TODAS .....	98
EN LA PLAZA OSCURA .....	107
FOTO DOCUMENTO .....	98
HH .....	45
LAS PARTÍCULAS .....	44
MAMAPARA (MADRE LLUVIA) .....	41
MARACANAZO .....	99
MIGRANTE .....	99
<b>Austrália</b>	
DESERT RACERS .....	84
FOIL MAN .....	26
<b>Áustria</b>	
BATTLEFIELD .....	24
MENSCH MASCHINE OR PUTTING PARTS TOGETHER .....	15
<b>Bélgica</b>	
A MORE HUMAN WORLD .....	22
DA YIE .....	36
DYSTOPIAN PATTERNS .....	23
MAMA BOBO .....	93
MOTHER'S .....	31
NUIT DEBOUT .....	91
PEAU DE CHAGRIN/BLEU DE NUIT .....	92
ZOMBIES .....	92
<b>Bolívia</b>	
MAMAPARA (MADRE LLUVIA) .....	41
<b>Brasil</b>	
Alagoas	
ILHAS DE CALOR .....	73
TRINCHEIRA .....	83
Amazonas	
MANAUS HOT CITY .....	65
Bahia	
LUGAR ALGUM .....	61
Ceará	
A VAPOR .....	66
PÁTRIA .....	67
Distrito Federal	
BARBIE & BOB .....	67
CÃO MAIOR .....	62
Espírito Santo	
INABITÁVEIS .....	55
Minas Gerais	
BRILHA! .....	104
CALMARIA .....	64
DIFÍCIL É NÃO BRINCAR .....	85
MÃTÂNĂG, A ENCANTADA .....	76
ROSA .....	105
VITÓRIA .....	69
Pernambuco	
CINEMA CONTEMPORÂNEO .....	64
INABITÁVEL .....	53
NOITE FRIA .....	73
O NOSSO AMOR VAI EMBORA .....	56
Paraná	
VIVI LOBO E O QUARTO MÁGICO .....	100
Rio de Janeiro	
ALFAZEMA .....	60
ALTCCELL .....	105
ANDORINHA .....	105
AS FERRAMENTAS .....	104
COGUMELO .....	105
DERIVADAS .....	99
EGUM .....	61
IN MEMORIAM - O ROTEIRO	
DO GRAVADOR .....	70
O COLÍRIO DO CORMAN ME DEIXOU	
DOIDO DEMAIS .....	17
O VERBO SE FEZ CARNE .....	60
PORTUGAL PEQUENO .....	88
SÁBADO NÃO É DIA DE	
IR EMBORA .....	72
TUĂ INGUGU [OLHOS D'ÁGUA] .....	62
VIVA ALFREDINHO! .....	63
Rio Grande do Norte	
VAI MELHORAR .....	68
Rio Grande do Sul	
CONSTRUÇÃO .....	57
DESERTO ESTRANGEIRO .....	107
ILHA DAS FLORES .....	109
O QUE PODE UM CORPO? .....	66
TESOURINHO .....	104
Santa Catarina	
A MORTE BRANCA DO FEITICEIRO	
NEGRO .....	54
AGAHÛ: O SAL DO XINGU .....	71
ANTONIETA .....	100
FERMENTO .....	86
São Paulo	
63 DIAS .....	77
A MAIOR MASSA DE GRANITO	
DO MUNDO .....	14
A MULHER FATAL ENCONTRA	
O HOMEM IDEAL .....	110
A ORIGEM DOS BEBÊS	
SEGUNDO KIKI CAVALCANTI .....	110
A PROCURA QUE VAI CHEGAR .....	102
AFLORA .....	101
AGORA .....	76
AOS CUIDADOS DELA .....	71
AOS OLHOS DE UMA CRIANÇA .....	102
ÀPROVA .....	72
CÂMERA DE CASAL .....	77
CAMINHOS ESQUECIDOS .....	78
CARNE .....	53
CARTÃO VERMELHO .....	109
CINE AMÉRICA .....	76
CONTOS DA FAMÍLIA PU .....	52
CORRENTES .....	76
DÁDIVA .....	101
DOV'É MENEGHETTI? .....	110
ENTRE CANTOS E CACOS .....	77
ENTRE NÓS E O MUNDO .....	54
ESTAMOS TODOS NA SARJETA, MAS ALGUNS DE NÓS OLHAM	
AS ESTRELAS .....	63
EU SOU E SEREI O QUE EU	
QUISER SER .....	78
EXTRATOS .....	56
FRANKSTEIN PUNK .....	110
GATILHO .....	101
HIATO .....	101
LAMPEJO .....	79
LAZARUS .....	105
LINHA .....	104
LÍRIO VERMELHO .....	79
LORA .....	69
MENINOS RIMAM .....	65
MORTOS DE FOME .....	105
NÃO PARTIMOS .....	78
NUANCE .....	78
O INTERIOR .....	101
O JARDIM FANTÁSTICO .....	52
O TAMBOR ME CHAMOU .....	70

OCUPA.....	88
PALOMA.....	104
PERIFERICU.....	55
PLACA-MÃE.....	102
PÚBLICO OU PRIVADO.....	77
QUARENTENA NA LAJE.....	102
QUASE ME FIZERAM ACREDITAR QUE EU NÃO EXISTIA.....	102
RECEITA DE CARANGUEJO.....	57
SHUNKAN.....	107
T.O.C.....	78
TANDEM.....	66
TECENDO A MANHÃ.....	83
UM CONTO DO NADA: CIRCO.....	104
VERONICA.....	68
VIVER A VIDA.....	109
<b>Bulgária</b>	
THE STAY-AT-HOME HEROES.....	83
<b>Burkina Faso</b>	
ÇA TOURNE À OUAGA.....	93
<b>Canadá</b>	
CLEBS.....	24
<b>Casaquistão</b>	
PAOLA MAKES A WISH.....	32
<b>Chile</b>	
FIEBRE AUSTRAL.....	47
LA MAMITA.....	43
LOS ANILLOS DE LA SERPIENTE.....	44
<b>China</b>	
CONTOS DA FAMÍLIA PU.....	52
<b>Colômbia</b>	
CINE AMÉRICA.....	76
EL REMANSO.....	42
LA CACHERA.....	41
LA NOCHE DESBARATA MIS SOMBRA.....	16
LAS FAUCES.....	43
O VERBO SE FEZ CARNE.....	60
S.O.S.....	40
SOL DEL LLANO.....	46
<b>Coreia do Sul</b>	
A STUDENT.....	35
<b>Cuba</b>	
LA TRAVESÍA.....	14
<b>Espanha</b>	
CARNE.....	53
EL INFIERNO Y TAL.....	30
MI ABUELO CONOCE A KING KONG.....	85
<b>Estados Unidos</b>	
CLEAR VALLEY REPORT.....	24
DARLING.....	28
JACK.....	27
MILK TEETH.....	37
THE FALL.....	23
UN SOUND.....	16
<b>Estônia</b>	
VIRAGO.....	27
<b>Filipinas</b>	
THE MANILA LOVER.....	29
<b>França</b>	
ATTENTION AU LOUP!.....	82
BAB SEBTA.....	18
BABLINGA.....	92
BUCK.....	31
DIFFERENT.....	37
GLACE À L'EAU.....	84
LE MONDE DE DALIA.....	83
LES BALEINES NE SAVENT PAS NAGER.....	89
MAMA BOBO.....	93
MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.....	19
NEVER LOOK AT THE SUN.....	94
OPERA NIGHT FEATHER.....	83
PREMIER AMOUR.....	33
QU'IMPORTE SI LES BÊTES MEURENT.....	26
REHAK.....	84
SAISONS INSTABLES.....	87
SONNEZ APRÈS MINUIT.....	107
SUPERBOT.....	82
TRYPHON & PHARAÏLDE.....	32
<b>Grécia</b>	
PREMIER AMOUR.....	33
W.....	23
<b>Hong Kong</b>	
SERIAL PARALLELS.....	15
<b>Índia</b>	
DIGARI.....	28
<b>Irã</b>	
DIGARI.....	28
KALLIMA.....	89
WEEKEND.....	25
<b>Israel</b>	
PUSHKIN'S PANTS.....	36
<b>Itália</b>	
TUÁ INGUGU [OLHOS D'ÁGUA].....	62
<b>Líbia</b>	
PRISONER AND JAILER.....	91
<b>Marrocos</b>	
AU DELÀ DE CE MUR.....	93
BAB SEBTA.....	18
CLEBS.....	24
QU'IMPORTE SI LES BÊTES MEURENT.....	26
<b>México</b>	
ECLOSIÓN.....	46
EL PUENTE DE LOS NIÑOS TRAVIESOS.....	47
LA BOCA DEL DIABLO.....	42
SOL DEL LLANO.....	46
<b>Namíbia</b>	
INVISIBLES - KAUNAPAWA.....	34
<b>Noruega</b>	
LIFE GOES ON.....	26
THE MANILA LOVER.....	29
<b>Nova Zelândia</b>	
A MORE HUMAN WORLD.....	22
DANIEL.....	33
<b>Paquistão</b>	
DARLING.....	28
<b>Paraguai</b>	
MITA'!.....	98
<b>Peru</b>	
CINE AMÉRICA.....	76
EL B(ESO).....	86
MAMAPARA (MADRE LLUVIA).....	41
<b>Polónia</b>	
DUSZYCZKA.....	35
<b>Portugal</b>	
LORA.....	69
<b>Quênia</b>	
TITHES AND OFFERINGS.....	91
<b>Reino Unido</b>	
CONCRETE FORMS OF RESISTANCE.....	15
IN THE COMPANY OF INSECTS.....	16
REHAK.....	84
THE FALL.....	23
<b>República Democrática do Congo</b>	
NUIT DEBOUT.....	91
PEAU DE CHAGRIN/BLEU DE NUIT.....	92
ZOMBIES.....	92
<b>Rússia</b>	
HE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS.....	30
ODEYALCO.....	82
<b>Senegal</b>	
JOURNÉE NOIRE.....	91
MA COÉPOUSE BIEN-AIMÉE.....	93
MAMA BOBO.....	93
UN AIR DE KORA.....	94
<b>Suécia</b>	
NÄGOT ATT MINNAS.....	34
THE WEDDING CAKE.....	30
<b>Suíça</b>	
BLACK & WHITE.....	82
CHAMP DE MARS.....	35
PAOLA MAKES A WISH.....	32
STILL WORKING.....	22
TERMINAL.....	22
TUÁ INGUGU [OLHOS D'ÁGUA].....	62
<b>Turquia</b>	
AHTAPOT.....	37
HELLO AFRIKA.....	36
<b>Uruguai</b>	
KINI.....	40
NOCTILUCA.....	99

# ÍNDICE POR DIRETOR

index ordered by filmmaker

Abraão Kimberley .....	102	Felipe Holguin Caro .....	41
Adina Camhy .....	15	Felipe Marques .....	104
Aisha Jabour .....	93	Felipe Vargas .....	37
Ako Zandkarimi .....	28	Fernanda de Campos .....	78
Alberto Flores Vilca .....	41	Fernanda Souza .....	77
Alejandro Zambianchi .....	99	Filipe Alves .....	62
Aleksandar Vuksanovic .....	84	Flávia Duarte .....	78
Alex Reis .....	104	Flávia Person .....	98
Alexa Centurión .....	86	Florian Goralsky .....	87
Alice Andreoli Hirata .....	83	Francisco Lira .....	104
Alice Carolina .....	78	Gabriel Amaral .....	61
Alice Stamato .....	101	Gabriel Hilga .....	78
Anderson Bardot .....	55	Gabriela Diniz .....	105
Anderson Virino .....	105	Gabriela García Rivas .....	42
Ángela Tobón Ospina .....	40	Gavin Hipkins .....	22
Angèle Diabang .....	92, 93	Gerd Gockell .....	82
Anna Muylaert .....	110	Glória Maria .....	101
Anna-Clara Ostasenko Bogdanoff .....	19	Guilherme Vinicius .....	105
Anne Cissé .....	31	Gustavo Pera .....	101
Anthony Nti .....	36	Halima Ouardiri .....	24
Antonella Defranza .....	98	Haris Raftogiannis .....	33
Ario Motevaghe .....	25	Hasan Serin .....	36
Arthur Alfaia .....	102	Heitor Lyra .....	104
Arthur Novaes .....	105	Henrikecido Bento .....	78
Ashkan Ahmadi .....	89	Henry K. Norvalls .....	26
Audrey Von Hatten .....	83	Hernán Olivera .....	40
Baloji .....	92	Hippolyte Leibovici .....	31
Barbara Rupik .....	35	Hugo Vieira .....	77
Beto Brant .....	110	Ibrahim Seydi .....	93
Bruna Nery .....	104	Ícaro Pio .....	102
Bruno Rodrigues .....	102	Ignacio Barcelos .....	102
Camila Kater .....	53	Ingrid Novak .....	78
Cao Hamburger .....	110	Irene Tassemedo .....	93
Carla Camurati .....	110	Isabelle Nouzha .....	23
Carlos Eduardo Ceccon .....	86	Isabelle Santos .....	100
Carolina Paris .....	77	Isadora Polatscheck .....	104
Carolina Sardinha .....	104	Issis Gabriela da Valenzuela .....	57
Casimir Verstraete .....	32	Ivan Cardoso .....	17
Cesar Daniel Iezzi .....	99	Jannis Lenz .....	24
Charles Bicalho .....	76	Javier Navarro Aviles .....	83
Charles dos Santos .....	76	Jennifer Barros .....	77
Christine Zheng .....	83	Jesús Pérez .....	82
Cinthia Murata .....	78	Ji Su Kang-Gatto .....	32, 95, 96
Claire van Beek .....	33	João Marcos de Almeida .....	63
Clara Braem .....	105	Joel Haikali .....	34
Claudia Priscilla .....	56	Johanna Pykkö .....	29
Colectivo RAMA .....	98	Jonathan Glazer .....	23
Coletivo Narrativas de Classe .....	76	Jorge Furtado .....	109
Damien Desvignes .....	84	Jota - Joyce Carmo .....	101
Daniel Höpfner .....	19	Juan Carve .....	99
Daniela Thomas .....	62	Juan Cassiano .....	77
Danrley Soares Rosa .....	102	Julian Setton .....	45
DanSP .....	104	Juliana Pfeifer .....	88
Davi Pretto .....	107	Julie Rembauville .....	82
David Llinin .....	79	Julietta Korbelt .....	22
Duncan Cowles .....	16	Julius Dommer .....	25
Ederson Murata .....	79	Karoline Dutra .....	78
Edgar Verstraete .....	32	Kerli Kirch Schneider .....	27
Edison Cajas .....	44	Kim Allamand .....	22
Edson Murata .....	78	Konstantin Bronzit .....	30
Edu MZ Camargo .....	100	Krista Werner .....	26
Eliana Fonseca .....	110	Laís Bodanzky .....	109
Elizeu Rodrigues .....	78	Lanyibo Dong .....	83
Emiliano Martinez .....	87	Lara Júlia .....	102
Emmanuel Pierrat .....	82	Larissa Andrade .....	79
Engin Erden .....	37	Laura Donoso .....	43
Enock Carvalho .....	53	Leocardio Oliveira .....	78
Enrique Buleo .....	30	Leonardo Cata Preta .....	64
Erick Fischer Guimarães .....	105	Leonardo Santos Rosa .....	57
Esteban Ezequiel Dalinger .....	99	Leticia Alves .....	78
Evelyn Santos .....	101	Lev Brodinsky .....	36
Fabián León López .....	47	Lívia Costa .....	67
Fabiana Barbosa .....	78	Louis Fried .....	18
Fabien Dao .....	92	Lucas Lunguinho .....	77
Fábio Baldo .....	52	Lucas Nunes .....	65
Fábio Rodrigo .....	54	Lucie Amherdt .....	37
Faiyaz Jafri .....	27	Luis Esguerra Cifuentes .....	16
Felipe André Silva .....	64	Luis Felipe Labaki .....	14

Luísa Giesteira .....	72	Randa Maroufi.....	18
Malena Vain .....	44	Rémy Leroy.....	82
Manuela Irene Espitia .....	46	Ricardo Albuquerque.....	107
Marcio Cruz .....	70	Ricardo Alves Jr. ....	69
Márcio Masselli .....	101	Rita Basulto .....	46
Márcio Picoli.....	66	Roberto Berliner.....	63
Marcos Yoshi .....	71	Robin Andelfinger.....	93
Marginalia .....	102	Rodrigo Plasma .....	78
Mari Moraga .....	69	Rodrigo Ribeiro .....	54
María Campaña Ramia.....	99	Rokhaya Marieme Balde .....	35
Mariana Lacerda.....	56	Rosa Caldeira.....	55
Mariana Paschoal.....	76	Sabrina Fidalgo .....	60
Marina Moshkova.....	82	Sabrina Tenfiche .....	107
Matheus Américo.....	105	Saim Sadiq .....	28
Matheus Farias .....	53	Saman Hosseinpuor.....	28
Matheus Galvão.....	105	Sávio Fernandes .....	66
Matheus Leite Pereira .....	105	Sebastián Valencia Muñoz.....	42
Mathieu Barbe.....	84	Sergio Silva.....	63
Matthieu Ruysen .....	89	Shawara Maxakali .....	76
Mauricio Maldonado .....	43	Sinai Sganzerla .....	56
Max Hattler .....	15	Sofia Alaoui .....	26
Mi-ji Lee .....	35	Stelios Koupetoris.....	23
Michael Rubin .....	24	Stheffany Fernanda.....	55
Miguel Agüero.....	98	Sunny Maia .....	67
Miguel Sáez Plaza .....	85	Sylvio Lanna .....	70
Monica Mazzitelli.....	30	Takumã Kuikuro.....	71
Muhannad Lamin .....	91	Talita Caselato.....	68
Natasha Rodrigues .....	72	Tata Amaral.....	109
Nay Mendl.....	55	Teo Sabadin.....	77
Nelson Makengo .....	91	Thomas Woodroffe .....	47
Nick Jordan.....	15	Tico Dias.....	52
Nicolas Bianco-Levrin.....	82	Todor Nikolov .....	83
Nicolás Schujman .....	107	Tony Koros .....	91
Niki Lindroth von Bahr.....	34	Ulisses Arthur Macedo .....	73
Oriane Thibault.....	83	Valoli Vieira .....	78
Otávio Almeida .....	14	Victor de Souza .....	105
Papoula Bicalho.....	85	Victor Di Marco .....	66
Patrick Andrade .....	77	Victor Hayé .....	84
Paulo Brandão.....	78	Victor Quintanilha Moura Dias .....	88
Paulo Silver.....	83	Vinicius Gomes .....	78
Pedro Fiuza.....	68	Vita Pereira.....	55
Pedro Henrique Cordeiro .....	79	Vivian Altman .....	66
Pedro Nishi.....	52	Vivian Ostrovsky.....	16
Pedro Nunes.....	105	Wenpai Song .....	83
Philipp Christopher.....	107	Wesley Gabriel.....	78
Pierre B .....	84	Wesley Silva.....	78
Pierre-André Fontaine.....	82	Yorgos Lanthimos .....	27
Priscila Nascimento .....	73	Yoro Mbaye .....	91
Rachel Daniel.....	102	yuri costa.....	61
Rafael Ramos.....	65	Zhannat Alshanova.....	32
Rafis Martins .....	77	Ziel Karapotó .....	60
Raissa Gregori .....	67		

## ÍNDICE POR TÍTULO

index ordered by title

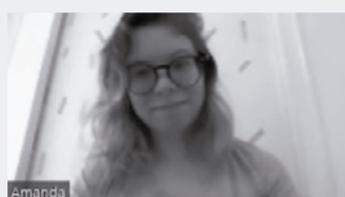
63 DIAS.....	77	ASCONA.....	25
A MAIOR MASSA DE GRANITO DO MUNDO		ATTENTION AU LOUP!.....	82
14		AU DELÀ DE CE MUR.....	93
A MORE HUMAN WORLD.....	22	BAB SEBTA .....	18
A MORTE BRANCA DO FEITICEIRO NEGRO		BABLINGA.....	92
54		BARBIE & BOB.....	67
A MULHER FATAL ENCONTRA O		BATTLEFIELD .....	24
HOMEM IDEAL.....	110	BLACK & WHITE.....	82
A ORIGEM DOS BEBÊS SEGUNDO		BOTSCHAFTEN.....	19
KIKI CAVALCANTI .....	110	BRILHA! .....	104
A PROCURA QUE VAI CHEGAR .....	102	BUCK .....	31
A STUDENT.....	35	ÇA TOURNE À OUAGA .....	93
A VAPOR .....	66	CALMARIA.....	64
AFLORA.....	101	CÂMERA DE CASAL .....	77
AGAHÛ: O SAL DO XINGU .....	71	CAMINHOS ESQUECIDOS .....	78
AGORA.....	76	CÃO MAIOR .....	62
AHTAPOT.....	37	CARNE .....	53
ALFAZEMA.....	60	CARTÃO VERMELHO.....	109
ALTCELL .....	105	CHAMP DE MARS .....	35
ANDORINHA .....	105	CINE AMÉRICA .....	76
ANTONIETA.....	98	CINEMA CONTEMPORÂNEO .....	64
AOS CUIDADOS DELA.....	71	CLEAR VALLEY REPORT.....	24
AOS OLHOS DE UMA CRIANÇA.....	102	CLEBS .....	24
ÀPROVA.....	72	COGUMELO.....	105
AS FERRAMENTAS .....	104	CONCRETE FORMS OF RESISTANCE .....	15

CONSTRUÇÃO .....	57	MAMAPARA (MADRE LLUVIA) .....	41
CONTOS DA FAMÍLIA PU .....	52	MANAUS HOT CITY .....	65
CORRENTES .....	76	MARACANAZO .....	99
DA YIE .....	36	MĀTĀNĀG, A ENCANTADA .....	76
DÁDIVA .....	101	MENINOS RIMAM .....	65
DANIEL .....	33	MENSCH MASCHINE OR	
DARLING .....	28	PUTTING PARTS TOGETHER .....	15
DER TEST .....	107	MI ABUELO CONOCE A KING KONG .....	85
DERIVADAS .....	99	MIGRANTE .....	99
DESERT RACERS .....	84	MILK TEETH .....	37
DESERTO ESTRANGEIRO .....	107	MITA'I .....	98
DIFFERENT .....	37	MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS .....	19
DIFÍCIL É NÃO BRINCAR .....	85	MORTOS DE FOME .....	105
DIGARI .....	28	MOTHER'S .....	31
DOV'È MENEGHETTI? .....	110	NĀGOT ATT MINNAS .....	34
DUSZYCZKA .....	35	NÃO PARTIMOS .....	78
DYSTOPIAN PATTERNS .....	23	NEVER LOOK AT THE SUN .....	94
ECLOSIÓN .....	46	NIMIC .....	27
EGUM .....	61	NOCTILUCA .....	99
EL B(ESO) .....	86	NOITE FRIA .....	73
EL CLUB .....	87	NUANCE .....	78
EL INFIERNO Y TAL .....	30	NUIT DEBOUT .....	93
EL PUENTE DE LOS NIÑOS		O COLÍRIO DO CORMAN ME	
TRAVIESOS .....	47	DEIXOU DOIDO DEMAIS .....	17
EL REMANSO .....	42	O INTERIOR .....	101
EN BOCA DE TODAS .....	98	O JARDIM FANTÁSTICO .....	52
EN LA PLAZA OSCURA .....	107	O NOSSO AMOR VAI EMBORA .....	56
ENTRE CANTOS E CACOS .....	77	O QUE PODE UM CORPO? .....	66
ENTRE NÓS E O MUNDO .....	54	O TAMBOR ME CHAMOU .....	70
ESTAMOS TODOS NA SARJETA,		O VERBO SE FEZ CARNE .....	60
MAS ALGUNS DE NÓS OLHAM		OCUPA .....	88
AS ESTRELAS .....	63	ODEYALCO .....	82
EU SOU E SEREI O QUE EU		OPERA NIGHT FEATHER .....	83
QUISER SER .....	78	PALOMA .....	104
EXTRATOS .....	56	PAOLA MAKES A WISH .....	32
FERMENTO .....	86	PÁTRIA .....	67
FIEBRE AUSTRAL .....	47	PEAU DE CHAGRIN/BLEU DE NUIT .....	92
FLEXIBLE BODIES .....	18	PERIFERICU .....	55
FOIL MAN .....	26	PLACA-MÃE .....	102
FOTO DOCUMENTO .....	98	PORTUGAL PEQUENO .....	88
FRANKSTEIN PUNK .....	110	PREMIER AMOUR .....	33
GATILHO .....	101	PRISONER AND JAILER .....	91
GLACE À L'EAU .....	84	PÚBLICO OU PRIVADO .....	77
HE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS .....	30	PUSHKIN'S PANTS .....	36
HELLO AFRIKA .....	36	QU'IMPORTE SI LES BÊTES	
HH .....	45	MEURENT .....	26
HIATO .....	101	QUARENTENA NA LAJE .....	102
HOW TO COOK EOMUKTANG .....	96	QUASE ME FIZERAM ACREDITAR	
HOW TO COOK JANCHI GUKSU .....	95	QUE EU NÃO EXISTIA .....	102
HOW TO COOK RAMYUN .....	95	RECEITA DE CARANGUEJO .....	57
HOW TO COOK SAMGYETANG .....	95	REHAK .....	84
HOW TO COOK YACHAEJUK .....	32	ROSA .....	105
HOW TO MAKE BULGOGI .....	95	S.O.S. .....	40
HOW TO MAKE GIMBAP .....	95	SÁBADO NÃO É DIA DE IR EMBORA .....	72
HOW TO MAKE HAEMULPAJEON .....	97	SAISONS INSTABLES .....	87
HOW TO MAKE SUBAK HWACHAE .....	97	SERIAL PARALLELS .....	15
ILHA DAS FLORES .....	109	SHUNKAN .....	107
ILHAS DE CALOR .....	73	SOL DEL LLANO .....	46
IN MEMORIAM - O ROTEIRO		SONNEZ APRÈS MINUIT .....	107
DO GRAVADOR .....	70	STILL WORKING .....	22
IN THE COMPANY OF INSECTS .....	16	SUPERBOT .....	82
INABITÁVEIS .....	55	T.O.C. .....	78
INABITÁVEL .....	53	TANDEM .....	66
INVISIBLES - KAUNAPAWA .....	34	TECENDO A MANHÃ .....	83
JACK .....	27	TERMINAL .....	22
JOURNÉE NOIRE .....	91	TESOURINHO .....	104
KALLIMA .....	89	THE FALL .....	23
KINI .....	40	THE MANILA LOVER .....	29
LA BOCA DEL DIABLO .....	42	THE STAY-AT-HOME HEROES .....	83
LA CACHERA .....	41	THE WEDDING CAKE .....	30
LA MAMITA .....	43	TITHES AND OFFERINGS .....	91
LA NOCHE DESBARATA MIS		TRINCHEIRA .....	83
SOMBRAS .....	16	TRYPHON & PHARAÏLDE .....	32
LA TRAVESÍA .....	14	TUĀ INGUGU [OLHOS D'ÁGUA] .....	62
LAMPEJO .....	79	UM CONTO DO NADA: CIRCO .....	104
LAS FAUCES .....	43	UN AIR DE KORA .....	92
LAS PARTÍCULAS .....	44	UNBOUND .....	16
LAZARUS .....	105	VAI MELHORAR .....	68
LE MONDE DE DALIA .....	83	VERONICA .....	68
LES BALEINES NE SAVENT		VIRAGO .....	27
PAS NAGER .....	89	VITÓRIA .....	69
LIFE GOES ON .....	26	VIVA ALFREDINHO! .....	63
LINHA .....	104	VIVER A VIDA .....	109
LÍRIO VERMELHO .....	79	VIVI LOBO E O QUARTO MÁGICO .....	100
LORA .....	69	W .....	23
LOS ANILLOS DE LA SERPIENTE .....	44	WEEKEND .....	25
LUGAR ALGUM .....	61	ZOMBIES .....	92
MA COÉPOUSE BIEN-AIMÉE .....	93		
MAMA BOBO .....	93		

# EQUIPE



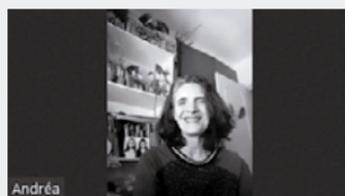
Ana Rocha



Amanda



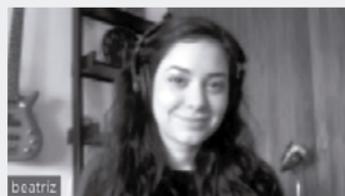
Ana Rocha



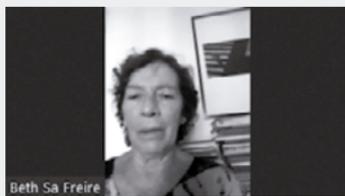
Andréa



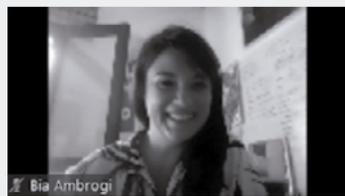
Anne



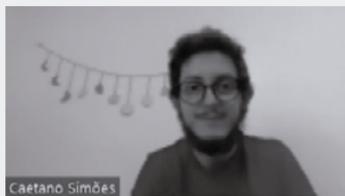
beatriz



Beth Sa Freire



Bia Ambrogi



Caetano Simões



Daniel Mantovani



Christian Saghaard



Daniel Mantovani



Daniel Mantovani



Duda Leite



Esther Hamburger



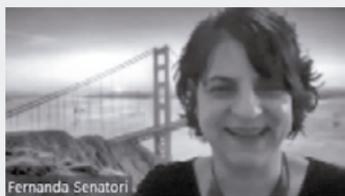
Fabi Amorim



Fabi Sampaio



Fernanda Ramos



Fernanda Senatori



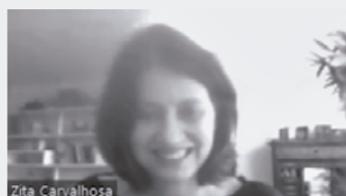
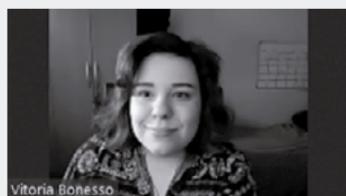
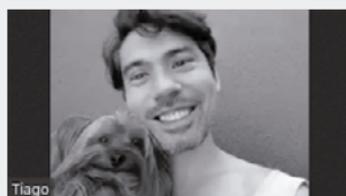
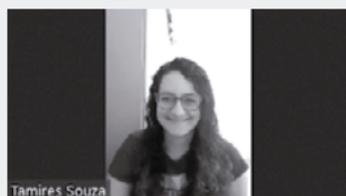
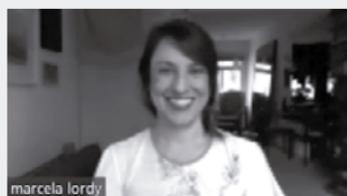
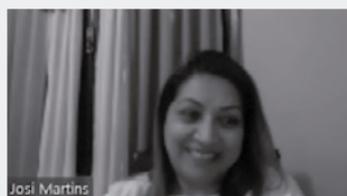
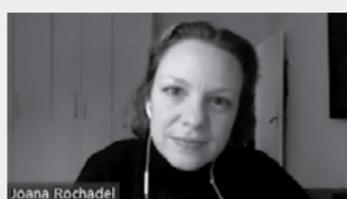
Francisco Cesar Filho



Giovanna Corossari



Daniel Mantovani



# EQUIPE

# FICHA TÉCNICA

## credits

### DIRETORA | DIRECTOR

Zita Carvalhosa

### DIRETORA ADJUNTA | DEPUTY DIRECTOR

Beth Sá Freire

### COORDENAÇÃO EXECUTIVA | EXECUTIVE COORDINATOR

Vânia Silva

### COMITÊ DE ORGANIZAÇÃO | ORGANIZATION COMMITTEE

Anne Fryszman (Mostra Internacional e Programas Especiais/  
*International Showcase and Special Programs*)

Márcio Miranda Perez (Mostra Latino-americana e Programas  
Especiais/*Latin American Showcase and Special Programs*)

Pedro Tinen (Programas Brasileiros e Programas Especiais/  
*Brazilian Programs and Special Programs*)

Christian Saghaard (Mostra Infantojuvenil e Oficinas Kinoforum/  
*Kids' and Teen's Showcase and Kinoforum Workshops*)

Jorge Guedes e Yolanda Barbosa (Oficinas Kinoforum/*Kinoforum  
Workshops*)

### MESTRE DE CERIMÔNIAS | MC

Roberta Estrela D'Alva

### COORDENAÇÃO DE PRODUÇÃO | PRODUCTION COORDINATOR

Joana Rochadel

### COORDENAÇÃO DE COMUNICAÇÃO | COMMUNICATION COORDINATOR

Francisco Cesar Filho

### COORDENAÇÃO DE EVENTOS ONLINE | LIVE EVENTS COORDINATOR

Andréa Cals

### COORDENAÇÃO DE CONTEÚDO | CONTENTS COORDINATOR

Lizandra Magon de Almeida

### COMITÊ DE SELEÇÃO | SELECTION COMMITTEE

Andréa Cals, Anne Fryszman, Beth Sá Freire, Caetano Simões,  
Duda Leite, Fernanda Ramos, Júlia Lelli, Liciane Mamede, Marcio  
Miranda Perez, Thiago Minamisawa, Sofia Wickerhauser, Zita  
Carvalhosa (Mostra Internacional/*International Showcase*) / Joana  
Rochadel, Marcela Lordy, Marcio Miranda Perez (Mostra Latino-  
americana /*Latin American Showcase*) / Diogo Leite, Erika Fromm,  
Júlia Katharine, Marcia Vaz, Pedro Tinen, Pither Lopes, Renato Nery  
(Programas Brasileiros/*Brazilian Programs*)

### COLABORARAM NO VISIONAMENTO | COLLABORATORS IN SELECTION PROCESS

Bruna Vilela, Danilo Cardoso, Gabriela Dias, Giovanna Palanga,  
Gustavo Maan, Julia Ribeiro, Kamilla Medeiros, Lais Samburgo,  
Leonardo Passeti, Luis Henrique, Nayla Reis, Tomas Fernandes, Victor  
de Oliveira e Ygor Damasceno (Visionamento em Curso /*Selection  
Process*); Alice de Freitas Saghaard, Ana Luiza Burity, Andre de Freitas  
Saghaard, Anita Thompson Saghaard e Fabi Sampaio (Mostra  
Infantojuvenil / *Kids' and Teens' Showcase*)

### COORDENAÇÃO DE AUDIOVISUAL | AUDIOVISUAL COORDINATION

Daniel Mantovani

**PRODUÇÃO TÉCNICA | TECHNICAL PRODUCTION**

Tamires Souza

**REDES SOCIAIS KINOFORUM | KINOFORUM SOCIAL MEDIA**

Ricardo Albuquerque

**ASSISTENTE DE PRODUÇÃO | PRODUCTION ASSISTANT**

Ana Rocha

**ESTAGIÁRIA | INTERN**

Beatriz Paulussen

**FINANCEIRO ADMINISTRATIVO | FINANCIAL MANAGEMENT**

Fabiana Amorim

**EQUIPE DE APOIO | SUPPORT TEAM**

Amanda Pó e Vitória Di Bonesso

**EQUIPE OFICINAS KINOFORUM | KINOFORUM WORKSHOPS TEAM**

Ana Guerra, Anderson Godoi, André Collazzo, André Mardouro, Bianca Santos, Bruna Medina, Cibele Appes, Eder Augusto, Fabi Sampaio, Glauber Alves, Guilherme Falchi, Henrique Morelato, Henriqueta Maia, Idê Lacrete, Joana Goudinho, João Godoy, Leopoldo Nunes, Lico Cardoso, Marcelo Pimenta, Mariana Souza, Mauro D'Addio, Nara Sakarê, Nelson Kao, Peu Pereira, Rachel Daniel, Rafael Santos, Rogério Zagallo, Solange Santana, William Gomes

**CONCEITO VISUAL E DESIGN | VISUAL CONCEPT AND DESIGN**

leste\_br

**EDIÇÃO DO CATÁLOGO | CATALOG EDITION**

Polén Editorial

Diagramação/desktop publishing Daniel Mantovani

Assistente de conteúdo/assistance Giovanna Corossari

**ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO | PR**

ATTi Comunicação e Ideias

**LEGENDAGEM E ACESSIBILIDADE | SUBTITLES AND ACESSIBILITY**

Casarini Produções, ETC Filmes

**VINHETA | VIGNETTE**

leste\_br

**PLATAFORMA | PLATFORM**

InnSaei

**WEBSITE**

Webcore

**BANCO DE DADOS | DATABASE**

Pragmacode

---

**ASSOCIAÇÃO CULTURAL KINOFORUM**

**PRESIDENTE | PRESIDENT**

Esther Hamburger

**VICE-PRESIDENTE | VICE-PRESIDENT**

Jean-Claude Bernardet

**DIRETORA EXECUTIVA | EXECUTIVE DIRECTOR**

Vânia Silva

## AGRADECIMENTOS

### acknowledgements

Agradecemos a todos os diretores, produtores, distribuidores, escolas de audiovisual e oficinas de realização que inscreveram seus filmes, aos integrantes dos Comitês de seleção que nos ajudaram a compor a programação, aos nossos patrocinadores, correalizadores, apoiadores e colaboradores e, em especial aos parceiros citados a seguir:

*We would like to thank all the directors, producers, distributors, audiovisual schools and filmmakers who submitted their films, to the members of the selection committees who helped us compose the program, to our sponsors, co-directors, supporters and collaborators, and especially to partners mentioned below:*

Adelson Ferreira, Adhemar de Oliveira, Agathe Tavrytzky, Aleques Eiterer, Aline Junqueira, Almir Almas, André Saddy, Arlete Martins, Augusto Bicalho Roque, Bia Ambrogi, Bruno Ghering, Bruno Palazon Imparato, Carla Schneider, Cecilia De Nichile, Claudia Bolshaw, Cláudio Avino, Cleber Papa, Clóvis Cordeiro, Cristian Borges, Danilo Santos de Miranda, Del Rangel (em memória), Eduardo Simões dos Santos Mendes, Eliana Barrett, Eliseu Lopes Filho, Enéas Carneiro, Equipe Centro Cultural Olido, Equipe NPJ Zaki Narchi, Equipe Sesc Guarulhos, Esther Hamburger, Fernanda Gutiyama, Fernanda Ramos, Fernanda Senatori, Frederico Mascarenhas, Gabriel Filipe Santiago Cruz, Gabriela Santos de Souza, Gilberto Moreira Alves, Gilberto Paschoal, Gilson Packer, Hermes Leal, Humberto Neiva, Ivoneti Monteiro, Jean-Claude Bernardet, Jennifer Serra, João Campos, João Paulo Amaral Schlittler, João Vinícius Saraiva, José Roberto Maluf, Josephine Bourgois, Josi Martins, Julie Tseng, Júlio Worcman, Lígia Carvalhosa, Luciana Bobadilha, Lyara Oliveira, Magali Wistefelt, Margarida Cintra Gordinho, Maria Cristina Sellmann, Maria Divina da C. Silva, Mariana Guarnieri, Mariana Seivalos, Miriam Biderman, Moara Zahra Iak, Moira Toledo, Pascale Faure, Patrick Leblanc, Paulo Ribeiro, Pedro Barbastefano, Pedro Alberto Ribeiro, Rafael Rodrigo de Lima Santo, Raphael Ceriez, Regina Gambini, Renan Daniel, Ricardo Dias, Ricardo Reis, Rita Okamura, Roberta Almeida de Freitas, Roberto Maluf, Rodolfo Figueiredo, Rodrigo Gerace, Ronaldo Nonato, Rosana Paulo da Cunha, Sandra Moreira, Sérgio Nesteriuk, Sídenia Freire Pereira, Simone Yunes, Sofia Carvalhosa, Yara Schöler Castanha

---

## PARCEIROS

### INTERNACIONAIS

#### international partners

**ALEMANHA:** OBERHAUSEN FILM FESTIVAL (Hilke Doering, Carsten Spicher, Petra Okolowitz)

**ARGENTINA:** UNIVERSIDAD DEL CINE (María Marta Antín, Mariangela Martínez Restrepo)

**ÁUSTRIA:** SIXPACKFILM (Gerald Weber)

**CANADÁ:** NATIONAL FILM BOARD (Danielle Viau)

**COLÔMBIA:** PROIMÁGENES COLOMBIA (Andrés Suárez)

**COREIA:** FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS DE BUSAN  
KOREAN ACADEMY OF FILM ARTS

**CUBA:** EICTV - ESCUELA INTERNACIONAL DE CINE Y TV DE SAN ANTONIO DE LOS BAÑOS (Giselle Cruz)

**DINAMARCA:** DANISH FILM INSTITUTE (Anne Marie Kurstein)

**FRANÇA:** UNIFRANCE (Christine Gendre), FESTIVAL DE COURT-METRAGE DE CLERMONT-FERRAND, MARCHÉ DU FILM COURT (Anne Parent), SUDU CONNEXION (Claire Diao, Ibee Ndaw, Bonny Anoman, Nicole Sarr)

**FINLÂNDIA:** TAMPERE FILM FESTIVAL (Juhani Alanen), THE FINNISH FILM FOUNDATION

**MÉXICO:** IMCINE - INSTITUTO MEXICANO DE CINEMATOGRAFÍA (Claudia Rebollo)

**NORUEGA:** NORWEGIAN FILM INSTITUTE (Arna Marie Bersaas, Toril Simonsen), Minimalen Festival (Per Fiske, Line Inel)

**POLÔNIA:** KRAKOW FILM FOUNDATION (Marta Świątek), POLISH FILM INSTITUTE

**PORTUGAL:** AGÊNCIA DA CURTA-METRAGEM (Salette Ramalho, Emanuel Oliveira)

**REINO UNIDO:** THE BRITISH COUNCIL (Joanna Duncombe)

**SUÉCIA:** SWEDISH FILM INSTITUTE (Jing Haase)

**SUIÇA:** SWISSFILMS (Sylvain Vaucher)

**URUGUAI:** RECAM (Nancy Caggiano, Maria Julia Carvalho)

---

## **PARCEIROS BRASILEIROS** brazilian partners

ACADEMIA INTERNACIONAL DE CINEMA

APAN - ASSOCIAÇÃO DXS PROFISSIONAIS DO AUDIOVISUAL NEGRO

CENTRO AUDIOVISUAL DE SÃO BERNARDO DO CAMPO

CINUSP

ESCOLA DE COMUNICAÇÃO E ARTES DA UNIV. DE SÃO PAULO

ESCOLA LIVRE DE CINEMA E VÍDEO (ELCV) DE SANTO ANDRÉ

É NÓIS NA FITA

ESPM

EPEC JORNALISTA ROBERTO MARINHO

FACULDADE ARMANDO ALVARES PENTEADO (FAAP)

FACULDADE CÁSPER LÍBERO

FIAM FAAM

GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

INSTITUTO CRIAR

IOR – INSTITUTO OLGA RABINOVICH

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO (PUC-SP)

PROJETO PARADISO

SEANIMA – SEMINÁRIO BRASILEIRO DE ESTUDOS DE ANIMAÇÃO

SENAC SANTO AMARO

UNIVERSIDADE ANHEMBI MORUMBI

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS (UNICAMP)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (UFSCAR)

UNIVERSIDADE SÃO JUDAS

---

### **MINISTÉRIO DO TURISMO**

Ministro Marcelo Álvaro Antônio

### **SECRETARIA ESPECIAL DA CULTURA**

Secretário Mário Frias

### **SECRETARIA DE CULTURA E ECONOMIA CRIATIVA DO ESTADO DE SÃO PAULO**

Secretário Sérgio Sá Leitão

### **MUSEU DA IMAGEM E DO SOM**

Cleber Papa

### **SESC – SERVIÇO SOCIAL DO COMÉRCIO**

Presidente do Conselho Regional Abram Szajman

Diretor do Departamento Regional Danilo Santos de Miranda

**ONDE ENCONTRAR  
NOSSOS CONVIDADOS**  
**(em casa!)**  
*where to find our guests  
(at home!)*

A programação do Festival de Curtas este ano é totalmente online e acontece em diversas plataformas de exibição. Mantenha o distanciamento social.

*The programming of the Sao Paulo ISFF this year is completely online and takes place on several exhibition platforms. Keep social distancing.*

**APROVEITE E PEÇA O DELIVERY  
DE NOSSOS RESTAURANTES PARCEIROS  
EM SÃO PAULO**  
*partner restaurants at Sao Paulo*



**ALMANARA**  
Rua Basílio da Gama, 70  
3257-7580



**APFEL**  
R. Bela Cintra, 1343 - Jardins  
3062-3727  
Rua D. José Barros, 99 - República  
3256-7909



**BUBU RESTAURANTE**  
Praça Charles Miller, S/N



**CONSULADO MINEIRO**  
Rua Cônego Eugênio Leite, 504  
3898-3241



**LA TARTINE**  
R. Fernando de Albuquerque, 267  
3259-2090



**LE JAZZ**  
Rua dos Pinheiros, 254  
2359-8141



**RAMONA**  
Avenida São Luís, 282  
3258-6385

apoio

**cinema USP**

**Spine**

**CIDADE DE  
SÃO PAULO  
CULTURA**

**FAAP**

**cinusp**

**DOT**

**cinecolor**  
SP

**QAV**  
CINEMATOGRAFIA

**PAPAYA  
CINE**

**EPICETS**

**locall**

**CULTURA**

**CANAL  
BRASIL**

**curta!**

**PORTACURTAS**

**playKids**

**Sesc tv**

**Cinema**

**piauí**

**InnSaei**  
TV

colaboração

BRITISH COUNCIL

CONSULADO GERAL DA FRANÇA

INSTITUTO GOETHE

RECAM

SUDU CONNEXION

SWISS FILMS

UNIFRANCE



ASSOCIAÇÃO CULTURAL  
**KINOFORUM**

Av. Dr. Vieira de Carvalho, 192/101  
01210-010 São Paulo - SP  
Tel. +55 11 3034.5538  
[www.kinoforum.org](http://www.kinoforum.org)  
[info@kinoforum.org](mailto:info@kinoforum.org)

